Das
Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache
wird als Vorhaben der Bayerischen Akademie der Wissenschaften
(Kommission für zentral- und ostasiatische Studien)
im Rahmen des Akademienprogramms
von der Bundesrepublik Deutschland
und dem Freistaat Bayern gefördert

Copyright 2011 by Bayerische Akademie der Wissenschaften, München
in Kommission beim Verlag C.H.Beck, München

ISBN 978-3-7696-0991-2

Satz: Kommission für zentral- und ostasiatische Studien
Gedruckt auf säurefreiem und alterungsbeständigem Papier
Druck und Bindung: AZ Druck und Datentechnik, Kempten

Nachruf

Am 10. Juni 2011 verstarb im Alter von 96 Jahren Herbert Franke, von 1969 bis 2005 Vorsitzender der Kommission für zentral- und ostasiatische Studien und seit 2005 Herausgeber bzw. Mitherausgeber des Wörterbuchs der tibetischen Schriftsprache. Wir werden die Arbeit an diesem Werk in seinem Sinne fortsetzen.

Die Herausgeber und die Mitarbeiter

Danksagung

Die Kommission für zentral- und ostasiatische Studien dankt allen Kolleginnen und Kollegen, die sich der Mühe des Korrekturlesens unterzogen (Saadet Arslan, Gudrun Melzer, Frank Müller-Witte, Samyo Rode, Nikolai Solmsdorf, Melanie Thurnhuber) und Hinweise in Einzelfragen gegeben haben (Joanna Bialek, Christoph Cüppers, Franz-Karl Ehrhard, Jampa L. Panglung, Dieter Schuh, Roland Steiner und Helga Uebach).

Mit Lieferung 15 hinzugekommene Abkürzungen und Literatur

In15	Inschrift von Lho-brag. Ed.: LI/COBLIN 1987, pp. 353-360.
PT1089	alttib. Ms. Faksimile in: LALOU 1956.
S1284	Ms. aus der Sammlung M. A. Stein. Ed.: MACDONALD/IMAEDA 1978-79, t. 2, pl. 578 (Faksimile); IMAEDA/TAKEUCHI 1990, t. 3, pp. 38 f. (Edition).
Wadd135p	Anweisung an die Behörden des Phag-ri rdzoṅ (1901). Ms. aus der Sammlung Waddel (Berlin). Ed.: SCHUH 1981a, Nr. 7, pp. 45-48.

HAHN, Michael 2008: „The Sanskrit text of Jñānaśrīmitra's Vṛttamālāstuti." In: *Bauddhasāhityastabakāvalī. Essays and studies in Buddhist Sanskrit literature*, ed. by Dragomir Dimitrov, Michael Hahn and Roland Steiner. Marburg: Indica et Tibetica (Indica et Tibetica 36), pp. 93-170.

IMAEDA, Yoshiro/TAKEUCHI, Tsuguhito 1990: *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque Nationale*. Complété par quelques manuscrits de l'India Office et du British Museum, tome 3. Paris: Bibliothèque Nationale.

IMAEDA, Yoshiro/TAKEUCHI, Tsuguhito et al. 2001: *Choix de documents tibétains conservés à la Bibliothèque Nationale*, tome 4. Tokyo: Institut de Recherches sur les Langues et Cultures d'Asie et d'Afrique (ILCAA), Université des Langues Étrangères de Tokyo.

KARMAY, Samten G.: „The man and the ox: A ritual for offering the glud." In: KARMAY 1998: 339-379. [Engl. Übers. eines Beitrags in franz. Sprache aus *JA* 279 (1991): 327-381.]

KARMAY, Samten G. 1998: *The arrow and the spindle. Studies in history, myths, rituals and beliefs in Tibet.* Kathmandu: Mandala Book Point.

LALOU, Marcelle 1956: „Revendications des fonctionnaires du Grand Tibet au VIIIe siècle." In: *Manuscrits de Haute Asie conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris (Fonds Pelliot)* III, Paris: Société Asiatique, pp. 1-42.

OBERHAMMER, Gerhard/PRETS, Ernst/PRANDSTETTER, Joachim 1991-2006: *Terminologie der frühen philosophiscen Scholastik in Indien. Ein Begriffswörterbuch zur altindischen Dialektik, Erkenntnislehre und Methodologie.* 3 Bde. Wien: Österr. Akademie der Wissenschaften (Phil.-hist. Kl., Denkschr. 223, 248, 343 / Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens 9, 17, 49).

SCHERRER-SCHAUB, Cristina 2007: „Revendications et recours hiérarchique: Contribution à l'histoire de Śa cu sous administration tibétaine." In: *Études de Dunhuang et Turfan*, ed. by Jean-Pierre Drège with Olivier Venture. Genève: Droz (École Pratique des Hautes Études, Siences historiques et philologiques II, Hautes Études Orientales 41, Extrême-Orient 6), pp. 257-326.

UEBACH, Helga 1988: „Königliche Residenzen und Orte der Reichsversammlung im 7. und 8. Jahrhundert. Ein Beitrag zu den Ortsnamen der königlichen Annalen Tibets." In: *Tibetan Studies*. Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Schloss Hohenkammer-Munich 1985, ed. by H. Uebach and J. L. Panglung. München: Bayerische Akademie der Wissenschaften, Komm. für zentralasiatische Studien (Studia Tibetica 2), pp. 503-514.

ZEISLER, Bettina 2011: „For love of the word: A new translation of Pelliot Tibétain 1287, the Old Tibetan Chronicle, chapter I." In: *New studies of the Old Tibetan documents: Philology, history and religion*, ed. by Yoshiro Imaeda, Matthew T. Kapstein and Tsuguhito Takeuchi. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (Old Tibetan Documents Online Monograph Series 3), pp. 97-213.

ང

ང་ ^{1}*ṅa*.

1. vierter Buchstabe des Alphabets.
2. Ziffer 4.

ང་ ^{2}*ṅa* wird zur Bildung der Zahlen von 51 bis 59 verwendet, Kurzf. für 50.

lha khaṅ ... lṅa bcu ~ gsum / lha khaṅ ... lṅa bcu ~ bźi ste „53 Tempel, 54 Tempel" (Tār 165,19); *'bras rdel sum brgya ~ drug ... 'byuṅ ba ste* (metr.) „es ergeben sich 356 [Arten] der Berechnungen des Ergebnisses" (Vḍk 2: 336,2); *mchan luṅ ~ bdun pa'i dpyad mtshams* „der Schlichtungsrechtsentscheid des 57. Jahres mChan-luṅ" (MTH3/5/28 12).
Lex. ~ *gcig* ≅ *lṅa bcu ~ gcig* (brDa); ~ *gcig* ≅ *graṅs ~ gcig* (Dagy); *ṅa gñis* ≅ *lṅa bcu ~ gñis* (brDa); ~ *lṅa* ≅ *pañcapañcāśat* „55" (Mvy 8123); ~ *dgu* ≅ *ekonaṣaṣṭiḥ* „59" (Mvy 8127).

ང་ ^{3}*ṅa* pron. 1. pers. ich; *ṅa med pa* ohne Selbst; *ṅa raṅ* ich, ich selbst.

~'ị źa sṅa nas „in meiner Anwesenheit" (In5 E35); *~'i sriṅ mo źig* „eine meiner Schwestern" (PT1287 158); *~'i lus ṅan pa 'di lta źig la* „in solch einem schlechten Körper wie meinem" (Liy2 92); *skyin pa ni ~ ñid kyi ... baṅ ba nas sbyin par bya'o* „ich will Ersatz aus meiner Vorratskammer leisten" (K1 ka 127b5); *~s kyaṅ 'di ñid du rgyal srid byed du gźug go* „ich aber will in diesem [Reich] die Herrschaft antreten!" (Prav 14,13); ~ *ni ... dgra mchog rnams las rgyal* (metr.) „ich habe die Erzfeinde besiegt" (Suv 45,17); ~ *ñid kyis gźon nu byas te* „ich fungiere als Prinz" (Udr 25,28); *'di ~ la mi dgos kyis bor cig* „er ist ohne Nutzen für mich, verstoße ihn!" (Liy1 175a5); *glegs bam ~ yis bśad bya yis* (metr.) „ich will das Buch erklären" (Hev 2.7.2a); *de ~s ... sbyin par bya'o* „ich will sie dir geben" (ViśṬ 104,17); *khyed kyis ~ la smros* (metr.) „du, sag mir!" (Gś 41d); ~ *med par / yid 'di rtag tu gzuṅ bar bya* (metr.) „ich will das Denken immer ohne Selbst (skt. *nirmāna*) begreifen" (Bca 5.57c); *gal te ~ yi las byed na* „wenn er unsere (skt. *asmad*) Arbeit verrichtet" (Bca 8.153b); *~s ni yan par gtoṅ na* „ich lasse ihn einfach gehen" (dPe 56,19); *~s bod du gdad* (r. *bsdad*) *kyaṅ* „wenn ich auch in Tibet bliebe" (Nel 7a7); *mkhas par gyur pa ~* (metr.) „ich, der ich kundig geworden bin" (Padm 300a5); *~s ... dbus gtsaṅ du phyin la* „ich gehe nach Zentraltibet" (Bu 897,1); *rgyal khams kyi khag ~s 'khur* „ich trage die Verantwortung für das Reich" (Debm 15a6); *~s ... zan blaṅs la 'khyer 'oṅ ṅam* „soll ich Essen holen und bringen?" (sBa 84,2); *~'i pha daṅ / pho bo rnams* „mein Vater und meine älteren Brüder" (Glr 48,10); ~ *raṅ do nub śi na* „wenn ich heute Nacht sterbe" (Mil 123, 16); ~ *raṅ la ... gaṅ dgos gnaṅ ṅo* „mir selbst gab er, was immer vonnöten war" (Dol4 19,7); ~ *ni do nub 'chi ba yin na* „wenn ich heute Abend sterben werde" (Tār 16,9); *~s 'di 'dra bya'o* „ich werde es so machen" (KunK 19,3); ~ *daṅ byams pa'i sdebs sa* (metr.) „der Ort, wo ich mich mit meiner Geliebten vereinige" (Glu 50a); *~'i źaṅ po*

„mein Onkel mütterlicherseits“ (BhuLg 94, 12); ~ *yin kho yin* „ich bin es [der im Recht ist], er ist es [der im Unrecht ist]“ (Wadd135 34); ~ *bdag btsod sloṅ* „das Anzetteln von Streit [mit den Worten:] ‚Ich bin der Besitzer‘“ (MTH3/5/2 6); *da ~ na so ni rgas* „nun bin ich alt“ (Akhr1 36,9); *gśen rab yul na ~s ma mthoṅ* „ich habe sie im Land des gŚen-rab nicht gesehen“ (gZer 652,6); *gdoṅ smug po’i las tham ~ la sprod* (metr.) „gib mir das Siegel der purpurnen *gdoṅ*[-Dämonen]!“ (Gesar 245,9); *khyod daṅ ~ raṅ gñis / b⟨s⟩kos thaṅ* (metr.) „dein und mein Schicksal“ (Sumpa 75a6).
Lex. ~ *kha na* (r. *kho na*) *ni ~ ñid dam ~ raṅ* (Be’uD 214,6); ~ *kho na* ≅ *bdag ñid la* „für: ich selbst“ (Dagy); ~ *cag* ≅ *bdag cag* „wir“ (brDa, Dagy); ~ *gcig* ≅ *bdag gcig pu* „ich allein“ (brDa); ~ *ñid* ≅ *ṅa raṅ* (brDa); ~ *ñid* ≅ *bdag kho na* „ich selbst“ (Dagy); ~ *gñis* ≅ *khyod daṅ ṅa gñis* „du und ich, wir zwei“ (Dagy); ~ *tsho* ≅ *bdag cag* „wir“ (Dagy); ~ *raṅ* ≅ *bdag raṅ* „ich selbst“ (brDa, Dagy); *’di ni khyod kyi ’di ni ~’i źes* ≅ *idaṃ tavedaṃ mameti* „das ist deines, das ist meines“ (Mvy 6739).

ང་རྒྱལ་ *ṅa rgyal.*

1. Stolz, Hochmut, Agressivität, Vermessenheit.
rgyags pa daṅ ~ ṅes par bcom pa dag gis „diejenigen, die Stolz und Hochmut völlig besiegt haben“ (Prav 77,3); *sems can rnams la ~ rgyags khro sten* (metr.) „den Lebewesen gegenüber hält er an Stolz, Überheblichkeit und Zorn fest“ (Kāśy 16,27); *byaṅ chub sems dpa’ ~ bcag* (metr.) „Bodhisattvas, die ihren Stolz abgelegt haben“ (Kāśy 21,34); ~ *dregs pas bsgribs bgyis pa* (metr.) „was ich von Hochmut und Stolz umnachtet getan habe“ (Suv 24,21); *skye bo rnal ’byor mthar phyin pas / ~ mi gcag* (metr.) „die vollendeten Yogins sollen die Menschen nicht aus Stolz herabsetzen“ (Hev 2.11.8b); *phuṅ po lṅa sogs ~ bya* (metr.) „er soll den ‚Stolz der fünf Anhäufungen‘ usw. ausüben“ (Saṃv 13.2d); *dga’ byed daṅ lhan cig ’thab par bya ba’i ~* „die Vermessenheit, gegen Rāma kämpfen zu wollen“ (VisṬ 174,2); *dma’ la ~ bstod na dregs* (metr.) „er ist stolz gegenüber den Geringen; wenn man ihn lobt, wird er hochmütig“ (Bca 8.12b); *dpal gyi ~ med* (metr.) „kein Hochmut über Reichtum“ (HMr̥g 59,11); *des ~ ma byed par me tog phul {g}cig* „sie müssen, ohne stolz zu sein, Blumen übergeben“ (sBa 57,14); *gdon gyi sar phebs su cha* (r. *’cha’*) *ba daṅ / jo sras ~ laṅs* „als er kurz davor war, bei dem Dämon anzukommen, wurde Jo-sras aggressiv“ (Mil 27,27); *rgyal po’i ~ chag go* „der Stolz des Königs wurde gebrochen“ (Tār 28,16); *bar chad yin pas … ~ spoṅs śig* „weil das ein Hindernis ist, gib den Hochmut auf!“ (Thgr 96,1); *phrag dog daṅ ~ gyi mun pa chen pos* „durch die große Finsternis ihres Stolzes und Neides“ (TsoṅNth 5,22b4); ~ *… dug lṅa’i dbaṅ gyur* (metr.) „der Einfluß der fünf Gifte, Stolz [usw.]“ (STNN 12).
Lex. *mānaḥ* (Mvy 1946), *ahaṃkāraḥ* (in Mvy 2159); *skra ziṅs źes pa ni ~ che ba* (KloṅD 733,1) *bsñems pa ni ~* (Liś 8,10); *thugs rgyal te ’jig lta la brten nas sems kheṅs pa ste ma gus pa daṅ sdug bsṅal ’byuṅ ba’i rten byed pa’i las can no* „Ärger; man stützt sich auf eine nihilistische Sichtweise und ist damit zufrieden; man ist ohne Respekt und hat ein Karma, aufgrund dessen Leid entsteht“ (brDa); *kheṅs pa’i rnam can gyi ñon moṅs* „eine Befleckung, die sich im Stolz zeigt“ (Dagy); ~ *bkogs kyis bcag ni ~ liṅs kyis bcag pa* „der Stolz ist völlig gebrochen, d. h. der Stolz ist gänzlich gebrochen“ (dPeD 191,1).
2. göttlicher Stolz, Bez. für den Zustand der Einswerdung mit einer Gottheit.
’gro ba rnams sgrol ma’i skur blta źiṅ ~ byas nas „man betrachte die Lebewesen als Tārās Körper und bringe göttlichen Stolz hervor“ (T3491 147b3); *yi dam ~ brtan po’i ṅos* (metr.) „im Zustand der festen Einswerdung mit der persönlichen Meditationsgottheit“ (Vḍk 2: 336,3).
3. phil. t. t. im Sāṃkhya, skt. *ahaṃkāra*.
~ *las yaṅ dbaṅ po bcu gcig tu rnam par ’gyur bar ’gyur te* „[die *prakr̥ti*] wandelt sich aus dem *ahaṃkāra* zu den 11 Sinnen um“ (VisṬ 212,1).

ང་ངུར་ *ṅa ṅur* Kurzf. für *ṅaṅ daṅ ṅur* Gans und Ente.

~ *nị tshas ṅan na* (metr.) „wenn [für die] Gänse und Enten die Nahrung (?) schlecht ist“ (PT1287 227).

ང་འདྲ་མ་ *ṅa ’dra ma* Bez. einer Statue des Tsoṅ-kha-pa, vgl. WYLIE 1962: 154, Anm. 366.

rje rgyal ba gñis pa’i sku ~ „die Statue des Herrn, des zweiten Siegers [Tsoṅ-kha-pa], [genannt] Ṅa-’dra-ma“ (’Dzam 33,11).

ང་ལྡན་པ་ *ṅa ldan pa* hochmütig.

Lex. *dregs ldan* (brDa, Dagy).

ང་བ་ *ṅa ba* schlecht, übel.

kā tyā ya na chen po ’dod pa’i dri ~ med pa „Mahākātyāyana, der vom üblen Geruch der Lüsternheit frei ist“ (Udr 41,21); *dri ṅa ’dzag pa ma yin źes* (metr.) „es strömt kein schlechter Duft aus“ (Bca 8.50c); *tsha źiṅ ’dod chags skye / dri ṅa rnam* (metr.) „Entstehen von Hitze und Begierde, schlechter Geruch (skt. *daurgandhya*)“ (Yś 97b).
Lex. *dri ~* ≅ *durgandhaḥ* (Mvy 1895).

ང་མེད་ *ṅa med* auch *ṅa myed* eine hohe Zahl.

Lex. *amamam* (Mvy 7924); ~ (v. l. *ṅa myed*) ≅ *amamaḥ* (Mvy 7795).

ང་མེད་པ་ *ṅa med pa* ↑³*ṅa*.

ང་ཡི་བ་ *ṅa yi ba* das Meine.

Lex. *bdag gi ba ste bdag gir ’dzin pa’i dṅos po* „das Meine, die Realität des Haftens am Ich“ (brDa); ~*r byar* (v. l. *ṅa yir byar ba*) *med pa* ≅ *amamāḥ sarvadharmāḥ* „ohne Selbstgefühl sind alle Gegebenheiten“ (Mvy 162).

ང་ཡིར་འཛིན་ *ṅa yir ’dzin* Anhaften am Ich; eine Sicht, die das Vergängliche für real hält.

Lex. *bdag gir ’dzin pa’am ’jig lta* (brDa, ähnl. Dagy).

ང་རང་ *ṅa raṅ* ↑³*ṅa*.

ང་རོ་ *ṅa ro* Ton, Laut, Ruf, Gesang, Melodie.

gliṅ bu’i sgra sñan ~ „der wohlklingende Ton der Pfeifen“ (K60 9b4); *bslab la brtson pa’i gaṅ zag gi / daṅ por ~ rnams la sbyaṅ* (metr.) „wer bestrebt ist zu lernen, der soll zuerst die Laute üben“ (Scp 28.2); *ñam thag ~s ’o dod ’bod* (metr.) „ich schreie mit einem schmerzerfüllten Ruf (skt. *ārtarava*) laut heraus“ (Bca 2.50c); ~ *rnam pa bźi yin te / ’dren pa daṅ ni bkug pa daṅ / bsgyur ba daṅ ni lteṅs ñid do* (metr.) „es gibt vier Arten von Gesängen: haltend, absteigend, verändernd und aufsteigend“ (Rol 77,3,5); *a źes draṅ po’i ~ daṅ* (metr.) „*a* [bezeichnet eine] haltende Melodie“ (RolNś 36,5); *mthu chen seṅ ge’i ~* „das Gebrüll des mächtigen Löwen“ (BhuKkh 138,7).
Lex. *svara* (in Mvy 686); *sgra gdaṅs rtsub po pho’i ~ drag po mo’i skad gdaṅs ~ phra bo lta bu* „wie: lauter Ton, kräftiges Rufen eines Mannes, feines Rufen einer Frauenstimme“ (brDa); *dbyaṅs kyi gdaṅs lta bu* „wie: Klang der Melodie“ (Dagy); *glaṅ po che’i ~ daṅ ’brug gi sgra daṅ ldan pa* ≅ *gajagarjitajīmūtaghoṣaḥ* „mit dem Trompeten eines Elefanten und dem Donnern einer Gewitterwolke“ (Mvy 319); ~ *che* ≅ *skad gdaṅs rtsub po* (brDa); *skad gdaṅs chen po* „lauter Ton“ (Dagy); *rṅam pa’i ~* ≅ *drag po’i sgra lta bu* „wie: lauter Ton“ (brDa); *rṅam pa’i ~* ≅ *drag po’i ṅar sgra* „lautes Gebrüll“ (Dagy).

ང་རོ་ཅན་ *ṅa ro can* Bez. für Raubtiere, z. B. Löwe, Tiger, Wolf.

Lex. *seṅ ge daṅ stag daṅ spyaṅ ki la'aṅ* (brDa); *gcan gzan stag la'aṅ* (Dagy).

ང་ལས་ནུ་ *ṅa las nu* auch *ṅa las nus* npr. ein König, skt. Māndhātr̥.

rgyal po ~ la ... dbyig gi char bab „auf den König Mandhātr̥ ist ein Regen von Goldstücken gefallen“ (Udr 39,7).
Lex. *rgyal po źig* (Dagy); *ṅa las nus* ≅ *rgyal po ṅa las nus* (brDa).

ངག་ *ṅag* Wort, Rede, Stimme; Gebot.

g.yo can ~ 'jam smra ba la (metr.) „dem Verschlagenen, der sanfte Worte spricht“ (Pś 21a); *gaṅ źig lus daṅ ~ daṅ sems ma dag* (metr.) „wessen Körper, Rede und Geist unrein sind“ (Kāśy 180,15); *lus daṅ ~ daṅ yid kyis kyaṅ / bdag gis bsod nams gaṅ bsgrubs pa* (metr.) „die Verdienste, die ich auch mit Körper, Rede und Geist erworben habe“ (Suv 27,19); *~ 'jam ... mdzes* (metr.) „eine hübsche [Frau] mit zarter Stimme“ (Srkk 31.2); *~ rtsub brdzun tshig daṅ / mi 'brel smra* (metr.) „barsche Rede, unwahre Worte und unzusammenhängende Rede“ (Ahs 1.2.21b); *~ ... las kyi dbaṅ po lṅa daṅ* „Rede [usw. sind] die fünf Sinnesfähigkeiten der Aktivität“ (ViśṬ 212,3); *phan par byed pa'i ~ / gus pas spyi bos blaṅ gyis te* (metr.) „ehrfurchtsvoll nehme man sich die Worte derer an, die zum Wohl handeln“ (Bca 5.74b); *gsal ba'i tshig ldan ~ rnams don med par* (metr.) „[auch wenn] die Worte verständlich sind, ist [alles] Reden nutzlos“ (HMr̥g 61,3); *gźuṅ gi ~ don* „der wörtliche Inhalt des Textes“ (Bu 685,5); *~ kun nas sloṅ ba'i bag chags* „die Neigung, das Wort zu erheben“ (Bu 776,2); *lus ~ yid gsum gus pas phyag 'tshal lo* (metr.) „mit Körper, Rede und Geist, den dreien, verneige ich mich ehrfürchtig“ (Glr 1,6); *~ gi mgur la sṅa ba ... phul lo* „von den gesungenen Liedern brachte ich das erste dar“ (Mil 85,1); *blon po de gñis kyi ~ gcog par byed do* „sie übertraten das Gebot dieser beiden Minister“ (Tār 22,3); *~ rtsub pa / bza' mi bye bral la sogs 'oṅ* (metr.) „es kommt zu harschen Worten und einer Scheidung der Eheleute usw.“ (Vḍk 2: 351,3); *de ka'i ~ 'khril dgos rgyu daṅ* „sie müssen seinen Worten gehorchen“ (BhuKkh 160,19); *lus ~ yid daṅ gsum gyi dad pa yis* (metr.) „mit dem Glauben von Körper, Rede und Geist, den dreien“ (gZer 636,4); *gsuṅ dal la ~ 'jam pa* „mit sanfter Rede und milden Worten“ (gZi 1: 512,6); *pi waṅ rgyun thag chad pa lta bu'i ~* (metr.) „ein Ton wie eine gerissene Saite der Laute“ (gZi 4: 214,4); *dpon gsas lus ~ yid kyi⟨s⟩ smad* (metr.) „er hat [die Gottheit] dPon-gsas mit Körper, Rede und Geist schlechtgemacht“ (Magy 5b1).
Lex. *vāc* (in Mvy 622, 999 u. ö.); *~ 'khyal* ≅ *don med par ~ bkyal ba* „sinnlose Rede führen“ (Dagy); *~ 'khyal ni 'brel med du smra ba* „zusammenhanglose Rede“ (Liś 25,10); *~ 'chal* ≅ *mi dge bcu'i naṅ tshan don med du smra ba ~ bkyal bas na'o* „eine der zehn unheilvollen [Handlungen], sinnlose Rede, weil die Rede albern ist“ (brDa); *~ 'chal* ≅ *don med pa'i gtam* (Dagy); *dṅags ni ~* (Liś 29,4; Be'uD 215,2); *mdzod 'grel las / ~ ni tshig ces ... gsuṅs / lus ~ yid gsum naṅ tshan* „nach dem Abhidharmakośakommentar heißt *ṅag* ‚Wort‘; Teil der drei: Körper, Rede, Geist“ (brDa); *sgo gsum gyi naṅ tshan ~* (Dagy).

ངག་བཀུག་ *ṅag bkug* ↑*bkug* 4.

ངག་བཀོད་ *ṅag bkod* Anweisung, Weisung.

'go byed ṅag dkod (r. *bkod*) *daṅ* „die Anweisungen des Anführers“ (MTH3/3/13 6); *karma tshe brtan ... ~ ... dwaṅ len* „[ihr habt] den mündlichen Weisungen des Karma Tshe-brtan bereitwillig zu folgen“ (MTH3/5/23 4).
Lex. *ljags bkod* ≅ *~ kyi źe sa* (Dagy).

ངག་ལྐུགས་པ་ *ṅag lkugs pa* stumm.

dbye ba daṅ / reṅs pa daṅ / ~r byas pa „er entzweite, machte starr und stumm“ (Tār 70,12).

ངག་གི་སྐྱོན་རྣམ་པར་འཇིག་པས་ནམ་མཁའ་ལྟར་གྱུར་པ་ *ṅag gi skyon rnam par 'jig pas nam mkha' ltar gyur pa* ein Samādhi.

Lex. *~ źes bya ba'i tiṅ ṅe 'dzin* ≅ *vākkalividhvaṃsanagaganakalpo nāma samādhiḥ* (Mvy 622).

ངག་གི་རྒྱལ་པོ་ *ṅag gi rgyal po* Beiname Mañjughoṣas.

Lex. *'jam pa'i dbyaṅs* (brDa); *'jam dbyaṅs* (Dagy).

ངག་གི་འདབ་མ་ *ṅag gi 'dab ma* Bez. für Zunge.

Lex. *ro 'dzin lce'i miṅ* (brDa); *lce'i miṅ* (Dagy).

ངག་གི་སྤྱི་གཏོལ་ *ṅag gi spyi gtol* ↓*ṅag spyi brtol ba*.

ངག་གི་དབང་ཕྱུག་ *ṅag gi dbaṅ phyug* Beiname Mañjughoṣas, Vāgīśvara.

~ gi dṅos grub bsgrubs na „als er die Siddhi Vāgīśvaras zu vollenden suchte“ (Tār 179,3).
Lex. *'jam pa'i dbyaṅs* (brDa); *'jam dbyaṅs* (Dagy).

ངག་གི་མཚོན་ཆ་ *ṅag gi mtshon cha* Bez. für Gottheit.

Lex. *lha spyi'i miṅ* (brDa, Dagy).

ངག་གི་ལྷ་ *ṅag gi lha*.

1. Beiname Mañjughoṣas.
Lex. *'jam pa'i dbyaṅs* (brDa, ähnl. Dagy).
2. Beiname Sarasvatīs.
Lex. *dbyaṅs can lha mo* (brDa); *dbyaṅs can ma* (Dagy).

ངག་གོ་ *ṅag go* tot.

Lex. *śi ba* (TTC).

ངག་བགྲོས་ *ṅag bgros* Bericht.

rgya gar pa'i ~ ji bźin du „gemäß den indischen Berichten“ (Tār 94,10).

ངག་འགྲོས་ *ṅag 'gros* Ausdrucksweise.

bar skabs kyi ṅag bgros (r. *'gros*) *ñams pa sna tshogs pa dag* „allerlei zwischenzeitlich verderbte Ausdrucksweisen“ (Tār 190,2).

ངག་རྒྱུད་ *ṅag rgyud* mündliche Überlieferung. für *ṅag rgyun*?

~ la g.yom rgyugs su 'chad pa maṅ „in der mündlichen Überlieferung gibt es viele [Berichte], die nachgeplappert werden“ (Nel 16a1).

ངག་རྒྱུན་ *ṅag rgyun* mündliche Überlieferung, Tradition.

'jig rten rgan rabs mkhas pa'i ~ bźin (metr.) „gemäß der mündlichen Überlieferung der gelehrten Alten in der Welt“ (BhuGr 12,24).
Lex. *tshig gi rgyun* (brDa); *gtam gyi rgyun* (Dagy).

ངག་སྒོ་ *ṅag sgo* Bez. für Mund.

Lex. *kha'i miṅ* (brDa, ähnl. Dagy).

ངག་སྒྲོས་ *ṅag sgros* sprachlicher Ausdruck.

ston pa rnams kyaṅ ... ~ cuṅ zad cuṅ zad 'chugs pas „weil sich aber die Lehrer bezüglich des sprachlichen Ausdrucks ein ganz klein wenig irrten“ (Tār 42,3).

ངག་གཅག་ *ṅag gcag* fut. dementieren.

rab⟨s⟩ chad daṅ ma niṅ bya ba'i ṅag bcag (r. *gcag*) *pa'i phyir* „um zu dementieren, daß die Generation abgebrochen und man zeugungsunfähig sei“ (gZer 220,3).

ངག་བཅད་པ་ *ṅag bcad pa.*

1. schweigend.
Lex. *ṅag mi smra ba* (brDa); *gtam mi smra ba* (Dagy).
2. Bez. für Ṛṣi.
Lex. *draṅ sroṅ la'aṅ* (brDa).

ངག་སྙན་པ་ *ṅag sñan pa.*

1. melodische Stimme; wohlklingend.
Lex. *ṅag gi 'gyur khug sñan po* (Dagy).
2. Bez. für Kuckuck.
Lex. *khu dbyug la'aṅ* (brDa).

ངག་རྟ་ *ṅag rta* Melodie.

glu 'di dgu seṅ drug 'gyur gyi ~ la draṅs nas blaṅs so „sie trug dieses Lied in der dGu-seṅ-drug-'gyur-Melodie vor“ (Sumpa 57b 4).

ངག་ཐོག་གཏུགས་བཤེར་ *ṅag thog gtugs bśer* diskutieren.

Lex. *gtam gyi bden pa'i bdar śa bcad pa* „die Wahrheit einer Aussage herausfinden“ (Dagy).

ངག་གདོན་ *ṅag gdon* fut. zu *ṅag 'don* rezitieren.

Lex. *kha ton nam kha gdon la'aṅ* (brDa); *kha ton daṅ ṅag nas 'don pa'aṅ* (Dagy).

ངག་འདོན་ *ṅag 'don* fut. *ṅag gdon* rezitieren.

rkaṅ pa gñis nas dru[g] *pa'i bar / ~ 'brel na tshigs bcad gcig* (metr.) „zwei bis sechs Verse, wenn sie mit Rezitation verbunden sind, [umfaßen] eine Strophe“ (Rol 79,1,3).
Lex. *kha'i miṅ* (brDa); *kha ton daṅ ṅag nas 'don pa'aṅ* (Dagy).

ངག་བསྡམས་པ་ *ṅag bsdams pa.*

1. schweigend.
Lex. *ṅag gi las bsdams pa* (brDa).
2. Bez. für Ṛṣi.
Lex. *draṅ sroṅ* (brDa).

ངག་ནུས་འགྲན་ *ṅag nus 'gran* debattieren.

~ bcug pas / rgyal po chos la yid ches (metr.) „weil man sie debattieren ließ, glaubte der König an den Dharma“ (Padm 293a1).

ངག་སྤྱི་བརྟོལ་བ་ *ṅag spyi brtol ba* auch *ṅag gi spyi gtol* sinnlose, unüberlegte Rede.

ṅag gi spyi gtol daṅ gtam śab śib ye mi bya bar „[man soll] nicht unüberlegt oder flüsternd sprechen“ (dPe 26,8).
Lex. *don med smra ba* (brDa); *ma brtag par smras pa'i gtam* (Dagy); *ṅag spyi brdol ni ṅag gaṅ byuṅ ṅam 'dzem dogs med par smra ba'o* „wahllos reden oder reden ohne Zurückhaltung und Rücksicht“ (dPeD 179,4).

ངག་དབང་ལྷ་མོ་ *ṅag dbaṅ lha mo* Beiname der Sarasvatī.

Lex. *dbyaṅs can lha mo* (brDa); *dbyaṅs can ma* (Dagy).

ངག་དབུལ་པོ་ *ṅag dbul po* stumm.

Lex. *lkugs pa* (brDa, Dagy).

ངག་འབྱུང་བར་བྱེད་པ་ *ṅag 'byuṅ bar byed pa* einer der fünf Winde im Körper, skt. *udāna*.

rluṅ rnam pa lṅa po ... ~ daṅ „die fünf Arten von Wind [sind]: der Hervorbringer der Stimme [usw.]“ (Siddh 16.1).

ངག་ཚིག་ *ṅag tshig* Wort.

mya ṅan med ni ... draṅ sroṅ ... dag gi ~ la brten te „Aśoka vertraute auf die Worte der Seher“ (Tār 22,13).

ངག་ལོན་ *ṅag lon* Botschaft.

rgyal ba ... rnams kyi dgoṅs pa phyis rabs kyi sems can rnams la ~ du bźag pa „sie haben die Gedanken der Jinas für die Lebewesen späterer Generationen wie eine Botschaft hinterlassen“ (Tār 190,17).

ངང་ *ṅaṅ.*

1. Natur, Wesen, Zustand, Situation.
dben pa'i bde ba ~ gyur khyod (metr.) „deine Natur ist es (skt. *sātmya*), sich in der Einsamkeit wohlzufühlen“ (Ppu 60a); *chos dbyiṅs sgrib med ... 'phel 'grib med pa'i ~ gnas pa'i* „die Natur des ungetrübten *dharmadhātu*, die ohne Vermehrung und Verminderung ist“ (Nigu 46,1); *de ñid gtsor bzuṅ de'i ~ nas* (metr.) „aus der Situation, daß man eben dies als das Wichtigste erachtet“ (Vḍk 2: 377,6); *chos sku ... gyi ~ la ... bźag go* „versetze dich in den Zustand des Dharmakāya“ (Thgr 224,5); *rdzogs rim yin rgyu'i go ba am pa de ~ bźag pas* „im Zustand des verschwommenen Verständnisses dessen, was die Stufe der Vollendung ist, verbleiben“ (KTh 1: 74,2); *stoṅ pa'i ~ las ... 'char ba* „aus dem Zustand der Leerheit möge es erscheinen“ (MigTo 89,6); *de'i ~ la rgyun chags su gnas par bya* „in diesem Zustand soll man ständig verweilen“ (Akhr2 89,9); *~ der ... gri śub⟨s⟩ naṅ du bcug nas* „in dieser Lage steckte er sein Schwert wieder in die Scheide“ (Sumpa 129b1).
Lex. *raṅ bźin dbyiṅs tshul* (brDa); *raṅ bźin daṅ dbyiṅs daṅ rgyun gyi mus sogs* „Wesen, Raum, kontinuierlicher Zustand usw.“ (Dagy); *'jig pa'i ~ can* ≅ *vinaśvaram* „vergänglich“ (Mvy 7502).
2. zur Umschreibung, fast pleonastisch verwendet.
kun spaṅs mdzad pa'i ~ dguṅ lo ñi śu rtsa drug pa la groṅs „er starb als Asket mit 26 Jahren“ (Debm 24a9); *mchi ma 'khrug bźin pa'i ~ nas glu 'di blaṅs* „Tränen vergießend sang ich dieses Lied“ (Mil 114,17); *phru slog pa'i ~ nas so raṅ mdzad pa daṅ* „während er das Feld pflügte, hielt er ständig Ausschau“ (Mil 54,17); *phyed skyil sku mdog ~ ser la* „er sitzt mit halb gekreuzten Beinen und ist von gelblicher Körperfarbe“ (Vḍk 2: 411,4); *gnas bskor rgyas spros lta bu'i ~* „so wie er ausgedehnte Pilgerreisen unternahm“ (MTH3/3/30 6); *bco lṅa sba ru ruṅ na zla cig ~ re thuṅ* „wenn [jemand] 15 [Jahre] versteckt werden kann, ist die Spanne eines Monats tatsächlich kurz“ (gZer 24,1); *dar dkar ... de ~ 'khyil le yar gtsug* (r. *btsug*) *nas* „die weiße Fahne pflanzten sie deutlich sichtbar ein“ (Sumpa 162a3).

ངང་སྐྱ་ *ṅaṅ skya* isabellfarben, weißlich.

rta pho ~ spu sdug baṅ 'gros gsar „ein isabellfarbener Hengst mit schönen Haaren und einer munteren Gangart“ (KunK 30,23).
Lex. *ṅaṅ pa dkar po lta bu* (brDa); *kha dog ṅaṅ dkar* (Dagy).

ངང་གིས་ *ṅaṅ gis.*

1. spontan, von selbst; *ṅaṅ gis ṅaṅ la* dass.
zuṅ 'brel du ṅaṅ gi⟨s⟩ 'jug pa lags „man wird spontan in die geistige Vereinigung eintreten“ (sBa 62,1); *dge ba bcu'i las la ~ gnas pa* „sie lebte von selbst gemäß den zehn verdienstvollen Handlungen“ (Tār 84,22); *ṅaṅ la ~ sgoms pa gal che'o* „es ist sehr wichtig, über die [eigene] Natur spontan zu meditieren“ (Akhr2 87,5); *ched du mi sgom par / ~ dran thag 'thud* „ohne absichtlich zu meditieren, spontan den ‚Faden der Erinnerung‘ verlängern“ (Akhr2 97,3); *~ ṅaṅ la sñom par 'jug pa'i tiṅ ṅe 'dzin la gnas par 'gyur ro* „spontan verweilte er in der meditativen Versenkung“ (gZi 1: 580,6).
Lex. *~ phan pa ni raṅ śugs kyis phan pa* „*ṅaṅ gis phan pa*: aus eigener Kraft helfen“ (Be'uD 203,4); *raṅ bźin gyis* „von selbst“ (Dagy); *~ grub* ≅ *lhun gyis grub pa* „von selbst entstanden“ (brDa); *raṅ gi ~ 'gag pa* ≅ *svarasanirodhaḥ* „von selbst Aufhören“ (Mvy 7413).
2. allmählich.
Lex. *rim gyis* (Dagy); *grub rtsol med rim gyis grub lta bu* „wie ohne Mühe allmählich vollendet“ (Dagy).

ངང་འགྲོས་ *ṅaṅ 'gros* Bez. eines rituellen Tanzes in Sikkim (Neb 405).

ངང་རྒྱུད་ *ṅaṅ rgyud* Charakter, Wesen.

spre phrug de / ~ riṅ la sems dge ba cig 'dug go „das Affenjunge war von geduldigem Wesen und rechtschaffen“ (Glr 43,29); *dbus gtsaṅ gi mi dag ~ cuṅ zad 'jam źiṅ* „die Leute von dBus und gTsaṅ haben einen etwas sanfteren Charakter“ ('Dzam 37,26).
Lex. *raṅ bźin sems rgyud* (brDa, Dagy).

ངང་སྒོམ་ *ṅaṅ sgom* eine Meditiation.

sgom pa yin zer / dbye na / thun sgom / dad (r. *ṅaṅ*) *sgom / kloṅ sgom gsum* „das heißt Versenkung; wenn man sie unterteilt, sind es drei: *thun sgom*, *ṅaṅ sgom* und *kloṅ sgom*“ (ThK 2: 416,5); *tiṅ ṅe 'dzin gyi thun sgom daṅ / sems dpa'i ~ daṅ / rtogs pa'i kloṅ sgom gsum mo* „*thun sgom* der Versenkung, *ṅaṅ sgom* des Wesens und *kloṅ sgom* des Erkennens, diese drei“ (Akhr2 168,21).

ངང་ངམ་ *ṅaṅ ṅam* Spontaneität.

raṅ bźin ~ śugs las 'byuṅ „Natürlichkeit und Spontaneität kommen von selbst“ (gZi 3: 59,3).

ངང་ངུར་ *ṅaṅ ṅur* Gans.

~ gcig por glo ba yar la bcag (metr.) „die Gans ist alleine überaus traurig“ (VaiNth 181,3).

ངང་ཐག་བསྲིང་ *ṅaṅ thag bsriṅ* fut. ertragen.

rtsod pa byuṅ na ~ „wenn Streit entstanden ist, sollst du ihn ertragen“ (gZi 2: 527,3).

ངང་ཐུང་ *ṅaṅ thuṅ* ungeduldig, aufbrausend.

ga le byas (r. *byed*) *gdams ṅag ster bas ṅaṅ ma thuṅ* „ich gebe dir allmählich die Unterweisungen; daher sei nicht ungeduldig!“ (Mil 58,21).
Lex. *khoṅ khro tsha bo la'aṅ* „auch für sehr verärgert“ (brDa); *spro thuṅ ba la* „ungeduldig“ (Dagy).

ངང་འཐེན་ *ṅaṅ 'then* Aufschub, Verzögerung.

Lex. *re źig phyir 'then pa lta bu* „wie: eine Weile aufschieben“ (Dagy); *'gyaṅs 'then byed pa* ≅ *~ byed pa* (Dagy).

ངང་པ་ *ṅaṅ pa*.

1. ein Entenvogel, Gans, Wildgans; *~'i rgyal po* eine große Gans.
~ daṅ / khruṅ khruṅ daṅ / rma bya daṅ „Gänse, Kraniche und Pfauen“ (K1 ka 106a1); *des ~'i rgyal po mdab* (v. l. *'dab*) *ma brkyaṅ ba ltar* „wie ein Gänsekönig die Flügel ausbreitet“ (Prav 109,12); *rab daṅ mtsho la ~ yi / rgyal po daṅ ni ... bźin* (metr.) „so wie sich einem klaren See der Gänsekönig [leicht nähert]“ (KanL 26a); *źabs kyi dra ba ~'i dbaṅ po bźin* (metr.) „die Netze an den Füßen sind wie bei einem Gänsekönig (skt. *rājahaṃsa*)“ (Suv 75,19); *~'i rgyal po 'dab ma brkyaṅ ba ltar* „wie der Gänsekönig (skt. *haṃsarāja*), der seine Flügel ausbreitet“ (Udr 46,7); *rma bya ~ ko ki la* (metr.) „Pfau, Gans und Kuckuck“ (K841(2) 207a3); *~ daṅ ni buṅ ba'i sgra* (metr.) „der Laut von Gänsen und Bienen“ (Hev 2.4.13d); *mtsho daṅ rdziṅ bu ... dag / ~ śin tu skad sñan yid 'oṅ ldan* (metr.) „Seen und Teiche, schön vom intensiven Tönen der Wildgänse“ (Bca 2.5b); *pad tshal gyi / ~'i bu mo thams cad dkar* (metr.) „das ganz weiße Gänseweibchen im Lotuswald“ (Kāvyād 1.1b); *bźad daṅ ~ khruṅ khruṅ rkaṅ pas mtshan ciṅ* (metr.) „gekennzeichnet durch die Füße von Schwänen, Gänsen und Kranichen“ (Vmst 116d); *mtsho mo gser gyi ṅaṅ khyu nas* (metr.) „aus dem Schwarm der goldenen Gänse im See“ (VaiNth 181,3); *~s mtsho la 'o ma len pa ltar* „wie die Gans im See die Milch herausnimmt“ (Debm 39b9); *~ 'dam la chags nas* (metr.) „die Wildgans verlangte nach Schlamm“ (Glu 9a).
Lex. *bya ~ dkar po'am ser po* „weiße oder gelbe Gans“ (brDa); *ṅaṅ khyu* ≅ *bya ~'i tshogs pa* (Dagy, ähnl. brDa); *~'i stabs su gśegs pa* ≅ *haṃsavikrāntagāmī* „wie eine Gans gehend“ (Mvy 281).
2. gelblich.
Lex. *sa ~* „gelbliche Erde“ (brDa); *kha dog ~* „beige Farbe“ (Dagy).

ངང་པ་ཅན་ *ṅaṅ pa can*.

1. ein Schmuckstück für den Fuß.
Lex. *rkaṅ pa'i rgyan* (brDa).
2. Beiname des Viṣṇu.
Lex. *khyab 'jug la'aṅ* (brDa).

ངང་པའི་རྐང་པ་ *ṅaṅ pa'i rkaṅ pa* Bez. für Quecksilber.

Lex. *dṅul chu la'aṅ* (brDa).

ངང་པའི་བུ་མོ་ *ṅaṅ pa'i bu mo* Beiname der Sarasvatī.

Lex. *dbyaṅs can lha mo* (brDa); *dbyaṅs can ma la'aṅ* (Dagy).

ངང་པའི་བཞོན་པ་ *ṅaṅ pa'i bźon pa* Beiname des Brahman.

Lex. *tshaṅs pa* (brDa, Dagy).

ངང་པའི་ཤིང་རྟ་ *ṅaṅ pa'i śiṅ rta* Beiname des Brahman.

Lex. *tshaṅs pa* (Dagy).

ངང་མོ་ *ṅaṅ mo* weibl. Ente, Gans.

Lex. *ṅaṅ pa mo* (brDa); *bya ṅaṅ pa mo* (Dagy).

ངང་ཚུལ་ *ṅaṅ tshul*.

1. Wesen, Fähigkeit, Charakter.
kho na ñid gzigs pa'i ~ gaṅ la yod pa de „wer die Fähigkeit hat, die Soheit zu erblicken“ (ViśṬ 112, 25); *khyod ni yoṅs su skyob pa'i ~* „du hast ein so hilfreiches Wesen“ (Lokn 162,33); *kun tu dge ba'i ~ 'di'o* (metr.) „dies ist das Wesen vollendeter Tugend“ (Tār 15,9); *dbus gtsaṅ gi mi dag ... draṅ la sdar ma'i ~ can* „die Leute von dBus und gTsaṅ haben ein aufrichtiges und kleinmütiges Wesen“ ('Dzam 37,26); *kun snaṅ khyab pa nam mkha'i ~ can* „Kun-snaṅ khyab-pa, von himmlischem Charakter“ (Lśdz 7,5).
Lex. *śīlam* (Mvy 7009); *raṅ bźin dbyiṅs tshul* (brDa); *raṅ bźin gyi tshul lam gnas tshul* „Wesensart oder Befinden“ (Dagy).
2. npr. ein König, skt. Śīla.
rgyal po ~ źes pa lo sum brgyar rgyal srid byed „König Śīla übte 300 Jahre die Herrschaft aus“ (Bu 826,5); *rgyal po śrī har ṣa'i bu rgyal po ~ źes bya ba* „der Sohn des Königs Śrīharṣa, der König namens *Śīla“ (Tār 112,21).

ངང་ཞུར་ *ṅaṅ źur* isabellfarbenes Pferd bzw. dessen Blesse.

Lex. *ṅaṅ pa mgo źur* „Blesse des isabellfarbenen Pferdes“ (brDa); *rta kha dog ~ lta bu* „wie: ein *ṅaṅ-źur*-farbiges Pferd“ (Dagy).

ངང་རིང་ *ṅaṅ riṅ* langmütig, nachsichtig, weitherzig.

phyi thag riṅ źiṅ ~ po „mein geduldiger und langmütiger [Sohn]“ (Mil 108,6); *~ khoṅ 'khyul can ... grogs su śes pa'o* (metr.) „Nachsichtige und Geduldige erkennt man als Freunde“ (gZi-Sn 166,15).
Lex. *raṅ bźin dal bu'am khoṅ yaṅs pa* (brDa); *sems khoṅ yaṅs po* (Dagy).

ངང་སེར་ *ṅaṅ ser*.

1. gelbe Ente.
Lex. *ṅur ba* (brDa).
2. gelb.
Lex. *kha dog ~ la'aṅ* (Dagy).

ངང་བསྲིང་ *ṅaṅ bsriṅ* fut. verlängern, hinausschieben.

Lex. *raṅ bźin riṅ du gtoṅ* (brDa).

ངང་བསྲིངས་ *ṅaṅ bsriṅs* pf. verlängern, hinausschieben.

Lex. *~ pa* ≅ *raṅ bźin riṅ du btaṅ ba* (brDa).

ངད་ *ṅad* Duft, Wohlgeruch; vgl. ↓*dri ṅad*.

byug pa yis / ~ ldan mal stan chen po (metr.) „große Liegepolster, die durch Salben mit Duft behaftet sind“ (Srkk 105.6); *snod rgya ja ~ ldan bsil mas bkaṅ te* „das Gefäß ist mit gekühltem duftendem chinesischen Tee gefüllt“ (KTh 1: 57,3); *gos dkar me yi ~ kyis bźu* (metr.) „Pāṇḍaravāsinī schmelze mit dem Duft des Feuers“ (Gesar 224,47).
Lex. *~ ldan ≅ dri ma źim po can* „Wohlgeruch besitzend“ (brDa); *~ ldan ≅ dri daṅ bcas pa* „mit Duft versehen“ (Dagy); *~ ldaṅ ba ≅ dri yi lhaṅ ldaṅ ba* „Wohlgeruch entfaltet sich“ (Dagy); *~ yal ≅ dri yal ba* „Duft verflüchtigt sich“ (Dagy); *~ bsad pa ≅ dri’i lhaṅ bcom pa* „Geruch tilgen“ (Dagy).

ངན་སྐྱུགས་ *ṅan skyugs* Erbrochenes, Gespucktes.

lus ni gcin daṅ ~ rnams kyis gaṅ (metr.) „der Körper ist mit Urin und Erbrochenem (für skt. *purīṣa* Exkremente) gefüllt“ (Suv 44,8); *~ kyi naṅ du … ’gre ’gre’o* „er wendet sich in Erbochenem herum“ (BcaK 129,3); *za ma thog du dug ~ pa* (metr.) „Gift auf die Speise gespuckt haben“ (Magy 6b3).

ངན་ཁག་ *ṅan khag* Schuld.

Lex. *yal la ≅ nag skyon daṅ ~ ’gel ba* „Schuld zuweisen“ (Dagy).

ངན་ཁྱབ་ *ṅan khyab* Bez. für Preta.

Lex. *yi dwags la’aṅ* (brDa; Dagy).

ངན་འགྲོ་ *ṅan ’gro* schlechte Existenzform, Wiedergeburt, schlechter Daseinsbereich.

srid daṅ ~s ñams (metr.) „die am Dasein und an schlechten Existenzformen leiden“ (Prav 83,12); *chos kyi rgya mtshor gnas kyaṅ ~r ’gro* (metr.) „auch wenn er sich in einem Meer der Dharmas befände, gelangt er in einen schlechten Daseinsbereich“ (Kāśy 183,30); *ṅan soṅ daṅ ~ dag las … skyob par spro lags so* „ich möchte sie vor schlechten Wiedergeburtsbereichen und -formen beschützen“ (VinUp 24,5); *~ rnams las riṅ* (metr.) „fern von den schlechten Wiedergeburtsbereichen“ (Srkk 49.2); *’jig rten gźan du ~r* (metr.) „[er gerät] in der anderen Welt in eine schlechte Existenzform“ (ViśṬ 224,25); *~s bsñeṅs slad ma lags la* (metr.) „nicht, weil du von den schlechten Daseinsbereichen erschreckt worden wärest“ (Ppu 14a); *~ gdug pa’i khar gnas pa / ’gro* (metr.) „Lebewesen, die im Maul der Bestie der schlechten Daseinsbereiche weilen“ (Bca 8.146a); *ru tra ma btul na … ~r ltuṅ* (metr.) „wenn Rudra nicht diszipliniert wird, fällt er in eine schlechte Existenzform ab“ (Padm 31a1); *~r khrid pa’i sna ’dren* „der Anführer, der [uns] in die schlechte Existenz führt“ (Mil 86,8).
Lex. *~ gsum ≅ dmyal ba / yi dwags / dud ’gro gsum* „Hölle, Pretas, Tiere, diese drei“ (Dagy, ähnl. brDa); *~’i lam ≅ sdig pa mi dge ba* „Vergehen, Unheilsames“ (brDa, ähnl. Dagy).

ངན་འགྲོའི་མཐིལ་ *ṅan ’gro’i mthil* Bez. für Hölle.

Lex. *dmyal ba’i miṅ* (brDa, Dagy).

ངན་འགྲོའི་ལམ་ *ṅan ’gro’i lam* Bez. für Verfehlung, Laster.

Lex. *sdig pa mi dge ba* „Verfehlung, Laster“ (brDa); *sdig pa mi dge ba’i las* (Dagy).

ངན་རྒལ་ *ṅan rgal* Aufmüpfigkeit.

rñiṅ pa re zuṅ nas ~ lta bu’i sprod chad ’jog pa „vereinzelte frühere [Distrikt- und Landgutbeauftragte] haben einen Ausgabestopp wie aus Aufmüpfigkeit [verhängt]“ (MTH3/5/31 14).

ངན་ངོན་ *ṅan ṅon* gering, minderwertig, niedrig.

dge ba’i rtsa ba ~ daṅ ldan par mi ’gyur na „sie werden nicht mit geringen (skt. *avara*) Wurzeln des Heilsamen ausgestattet sein“ (Suv 66,7); *lha’i źal sṅar skyes ~ źig* „ein minderwertiges Geschenk für eure Majestät“ (Udr 6,31); *bsñen bkur ~ tsam mthoṅ nas* (metr.) „wenn du siehst, daß man ihnen nur niedrige (skt. *itvara*) Ehre [erweist]“ (Bca 6.81c).
Lex. *avarakam* (Mvy 2701); *~ gyis chog mi śes pa ≅ netaretareṇa saṃtuṣṭiḥ* (Mvy 2216); *~ tsam ≅ dug po tsam* „soviel wie schlecht“ (brDa); *~ tsam ≅ zas gos ṅan pa gaṅ byuṅ tsam lta bur* „wie: irgendetwas Schlechtes, Essen oder Kleider“ (Dagy).

ངན་སྔགས་ *ṅan sṅags* schädigende Mantras, schwarze Magie.

~ mkhan po (metr.) „jemand, der in schädigenden Mantras gelehrt war“ (Padm 288b1); *lho bal gyi ~ byed mi byed brtag dgos* „es muß geprüft werden, ob sie die schwarze Magie im Süden Nepals praktizieren oder nicht“ (Bu 883,5); *~ sna re tsam … gnaṅ* „er gewährte uns nur einige schädigende Mantras“ (Mil 39,9); *rta mgrin gyi sprul pa ~ mkhan źig* „ein Meister der schwarzen Magie, eine Manifestation des rTa-mgrin“ (Sumpa 9a6).

ངན་འཇལ་ *ṅan ’jal* Rache üben.

Lex. *~ ba ≅ smad pa la’aṅ* „beschimpfen“ (brDa); *~ ba ≅ gnod pa byas pa lta bu* „wie: Schaden zugefügt“ (Dagy).

ངན་གཏད་ *ṅan gtad* eine schädigende Zeremonie (Neb 483 f.).

ངན་ཐབས་ *ṅan thabs* Betrug; *~ byed po* Übeltäter.

Lex. *g.yo sgyu’am zol ṅan* „Betrug oder Heuchelei“ (brDa); *g.yo rgyu’i thabs lta bu* (Dagy); *~ byed po ≅ rṅon pa daṅ / ṅan sṅags mkhan lta bu la’aṅ* „wie: Jäger und Schwarzmagier“ (Dagy).

ངན་དྭོགས་ *ṅan dwogs* Argwohn.

do bdag gñis ka ~ che gśis „da die beiden Parteien großen Argwohn hegen“ (MTH3/5/30 a10).

ངན་པ་ *ṅan pa* schlecht, übel, böse, schlimm, armselig; *rkyen ~* Unglück, *dri ~* Gestank, *skal ba ~* Unglücklicher, *rmi ~* Alptraum.

ṅan soṅ gsum du rgyu ba’ị las ~ „das schlechte Karma, daß man in den drei schlechten Daseinsbereichen umherirrt“ (PT16 25a1); *śa rkyaṅ nị tshas ma ṅan* (metr.) „für Hirsche und Kiangs ist die Wiese nicht schlecht“ (PT1287 224); *~ khyod rgya rje’i bu ma yin te* „du übler Kerl, du bist kein Sohn des chinesischen Kaisers!“ (Liy2 25); *skyes bu ṅan daṅ ’grogs pa bzaṅ po min* (metr.) „Freundschaft mit schlechten Menschen ist nicht gut“ (K1 ṅa 176b2); *lam ~ legs par sgrub pa yin te* „er geht den schlechten Weg gut zu Ende“ (Prav 61,24); *ci ste ~’i spyod mdzad na / ’og nas ’og tu ltuṅ bar ’gyur* (metr.) „wenn du das schlechte Verhalten übst, wirst du immer tiefer fallen“ (KanL 38c); *ṅan rtog rnams kyis bstan pa ’di dkrugs so* (metr.) „falsch Urteilende haben diese Lehre durcheinandergebracht“ (T4089 25a5); *lta ba ~ mi zad pa’i dra ba* „ein Netz unerschöpflicher falscher Ansichten“ (K44 kha 191b1); *rmi ~ … źi bar byed* (metr.) „Alpträume werden beseitigt“ (Suv 128,21); *kha zas ~ zos te nad gźi gsum ’khrugs nas* „indem man schlechte Speisen ißt, werden die drei Humores gestört“ (Siddh 12.1); *skal ba ~ ’aṅ skal ba bzaṅ por ’gyur te* „es wird sogar ein Unglücklicher glücklich“ (Saṃv 10.19); *raṅ bźin ~’i mtshan ñid ’dor mi srid* (metr.) „man kann die Merkmale einer schlechten Natur nicht ablegen“ (Gś 55d); *ṅan rtog rluṅ dmar ’tshubs pa* (metr.) „die rauhen Sturmwinde schlechter Vorstellungen“ (Ppu 153c); *rkun pos phrogs bźin ṅan ’gyur ’gro* (metr.) „sie gehen, wie von einem Dieb

beraubt, einem üblen Zustand entgegen“ (Bca 5.27d); *skye ṅan raṅ bzin ñid kyis bsam pa dri mar bcas* (metr.) „schlechte Menschen, deren Denkweise von Natur aus schmutzig ist“ (HMr̥g 59,19); *'dod pa rtsub ciṅ mdza' bo ṅan* (metr.) „der Liebesgott ist grob und der Geliebte schlecht“ (Kāvyād 1.59b); *khyi gśis ṅan de* „ein bösartiger Hund“ (dPe 223,5); *rkyen ṅan re byuṅ tsam na* „sobald sich ein negativer Umstand ergeben hat“ (dPe 251,6); *bkag nas bźag* (r. *gźag?*) *pa'i ṅan daṅ btsog ni dar* „das Schlechte und Unreine, das man, nachdem es verboten wurde, ablegen soll, war verbreitet“ (Nel 4b1); *bdag gi blo ṅan sku la brñas bgyis pa* (metr.) „in meiner schlechten Absicht habe ich dich, die Inkarnation, verachtet“ (Padm 160a3); *bru de ṅan źiṅ phub sog can du gyur* „dieses Korn wurde schlecht und bekam Hülsen und Halme“ (Debm 2a4); *sras la gsol ṅan draṅs te … groṅs so* „sie setzte ihrem Sohn schlechte Speise vor, und er starb“ (Glr 183,28); *cha lugs spraṅ po bas ~* „eine Aufmachung, die noch armseliger ist als die eines Bettlers“ (Mil 120,25); *su la med pa'i nad ṅan źig źugs nas* „eine noch bei keinem dagewesene schlimme Krankheit befiel ihn“ (Dol4 7,21); *dri ~ phyogs bcur ldaṅ źiṅ* „mit einem in die zehn Weltgegenden aufsteigenden Gestank“ (Tār 12,12); *thams cad ṅa la kha ṅan gtoṅ gin 'dug* „alle warfen mir üble Worte zu“ (KunK 56,21); *ṅan na bśol źiṅ* (metr.) „wenn sie schlecht sind, schiebt er [die Untersuchung] auf“ (Vḍk 2: 336,3); *las ṅan gyis dbaṅ gis* „infolge der Macht des üblen Karma“ (Thgr 85,1); *kla klo'i lta ṅan nam yaṅ mi 'jug ciṅ* (metr.) „die schlechte Sichtweise der Muslime nahm er niemals an“ (ThK 2: 533,5); *mig ltas ~ maṅ du mthoṅ bas* „da ich viele schlechte Vorzeichen gesehen habe“ (KTh 1: 492,3); *ṅan bskyor 'tsho tshigs su … rtsa chag* „Steuererlaß für den Lebensunterhalt zur Unterstützung während der schlechten [Zeit]“ (Wadd135 5); *chu ṅan lam źugs su 'gro ṅes bcas* „so wie wenn ungebändigtes Wasser gewiß die Wege überflutet“ (MTH3/3/35 18); *rtswa yul ~s* „das Weideland war schlecht“ (MTH3/5/15 5); *dus lo phyugs je ṅan* „Zeitumstände, Ernten und Vieh wurden immer unergiebiger“ (MTH3/5/20 16); *ṅan dgu dug bcu thams cad* „die Gesamtheit der neun Übel und zehn Gifte“ (MigTo 98,15); *than daṅ ltas ṅan byur yug 'bag* (metr.) „Übel, schlechte Vorzeichen, Unglück, Unsauberes“ (gZi-Sn 46,34); *źe sdaṅ ṅan spyod 'khrul pa'i gźi ma 'cha'* „Zorn bereitet die Ursache für Mißverständnis und schlechtes Verhalten“ (Magy 6a7); *dmod ṅan dbaṅ gis bstan bsnubs* (metr.) „er ließ kraft eines bösen Fluches die [Bon-]Lehre untergehen“ (STNN 46); *de gsum rmig pa'i ṅan gsum yin* (metr.) „jene drei sind die drei schlechten der Hufe“ (Gesar 305,19); *zog ṅan gdoṅs gi dkrugs śiṅ* (metr.) „schlechtes Vieh ist das Quirlholz des Stallviehs“ (Sumpa 32b3).
Lex. *kuhanā* „Gaukelei“ (Mvy 2493); *hīnaḥ* „gering“ (Mvy 7268); *bzaṅ po ma yin pa* „nicht gut sein“ (brDa); *bzaṅ po'i ldog phyogs* „Gegenteil von gut“ (Dagy); *grogs ~ ≅ kusahāyaḥ* „schlechter Gefährte“ (Mvy 2736); *ṅan śos ≅ dug śos* (brDa).

ངན་པ་འདི་ *ṅan pa 'di* ein Ausruf des Abscheus, der Geringschätzung und Unzufriedenheit, pfui!

Lex. *dhik* (Mvy 6631); *'dod pa ṅan pa ≅ dhik kāmāḥ* „pfui über die Wünsche!“ (Mvy 5381).

ངན་པའི་ཟས་ཅན་ *ṅan pa'i zas can* Bez. für Schlange.

Lex. *sbrul* (brDa).

ངན་པའི་ཤུབས་ཅན་ *ṅan pa'i śubs can* auch *ṅan pa'i śub can* Bez. für Schildkröte.

Lex. *rus sbal* (brDa); *ṅan pa'i śub can* dass. (Dagy).

ངན་པར་བརྩི་བ་ *ṅan par brtsi ba* Schmähen, Tadeln.

Lex. *ṅan par brtsi* (v. l. *rtsi*) *ba ≅ kutsanam* (Mvy 2635).

ངན་སྤོང་ *ṅan spoṅ* npr. ein R̥ṣi, skt. Bhr̥gu.

~ gi rigs kyi draṅ sroṅ bhr̥ gu ra kṣa sa źes bya ba „der Seher Bhr̥gurākṣasa aus der Sippe des Bhr̥gu“ (Tār 19,12).

ངན་སྤོང་སྐྱེས་ *ṅan spoṅ skyes* Bez. für *dūrvā*-Gras.

Lex. *rtswa dur ba la'aṅ* (brDa, ähnl. Dagy).

ངན་སྤོང་བུ་ *ṅan spoṅ bu* Bez. für Venus bzw. Freitag.

Lex. *gza' pa saṅs* (brDa, Dagy).

ངན་སྤོང་མ་ *ṅan spoṅ ma* Beiname Umās.

Lex. *lha mo u māḥ* (brDa, Dagy).

ངན་སྤོང་འཛིན་ *ṅan spoṅ 'dzin* Bez. für Venus bzw. Freitag.

Lex. *gza' pa saṅs* (brDa, Dagy).

ངན་བུ་ *ṅan bu* pron. 1. pers. ich.

yab ~ gor ma bkum par mchi'o „Vater, ich werde unbedingt gehen“ (K3 ca 39b1).
Lex. *'an bu ≅ ~ / ṅed cag* (Dagy).

ངན་འབྲེལ་ *ṅan 'brel* Verschwörung.

Lex. *bya ba ṅan pa sogs daṅ 'brel ba* „mit schlechten Taten usw. zusammenhängend“ (Dagy).

ངན་གཡོ་ *ṅan g.yo* Betrug, böse List, Trügerisches.

de rnams 'dir rtsig pa'i ~ yin par 'dug „jene waren eine böse List, um hier zu bauen“ (Mil 62,9); *~'i sbyor bas khyod la ci* „was hast du mit der Zusammenfügung des Trügerischen, zu schaffen?“ (Tār 120,14); *~ daṅ dbaṅ śed tham ka źu 'bebs* „Betrug, Machtmißbrauch und ungerechtfertigte Rechtsbriefe“ (MTH3/5/5 8); *sñad btags … sogs ~ byas tshe* „falls mit falscher Anschuldigung usw. Betrug begangen wird“ (MTH3/5/7 7).
Lex. *g.yo sgyu'am zol ṅan* (brDa); *g.yo sgyu lta bu* (Dagy); *~ ba ≅ kusr̥tiḥ* (Mvy 7327), *kurukuciḥ* (Mvy 2491).

ངན་གཡོ་མ་ *ṅan g.yo ma* Bez. für Schakalweibchen, Füchsin.

Lex. *ce spyaṅ daṅ wa mo la'aṅ* (brDa, Dagy).

ངན་རིང་མ་ *ṅan riṅ ma* Beiname Umās.

Lex. *lha mo u māḥ* (brDa).

ངན་རུལ་ *ṅan rul* schlecht, schadhaft.

Lex. *bsam blo'am bya ba ṅan pa ste skyon can* „schlechter Gedanke oder schlechte Tat, schadhaft“ (Dagy).

ངན་རོལ་མ་ *ṅan rol ma* Bez. für Prostituierte.

Lex. *smad tshoṅ ma* (brDa, Dagy).

ངན་ལན་ *ṅan lan* Rache.

~ du sna nam pas bkroṅs (v. l. *dkroṅs*) *so* „er wurde von sNa-nam-pa aus Rache ermordet“ (Glr 184,5).

ངན་ལམ་ *ṅan lam*.

1. ↑*ṅan pa*.
2. die Region um Tshal guṅ-thaṅ, ein Seitental des sKyid-chu (UEBACH 1988: 510), Kurzf. ↓^{2}*ṅam*, auch ein Klanname.
khrị sroṅ lde brtsan gyị rịṅ la / ṅan lam klu khoṅ glo ba ñe la „nachdem zu Lebzeiten Khri-sroṅ lde-brtsans Ṅan-lam klu-khoṅ loyal war“ (In1 S22); *~ pa'i dbyi mo dgon par bźugs* „er hielt sich im Kloster dByi-mo in Ṅan-lam auf“ (Nel 22a2); *blon po ṅan lam rta ra klu goṅ* (metr.) „der Minister

rTa-ra klu-goṅ von Ṅan-lam“ (bKth 610,4).

ངན་ལས་རྒྱལ་ *ṅan las rgyal* Bez. für Venus bzw. Freitag.

Lex. *gza’ pa saṅs* (brDa, Dagy).

ངན་ལོང་ *ṅan loṅ* schlechte Gewohnheit.

mi rta zos pa’i ~ de (metr.) „die schlechte Gewohnheit, Menschen und Pferde zu vereinnahmen“ (Sumpa 119a5).

ངན་གཤེད་ *ṅan gśed* auch *ṅan śed* Rachehandlung.

~ (r. *gśed*) *kyi⟨s⟩ mtshon yoṅ gi yod ’dug pa* „es ist zu Rachehandlungen gekommen“ (MTH3/5/14 11); *da lam lta bu’i ṅan śed śog laṅ lab rtsod rigs gleṅ cha* „eine Diskussion, eine rachsüchtige parteiische Kontroverse von der jetzigen Art“ (MTH3/5/30 a44).

ངན་སེམས་ *ṅan sems* böse Absicht, Mißgunst, schlechter Gedanke.

de bźin gśegs pa la ~ kyis khrag phyuṅ ba „einer, der in böser Absicht beim Tathāgata Blut austreten ließ“ (Prav 142,9); *~ bskyed pa rab tu ñes so* „ich habe sehr gefehlt, [weil] ich schlechte Gedanken gehegt habe“ (Liy1 183a6); *phrag dog ~ raṅ rgyal* „Neid, Mißgunst und Gewinnsucht“ (MTH3/3/34 35).
Lex. *de bźin gśegs pa la ~ kyis khrag phyuṅ ba* ≅ *tathāgatasyāntike duṣṭacittarudhirotpādanam* „in böser Absicht aus dem Körper eines Tathāgata Blut austreten lassen“ (Mvy 2328 ≈ 8764).

ངན་སེལ་ *ṅan sel.*

1. Bez. für Wasser.
Lex. *chu* (brDa, Dagy).
2. Bez. für Kuśa-Gras.
Lex. *rtswa ku śa la’aṅ* (brDa, Dagy).

ངན་སོང་ *ṅan soṅ* schlechter Daseins-, Wiedergeburtsbereich, schlechte Existenz.

~ *gsum du rgyu ba* „das Umherirren in den drei schlechten Daseinsbereichen“ (PT16 25a1); *gaṅ ni ~ la gźol* „wer steigt hinab zu einem schlechten Daseinsbereich“ (Prav 82,13); *sems can ~ gsum gnas mthoṅ* (metr.) „er sieht die Wesen in den drei schlechten Wiedergeburtsbereichen“ (Rgs 20.23b); ~ *bźi las yoṅs su ma grol bar ’gyur te* „sie werden von den vier üblen Daseinsformen nicht frei“ (Kāśy 155,26); *ṅas ni ~ gsum gyi lam rnams bkag* (metr.) „ich habe die Wege zu den drei schlechten Wiedergeburten blockiert“ (Suv 45,20); ~ *daṅ ṅan ’gro dag* „schlechte Wiedergeburtsbereiche und Wiedergeburtsformen“ (VinUp 24,5); ~ *śul bkag* (metr.) „der Weg zur schlechten Wiedergeburt ist verschlossen“ (Udr 15,2); *khyod kyis ~ rnam bzlog nas* (metr.) „nachdem du die schlechten Daseinsbereiche abgewehrt hast“ (Ppu 123c); ~ *sdug bsṅal kun rmoṅs pa* (metr.) „vom Leid der schlechten Daseinsbereiche verstört“ (Bca 4.18c); ~ *gsum du skye ba* „eine Wiedergeburt in den drei schlechten Existenzen“ (dPe 102,13); ~ *gyi rgyu sog pa daṅ* „die die Ursachen für eine schlechte Wiedergeburt aufhäuften“ (Nel 24a4); ~ *’gog pa’i sgo mo* „das Tor, das [den Weg] zur schlechten Wiedergeburt blockiert“ (Glr 31,13); *sdig pa’i las / spyad na ~ sdug bsṅal myoṅ* „wenn man eine Verfehlung begeht, erfährt man die Leiden niedriger Wiedergeburt“ (Mil 123,30); *dam tshig gtsaṅ mas btuṅ na / ~ myoṅ dgos mi ’dug* (metr.) „wenn du mit reinem *samaya* trinkst, mußt du keine schlechte Wiedergeburt erfahren“ (Glu 20f); *’khor ba ~ sdug bsṅal sgrol* (metr.) „befreit von den Leiden der schlechten Daseinsbereiche im Saṃsāra!“ (Rtdz-K 39,22); ~ *gsum du bri* „die drei schlechten Wiedergeburtsbereiche sind zu zeichnen“ (gZer 764,5); *sdig pa sgos khur yin pas ~ gnas su ltuṅ* „da die Verfehlung

eine individuelle Last ist, fällt man in den Bereich der schlechten Wiedergeburt“ (Lśdz-K 238,3).
Lex. ~ *gsum* ≅ *dmyal ba yi dwags dud ’gro gsum* „Höllenbewohner, Pretas, Tiere, die drei“ (brDa, Dagy).

ངན་སློབ་ *ṅan slob* pf. *ṅan bslabs* aufhetzen.

mtho non ~ byed pa ni … dam tshig ñams chags yaṅ ṅes par yoṅ ba yin no „Unterdrücken und Aufhetzen bringt auch sicherlich die Verletzung des Gelübdes mit sich“ (KTh 1: 519,1).

ངན་བསླབས་ *ṅan bslabs* pf. zu *ṅan slob* aufhetzen, anstiften.

Lex. *bya spyod ṅan pa bslab pa* „jmdn. etwas Schlechtes lehren“ (Dagy).

ངན་ཧྲུལ་ *ṅan hrul* verarmt, ärmlich.

mi ser ~ ’khyer „die Lebensbedingungen der abhängigen Bauern sind ärmlich“ (Wadd135 11); *phran ~ rnams phyags* (r. *chags*) *rten daṅ ’bral ba’i* (r. *bas*) „indem wir Verarmten der Einkommensquelle entledigt wurden“ (MTH3/5/26 25); *chos gźis ~ rnams* „die verarmten Klostergüter“ (MTH3/5/26 29).

ངབ་ *ṅab* Gewalt [des Feuers].

Lex. *tsha ba’i ~ bam lhaṅ lta bu* „wie: Gewalt der Hitze“ (Dagy).

ངབ་པེ་ *ṅab pe* gierig, vgl. ↓*rṅabs pa*.

gla pa gnas mo’i sar ltogs sñiṅ khyer nas ~ ’gro ba bźin „wie der Tagelöhner mit einem Hungergefühl gierig zur Wirtin geht“ (dPe 237,16).

ངམ་ ^{1}*ṅam* ↓*’am*.

ངམ་ ^{2}*ṅam* Kurzf. für ↑*ṅan lam*, ein Familienname.

bon po kun gyi kha ’dzin ni / ~ stag ra klu goṅ daṅ / sna nam phrom pa skyes gñis bźag „die Aufseher aller Bon-pos waren Ṅam sTag-ra klu-goṅ und sNa-nam phrom-pa-skyes“ (Lśdz-K 257,25).

ངམ་གྲོག་ *ṅam grog* Schlucht, Abhang.

~ *grog che / ’dre srin maṅ* „es gibt dort große Schluchten, viele *’dre-* und *srin*[-Dämonen]“ (Glr 4,5); ~ *gtiṅ dpag tshad maṅ po yod pa* „eine Schlucht, die zahlreiche Meilen tief war“ (Tār 110,19); ~ *gtiṅ riṅ chu ’bab daṅ* (metr.) „[wo] ein Sturzbach in eine tiefe Schlucht [rauscht]“ (Vḍk 2: 342,1).
Lex. *śvabhram* „Loch“ (Mvy 5261); *g.yaṅ sa’am chu’i gad pa lta bu* „wie: Abgrund, Schlucht“ (brDa); *g.yaṅ sa* (Dagy).

ངམ་ནག་ *ṅam nag* auch *ṅam gnag pa.*

1. finsteres Gesicht.
Lex. *ṅo nag gam gdoṅ nag la’aṅ* (brDa); *bźin ras gnag pa* (Dagy); *ṅam gnag pa* ≅ *ṅo … gnag pa lta bu* „wie: finsteres Gesicht“ (Dagy).
2. bösartig, grausam.
Lex. *ṅam gnag pa* ≅ *raṅ dgar śugs byed pa lta bu’am ’jigs su ruṅ ba lta bu* „wie: nach eigenem Belieben mit Gewalt tun oder fürchterlich“ (brDa); *gtiṅ gnag pa lta bu* „wie: finstere Absicht“ (Dagy).

ངམས་ཅན་ *ṅams can* erfahren.

rdo śiṅ bzo rigs ~ nas „von erfahrenen Maurern und Schreinern“ (Wadd135h 8).

ངར་ *ṅar* scharf, wütend, fauchend; *tsha ~ re gtoṅ* ein aufbrausendes Wesen zeigen; eine besondere Kraft, vgl. KARMAY 1998: 341, Anm. 14; vgl. ↓*ṅar glud*, *ṅar phye*, *ṅar mi*, *ṅar zan*.

gźon pa tsha ~ re gtoṅ ba źig yod na „wenn ich einen Jungen hätte, der ein aufbrausendes Wesen zeigt“ (dPe 263,16); *bon*

pos … ~ thogs (metr.) „der Bon-po soll [die Trommel] kräftig schlagen!“ (Padm 117a 3); *stag mo ~ ba* „eine fauchende Tigerin“ (Mil 92,7); *rig pa ~ thob gyoṅ tshig tal mar smra* (metr.) „er hat Verstandesschärfe erlangt und sagt harsche Worte direkt“ (KTh 1: 15,5); *bdud kyi sta re ~ ’byam⟨s⟩ daṅ* (metr.) „die unendlich scharfe Axt des Māra“ (gZer 567,4); *tsa kra ~ ldan … sṅags kyi brgyan* (metr.) „das scharfe Schwert war mit einem Mantra geschmückt“ (Srid 13a 3); *khyi … de / ~ thug* „dieser Hund war scharf und kräftig“ (Gesar 186,37); *khyod brdar* (r. *sdar*) *ma’i wa ~ źe re khrel* „deine feige fuchsartige Wut ist lächerlich“ (Sumpa 89b3).
Lex. *~ ba* ≅ *khoṅ khro sogs kyi bya ba* (Dagy); *~ gsod* ≅ *ṅa rgyal ’joms* „den Stolz überwinden“ (brDa); *~ bsad pa* ≅ *ṅa rgyal bcom pa lta bu* „wie in: den Stolz überwunden“ (brDa); *lcags bzaṅ ~ ldan* ≅ *lcags drag po* „starkes Eisen“ (brDa).

ངར་སྐད་ *ṅar skad* Gebrüll.

gcan gzan … ~ thos pa tsam gyis skrag par byed pa „Raubtiere, deren Gebrüll [alle] dadurch, daß sie es nur hören, in Angst versetzt“ (Glr 27,5).

ངར་གླུད་ *ṅar glud* eine Figur, die als rituelles Substitut für eine Person dient.

zan nam kham sa las ~ che ba „ein großes *ṅar glud* aus Teig oder Tonerde“ (MigTo 103,17); *brṅan chas ci rigs ~ glud chas daṅ bcas pa* „beliebige Geschenke samt einem *ṅar glud* und dem Zubehör des Substitutes“ (MigTo 294,12); *~ dgra yi phyogs su gtoṅ* „man soll das Abbild der Person in Richtung des Feindes werfen“ (Nagdel 50,3).

ངར་རྒོད་ *ṅar rgod* tapfer; starker Held.

klad med wa mo sum cu la ~ ci ’dug „wie tapfer sind die 30 hirnlosen Füchse?“ (Sumpa 101a5); *~ rtsis graṅs theb sa med* (metr.) „die Zahl der starken Helden ist nicht festzustellen“ (Sumpa 127b5).

ངར་ངར་ *ṅar ṅar.*

1. rauh, heiser.
lkog ma ~ zer ba „mit rauher Kehle sprechen“ (Siddh 5.9).
2. *~ ~ byed* sich immer mehr ereifern.
~ byed pa’i skabs der … duṅ khrid ’od ldan gyi⟨s⟩ na re „als er sich immer mehr ereiferte, sprach Duṅ-khrid ’od-ldan“ (Sumpa 10b5).

ངར་ཆུ་ *ṅar chu* Krafttrunk.

sgoṅ chu dpa’ ba’i ~r srid (metr.) „Eiweiß taugt als Krafttrunk für die Helden“ (gZi-Sn 60,26).

ངར་ལྡུད་ *ṅar ldud* herausfordern.

’di rnams kyi zer lugs ’di ṅa la ~ par ’dug pas „mit der Art, wie sie reden, wollen sie mich herausfordern“ (Mil 24,31).

ངར་པོ་ *ṅar po.*

1. kleinlich, penibel.
Lex. *mi ru ~ zer ba lta bu* (brDa).
2. hochmütig.
Lex. *ṅa rgyal … lta bu* (Dagy).
3. cholerisch.
Lex. *khoṅ khro chen po lta bu* (Dagy).
4. eine Halskrankheit.
Lex. *mgul sgra ~s ’gags pa* ≅ *kharukharāvasaktakaṇṭhaḥ* „jmd., in dessen Hals es rasselt“ (Mvy 4092, Abt. *rgas pa daṅ na ba’i rnam pa’i miṅ*).

ངར་ཕྱེ་ *ṅar phye* ein Gemisch aus Getreidemehl und anderen Zutaten zur Herstellung eines Substituts.

’bru sna’i ~ la rin po che brdar ba’i glud gzugs bdun byas pa „sieben Substitutsfiguren, gefertigt aus *ṅar phye* von verschiedenen Getreiden mit zerriebenen Edelsteinen“ (MigTo 134,16).

ངར་བ་ *ṅar ba.*

1. Stiel, Stengel, Stock.
Lex. *sdoṅ bu’am … yu ba lta bu* (brDa).
2. Unterschenkel, vgl. ↓*rje ṅar.*
Lex. *rje ṅar … lta bu* (brDa).

ངར་བྱེད་ *ṅar byed* stolz, hochmütig sein.

Lex. *~ pa* ≅ *ṅa rgyal byed pa la’aṅ* (brDa, ähnl. Dagy).

ངར་མི་ *ṅar mi* ein Substitut, Substitutsfigur.

~ nag mo gcig … lhwam naṅ du bcug nas „eine schwarze weibliche Substitutsfigur stecke man in Schuhe“ (MigTo 138,21); *kun / ~ ’di yis bzlog ciṅ* „alles möge durch die Substitute abgewendet werden“ (MigTo 99,4); *sku glud riṅ tshad ~ daṅ* „als Auslösung ein Substitut in der Länge [des Körpers]“ (gZi 2: 533,5).

ངར་འཛིང་ *ṅar ’dziṅ* wuterfüllt.

gro mus … ral kha ’dren pa’i ~ byas pa „Gro-mus, der die Klinge führte und von Wut erfüllt wurde“ (Sumpa 53b3).

ངར་འཛིན་ *ṅar ’dzin* Ichbewußtsein; *~ med* selbstlos.

sman skyes de dag … ~ med (metr.) „die Heilkräuter sind selbstlos (skt. *nirmama*)“ (Kāśy 128,24); *khyod kyis ~ byas pa ltar / de bźin gźan la’aṅ goms par gyis* (metr.) „meditiere auch über die anderen so, wie du das Ichbewußtsein (skt. *ahaṃkāra*) gepflegt hast“ (Bca 8.158c).
Lex. *~ pa* ≅ *ahaṃkāraḥ* (Mvy 2159); *~ pa* ≅ *bdag tu ’dzin pa* „das Haften am Ich“ (brDa, Dagy).

ངར་ཟན་ *ṅar zan* Teig aus Gerstenmehl, dem eine Wirkung zugesprochen wird.

~ gsum / chaṅ bu’i zan gsum „drei *ṅar zan*, drei *chaṅ bu*[-förmige] Teigstücke“ (MigTo 217,8).

ངར་ལམ་ *ṅar lam* kampferprobt.

gliṅ dpuṅ rgod ’khrugs pa’i ~ (metr.) „die kampferprobte, heldenhafte Armee von Gliṅ“ (Sumpa 141b2).

ངར་སོ་ *ṅar so* Pflock.

gnam lcags ~ daṅ „ein Pflock aus einem Meteoriten“ (gZer 813,3).

ངར་སློང་ *ṅar sloṅ* ermutigen, anspornen.

Lex. *nus pa sloṅ ba lta bu* „wie: Kraft aufwecken“ (Dagy).

ངལ་ *ṅal* müde, erschöpft sein; *~ ba* Müdigkeit, Ermattung, Mühe, Schwierigkeit, Verzweiflung.

riṅ po nas ’oṅ ba rnams ~ bar ’gyur ro „die aus der Ferne kommen, werden müde“ (Prav 125,13); *mya ṅan ~ las byuṅ ba yi / rmi lam* (metr.) „ein Traum, der aus Kummer und Erschöpfung entstanden ist“ (Suv 5,1); *de ni ~ ba don med ’gyur* (metr.) „seine Mühen (skt. *pariśrama*) werden nutzlos sein“ (Hev 1.8.55d); *sṅa nas ~ las bzlog par bya* „vor dem Ermüden soll man aufhören“ (Ahs 1.2.36d); *~ dbugs … śugs ni dgag mi bya* (metr.) „den Drang des Keuchens vor Erschöpfung unterdrücke man nicht“ (Ahs 1.4.1b); *mi ~ bde blags ’doṅ bar śog* (metr.) „sie mögen ohne Ermattung bequem weiterziehen“ (Bca 10.25d); *srog ni gtoṅ yaṅ ~ ba ni … mi ’gyur* (metr.) „sie geraten auch dann nicht in Verzweiflung (skt. *viṣāda*), wenn sie das Leben aufgeben“ (HMr̥g 53,13); *lci ba’i mṅal khur gyis ~ źiṅ … yaṅ dag ñal* (metr.) „von der Last der schweren Leibesfrucht müde liegen sie da“ (Kāvyād 1.98a); *~ źiṅ dur* (r. *dub*) *pa’i mtha’o* „das Extrem von Erschöpfung und Ermüdung“ (Bu 770,2); *thugs śin tu ~ bar gyur nas* „er war sehr erschöpft“ (Glr 34,6); *~ brgyal* (r. *brgyas*) *’bad kyaṅ ’bras ma mchis* (metr.) „obwohl ich mich hundertfach bis zur Erschöpfung

abmühte, war es fruchtlos“ (Tār 86,14); *nam yaṅ mi ~ ba / lugs ’di gsal byed* (metr.) „er stellt diese Disziplin klar dar, ohne jemals zu ermüden“ (Vḍk 2: 335,3); *yig tshogs ’byams klas kyi ~ bas ma smos śiṅ* „ich will es wegen der Kalamität des unendlichen Schriftumfangs nicht ausführen“ (KTh 1: 503,5); *dgon gog ’go ’dzin byuṅ ba’i ~ ba* „die Schwierigkeiten, die sich durch die Leitung des zerfallenen Klosters ergeben“ (MTH3/3/29 3).
Lex. ~ *ba* ≅ *śramaḥ* (Mvy 7576); ~ *ba* ≅ *klamaḥ* (Mvy 9522, Abt. *nad kyi miṅ*); *mñel ni ~ ba* (KloṅD 733,3); ~ *ba* ≅ *sku bsñel ba’am thaṅ chad pa la’aṅ* (brDa); ~ *ba* ≅ *thaṅ chad pa* (Dagy); ~ *bsaṅs pa* ≅ ~ *ba źi bar byas pa* „Müdigkeit beseitigt“ (Dagy);.

ངལ་སྐྱེན་ *ṅal skyen* auch *ṅal rkyen*.

1. schnell erschöpft.
Lex. *thaṅ chad pa mgyogs po* (brDa); *ṅal rkyen* ≅ *thaṅ chad mgyogs po* (Dagy).
2. Aussatz.
Lex. ~ *pa* (v. l. *mṅal skyon pa*, *ṅan rkyen pa*) ≅ *kilāsam* (Mvy 9493, Abt. *nad kyi miṅ*).

ངལ་སྟེགས་ *ṅal stegs* Sitzplatz, Schemel, Stuhl.

Lex. *ṅal gso ba’i sdod sa stegs bu* „Sitzplatz, Schemel, um sich auszuruhen“ (brDa); *ṅal gso sa’i stegs bu* „Stuhl, um sich auszuruhen“ (Dagy).

ངལ་སྟེར་མ་ *ṅal ster ma*.

1. Gewähren von Ruhe.
Lex. *ṅal gso ster ba* (brDa).
2. Bez. für Nacht.
Lex. *mtshan mo* (brDa, Dagy).

ངལ་དུབ་ *ṅal dub* Müdigkeit, Erschöpfung.

~ *dbugs ni bkag pa las … myos par ’gyur* (metr.) „wenn man Müdigkeit und Atem unterdrückt, entstehen Benommenheit [usw.]“ (Ahs 1.4.15c); ~ *gan rkyal* (metr.) „man legt sich [wie eine] erschöpfte [Person] auf den Rücken“ (Vḍk 2: 369,2).
Lex. *thaṅ chad pa* (Dagy); ~ *pa* ≅ *sku bsñel ba’am thaṅ chad pa la’aṅ* (brDa); *sku mñel med dam* ≅ ~ *med dam* (Dagy).

ངལ་སྦྱིན་མ་ *ṅal sbyin ma*.

1. Gewähren von Ruhe.
Lex. *ṅal gso ster ba* (brDa).
2. Bez. für Nacht.
Lex. *mtshan mo* (brDa, ähnl. Dagy).

ངལ་རྩོལ་ *ṅal rtsol* Arbeit, Mühe.

Lex. *ṅal ba can gyi rtsol ba* (Dagy).

ངལ་འཚོ་ *ṅal ’tsho* sich erholen, ausruhen.

Lex. ~ *ba* ≅ *ñes pa gso ba’am bde bar gyur pa ṅal gso ba’aṅ ruṅ* (brDa); ~ *ba* ≅ *ṅal ba źi bar byed pa* „Ermüdung beseitigen“ (Dagy).

ངལ་སོ་ *ṅal so ↓ṅal gso.*

ངལ་སོས་ *ṅal sos* imp. zu ↓*ṅal gso* bzw. Nebenform zu ↓*ṅal bsos* sich ausruhen.

~ *kha ni phyir bltas nas* (metr.) „er ruhe aus und blicke zurück“ (Bca 5.37c).

ངལ་གསོ་ *ṅal gso* auch *ṅal so*.

1. fut. ↓*ṅal bso*, pf. ↓*ṅal bsos*, imp. ↑*ṅal sos* sich ausruhen, sich entspannen.
ṅal so źiṅ ’dug pa „sich ausruhend saß er da“ (Prav 118,5); ~ *ba’i lam khar mkhar lan mi byed de* „sie bauen unterwegs, wo sie Pause machen und sich erholen, kein festes Haus“ (dPe 69,13); *rgya mtsho’i tshur ’gram du ~ źiṅ bsdad pa las* „als sie an dem diesseitigen Ufer des Ozeans sich erholend dasaßen“ (Tār 25,7).
Lex. ~ *ba* ≅ *ṅal ba źi bar byed pa* „Ermüdung beseitigen“ (Dagy); *bsti ba ni ~ ba* (Liś 5,2).
2. Ruhe, Pause, Ruheort.

dbu ba (r. *dub pa*) *yi / ’gro ba’i ṅal so* (metr.) „ein Ruheort (skt. *viśrāma*) für die ermatteten Wesen“ (Bca 3.30d); ~ *daṅ ni rab tu ’jug daṅ* (metr.) „in der Pause und beim Eintritt [in die Schlacht]“ (Vmst 114d); *sems ñid ~ tiṅ ṅe ’dzin la sñom par bźugs so* „er weilte mit entspanntem Geist ausgeglichen in der meditativen Versenkung“ (Glr 34,7).

ངལ་གསོའི་འདུན་ས་ *ṅal gso’i ’dun sa* auch *ṅal gso’i ’dun ra* Hain, Obsthain.

Lex. *bza’ śiṅ gi rwa ba* (brDa); *ṅal gso’i ’dun ra* ≅ *bza’ śiṅ gi rwa ba* (Dagy).

ངལ་གསོས་པོ་ *ṅal gsos po* auch *ṅal bso’i bu* Beiname des Vaiśravaṇa.

Lex. *rnam sras kyi miṅ* (Dagy); *ṅal bso’i bu* ≅ *rnam thos sras te ṅal bsos po źes pa’aṅ snaṅ* (brDa).

ངལ་བསོ་ *ṅal bso* fut. zu ↑*ṅal gso* sich ausruhen.

Lex. *bsti ba ni ~ ba* (KloṅD 733,3); ~ *ba* ≅ *ṅal gso ru ’jug pa* „ausruhen lassen“ (brDa); ~ *ba* ≅ *ṅal ba gso ba’i ma ’oṅs pa* „ausruhen, Futur“ (Dagy).

ངལ་བསོའི་བུ་ *ṅal bso’i bu* ↑*ṅal gsos po*.

ངལ་བསོས་ *ṅal bsos* auch *ṅal sos*, pf. zu ↑*ṅal gso*.

1. sich ausruhen.
Lex. *ṅal sos* (v. l. *bsos*) *pa* ≅ *viśramaḥ* (Mvy 7577); ~ *pa* ≅ ~ *zin pa* „ausgeruht“ (Dagy)
2. sich bemühen.
kye’i rdo rjer ~ nas (metr.) „wenn jemand sich um Hevajra bemüht (skt. *kṛtaśrama*)“ (Hev 2.4.72b).

ངས་པོ་ *ṅas po* npr. ein Land.

yul ~ las / ’phan yul du myiṅ spos so „der Name des Landes wurde von Ṅas-po zu ’Phan-yul geändert“ (PT1287 184).

ངི་ *ṅi* Ziffer 34.

ངུ་ ^{1}*ṅu* Ziffer 64.

ངུ་ ^{2}*ṅu* pf. und imp. ↓*ṅus* weinen; *skad du ~* klagen.

sñiṅ rje rje skad du ~ źiṅ „sie klagten in sehr erbärmlichen Tönen“ (Suv 163,27); *byis pa de na cho ṅes ~ ba ltar* (metr.) „wie das Kind dann unter Wehklagen weint“ (VinUp 62,4); *mchi ma’i bźin gyis ~* (metr.) „mit Tränen im Gesicht weinen sie“ (Udr 23,4); *ku co ’don źes bya ba ni ~ ba’i sgra ’byin pa’o* „*ku co ’don* bedeutet einen Klagelaut ausstoßen“ (T4113 306a4); *byis pa rnams ni ga chad ~* (metr.) „die Kinder weinen bitterlich“ (Bca 6.93b); *nags ni ~ ba ’dra* (metr.) „der Wald schien zu weinen“ (HMṛg 56,11); ~ *bźin du bdag ni śin tu mnar bar gyur pas* „weinend [spricht sie]: ‚Da ich mich in höchstem Maße gräme‘“ (Lokn 78,11); *chaṅ tshoṅ ma de ~ źiṅ* (metr.) „die Schankwirtin weinte“ (Padm 296b2); ~ *źiṅ ’gyel nas* „sie fiel weinend hin“ (Mil 34,15); *sdug po btaṅ tshul rnams ~ ṅag gis … źus* „ich berichtete mit weinerlicher Stimme, welches Leid sie uns zugefügt hatten“ (Mil 40,16); *de ~ źiṅ khyim du ldog pa na* „als er weinend nach Hause zurückkehrte“ (Tār 176,3); *rgan mo ~ ba ’dra ba daṅ* (metr.) „wie eine weinende alte Frau“ (Vḍk 2: 351,5); ~ *bgod* (r. *dgod*) *’phro ma chad pa byuṅ* „er weinte und lachte unaufhörlich“ (Akhr1 16,17); *bdag bram ze rgas pa gogs nas ~ źiṅ* „ich, der alte Brahmane, weine kriechend“ (gZer 68,1); *de’i rigs ni ~ par ’gyur* „die Sippe des [Besitzers] wird weinen“ (Hipp 175,1).
Lex. ~ *skad ’don pa* ≅ *skad chen po ~ ba* „mit lauter Stimme weinen“ (brDa); ~ *skad ’don pa* ≅ ~ *ba’i smre ṅag ’byin pa* „weinend klagen“ (Dagy); ~ *ba* ≅ *prarodanam* (Mvy

6926); ~ *ba* ≅ *bśum pa’am da lta* ~ *bźin pa* (brDa); ~ *byed* ≅ ~ *mkhan la’aṅ* (brDa); ~ *bro ba* ≅ ~ *sñiṅ ’dod pa* „zum Weinen neigen“ (Dagy); ~ *śor ba* ≅ *dbaṅ med du* ~ *śor ba* „unwillkürlich in Weinen ausbrechen“ (Dagy); *~r ’khun pa* ≅ ~ *bźin* ~ *bźin ’khun pa* „weinend stöhnen“ (brDa).

ངུ་ ^{3}*ṅu* ↓*’u* Diminutivsuffix *’u* nach Auslaut *ṅ*, in ↓*chuṅ ṅu*, *ñuṅ ṅu*, *thuṅ ṅu* usw.

ངུ་ཆ་ *ṅu cha* Gejammer.

bod gdug pas rgan mo bsad soṅ zer ~ *di ri ri byuṅ ṅo* „er sagte: ‚der bösartige Tibeter hat die Alte getötet‘; es erhob sich ein *di-ri-ri*-Gejammer“ (KunK 36,19).

ངུ་བྱེད་མ་ *ṅu byed ma* Beiname Umās.

Lex. *lha mo u māḥ la’aṅ* (brDa).

ངུ་འབོད་ *ṅu ’bod*.

1. wehklagen.
mya ṅan ~ *chu gaṅ tha ma yin* „diejenigen, die vor Kummer wehklagen, sind die Schwächsten“ (gZer 335,3).
Lex. *ṅu bźin ’o dod ’bod pa la’aṅ* „auch für: mit Weinen wehklagen“ (Dagy).
2. auch *ṅu ’bod pa* eine Hölle, Raurava.
gaṅ dag ’og logs su ’doṅ ba de dag ni … ~ … *doṅ ste* „diejenigen [Strahlen], die nach unten gehen, gehen in die Höllen Raurava [usw.]“ (Udr 30,20); *ji ltar de ni skad cig kyaṅ / rnal ’byor pa rnams* ~ *gnas* (metr.) „wie könnten da die Yogins auch nur einen Augenblick lang in der Raurava-Hölle verweilen?“ (Hev 2.2.12d).
Lex. *rauravaḥ* (Mvy 4923); *tsha dmyal źig la’aṅ* (Dagy); ~ *pa* ≅ *tsha dmyal bźi pa* „die vierte heiße Hölle“ (brDa).

ངུ་འབོད་ཆེན་པོ་ *ṅu ’bod chen po* auch *ṅu ’bod che ba*.

1. großes Wehgeschrei.
Lex. *ṅu ’bod che ba* ≅ *ṅu źiṅ cher ’bod pa* „großes Wehgeschrei“ (brDa).
2. eine Hölle, skt. Mahāraurava.
gaṅ dag ’og logs su ’doṅ ba de dag ni … ~ *doṅ ste* „diejenigen [Strahlen], die nach unten gehen, gehen in die Hölle Mahāraurava“ (Udr 30,21).
Lex. *mahārauravaḥ* (Mvy 4924); *ṅu ’bod che ba* ≅ *tsha dmyal lṅa pa la’aṅ* „auch für die fünfte heiße Hölle“ (brDa).

ངུ་མ་ *ṅu ma* weinend.

btsun mo … ~ *khyod kyis rnam spaṅs pa* (metr.) „daß du die Königin weinend zurückgelassen hast“ (Udr 20,5).

ངུ་ཞུར་བྱེད་ *ṅu źur byed* Weinender.

Lex. *ṅu mkhan la’aṅ* (brDa).

ངུད་མོ་ *ṅud mo* Geschrei.

nam ka las ~’i sgra chen po phyuṅ ste „vom Himmel her ertönte lautes Geschrei“ (Liy2 74).
Lex. ~ *che* ≅ *mchi ma ’dzag ste ṅu ba’am mya ṅan byed pa’i ’bod pa’i sgra* „unter Tränen weinen oder Ausruf des Wehklagens“ (brDa); *~’i sgra* ≅ *ṅu mkhan gyi ṅu ba’i sgra* (brDa).

ངུར་ *ṅur* grunzen, schnarchen, [Elefant] trompeten; vgl. ↓*sṅur*.

glaṅ po che rnams ni ~ „die Elefanten trompeteten“ (K6 da 51a6).
Lex. ~ ~ *ba* ≅ *sgra* ~ ~ *ba* (brDa); ~ *pa* ≅ *ba laṅ daṅ g.yag daṅ mdzo sogs bag* (r. *phag*) *pa’i skad la’aṅ* „Laut von Stier, Yak, mDzo usw., auch für das Geräusch des Schweins“ (brDa); ~ *ba* ≅ *sṅur ba’i sgra ste gñid khug pa’i sgra la’aṅ* „Schnarchlaut, Geräusch beim Schlafen“ (brDa).

ངུར་ཁམ་ *ṅur kham* auch *ṅur khams* rotgelb, orange.

Lex. *dmar ser mdog can* (brDa); *ṅur khams* ≅ *dmar ser mdog can lta bu* (Dagy).

ངུར་སྒྲ་ཅན་ *ṅur sgra can* Bez. für Schwein.

Lex. *phag pa la’aṅ* (brDa, Dagy).

ངུར་པ་ *ṅur pa* auch *ṅur ba*.

1. eine Ente, der Cakravāka-Vogel, Stock-, Wildente, Tadorna ferruginea Pallas (TMP).
~ *yis kyaṅ thub ma lags* (metr.) „ihm ist sogar der Cakravāka-Vogel nicht gewachsen“ (Viś 7b); *ṅur ba* … *sogs skad sñan ’byin pas* (metr.) „durch das Tönen, das Cakravākas usw. von sich geben“ (Bca 10.7a); ~ *pho mo gñis kyis ñe bar mdzes par byas pa’i ’gram* „Uferbänke, die mit Cakravākapärchen geschmückt waren“ (HMṛg 50,7); ~ *skya’i mjug sgro* „Schwanzfedern weißlicher Enten (skt. abw. *bālāka* ‚Reiher‘)“ (HMṛg 51,17); *chu kluṅ ~’i sgrog gis ’gram bciṅs* (metr.) „der am Ufer vom Ruf der Enten umgürtete Fluß“ (Lokn 82,23); *ṅur ba khruṅ khruṅ la sogs chu bya’i rigs* … *dbus* (metr.) „inmitten von Enten, Kranichen und anderen Arten von Wasservögeln“ (Padm 68b2); ~ *daṅ* … *ka ran dha daṅ* „Enten und Karaṇḍas“ (Pkth 96,1).
Lex. *bya źig la* (Dagy); *ṅaṅ pa ser po* „gelbe Ente“ (brDa).
2. rotgelb.
Lex. *dmar ser mdog la’aṅ* (brDa).
3. roter Lotus.
Lex. *utpal dmar po* (brDa).
4. npr. der Berg Krauñca.
ri kha ba can la ña can daṅ / ~ *źes bya ba’i bu gñis yod de* „der Berg Himavat hatte zwei Söhne, die hießen Maināka und Krauñca“ (VişṬ 254,11).

ངུར་སྨྲིག་ *ṅur smrig*.

1. ockerfarben.
~ *gos ’chaṅ mkhas pa* (metr.) „ein Gelehrter, der das ockerfarbene Mönchsgewand trägt“ (Prav 1,12); *rñog pa daṅ bcas pa’i sems kyis* ~ *’chaṅ ba daṅ* „[wenn] jemand, der schmutzige Gedanken hegt, Ockerfarbenes trägt“ (Kāśy 169,2); *gal te* … ~ *dag bgos nas* „wenn er Ockerfarbenes anlegt“ (Udr 7, 31); *lha* … *gos* ~ *phul lo* „eine Gottheit brachte ein ockerfarbenes Gewand dar“ (Bu 759,4); ~ *’chaṅ ba ’dus pa’i sde* „die versammelte Gruppe der ockerfarbene [Gewänder] tragenden [Mönche]“ (ThK 2: 532,4).
Lex. ~ *ni gos dmar ser la grags kyaṅ tshos sñigs mas btsos pa’i don yin* „*ṅur smrig*: obwohl ein rotgelbes Kleid so heißt, ist der Sinn: mit Farbresten gefärbt“ (Liś 29,15); *dmar ser mdog* (brDa); *bya ṅur pa’i mdog* (Dagy).
2. ein Kloster.
rwas ~ *bzuṅ / khams pas lcags mkhar bzuṅ ste* „Rwa übernahm Ṅur-smrig und Khams-pa lCags-mkhar“ (Bu 901,2).

ངུར་སྨྲིག་རྒྱལ་མཚན་ *ṅur smrig rgyal mtshan* Bez. für Mönch.

Lex. *dge sloṅ la’aṅ* (brDa).

ངུར་སྨྲིག་ཅན་ *ṅur smrig can* Bez. für Mönch.

Lex. *rab byuṅ gi cha lugs can* „die Ausstattung eines Mönchs habend“ (Dagy).

ངུར་སྨྲིག་འཆང་བ་ *ṅur smrig ’chaṅ ba* Bez. für Mönch.

Lex. *rab byuṅ gi cha lugs can* „die Ausstattung eines Mönchs habend“ (Dagy).

ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པ་ *ṅur smrig ’dzin pa* Bez. für Mönch.

Lex. *rab byuṅ gi cha lugs can* „die Ausstattung eines Mönchs habend“ (Dagy).

ངུར་ཞུར་ *ṅur źur* eine Ente.

Lex. *ṅur pa mgo źur dmar po* „Ente mit rotem Kopf und Schnabel“ (brDa).

ངུར་རིལ་ *ṅur ril* Wildente, Möwe.

Lex. *mthiṅ ril lam* (brDa); *bya mthiṅ ril la’aṅ* (Dagy).

ངུས་ *ṅus* imp. (Nf. *ṅu*) und pf. zu ↑^{2}*ṅu* weinen.

lan gźan ma bcal bar ~ pas „sie gab keine weitere Antwort und weinte“ (Mil 44,8); *byis par gyur pas ~ so* „er weinte, da er ein Kind war“ (Tār 101,11); *khyod ma ṅu źig* „weine nicht!“ (Tār 101,12).
Lex. *mchi ma ’dzag ste ~ śig* „weine unter Tränen!“ (brDa); *ṅu ba’i bskul tshig* „Imperativ von weinen“ (Dagy); *~ pa* ≅ *mig chu ’dzag ste ~ pa* (brDa); *~ pa* ≅ *~ zin ’das pa* „geweint“ (Dagy).

ངེ་ ^{1}*ṅe* Ziffer 94.

ངེ་ ^{2}*ṅe* ↓*’e*.

ངེ་མོ་ *ṅe mo* Notwendigkeit.

Lex. *dgos pa* (TTC).

ངེད་ *ṅed* pron. 1. pers. ich, wir; *~ raṅ* dass.; *~ cag* wir; der Plural bezieht den Angesprochenen nicht ein, vgl. HILL 2007: 278-281.

rab du byuṅ ba’ị rnams / ~ yab sras kyịs „diejenigen, die in den Orden eintraten, wir, Vater und Sohn“ (In8 44); *~ rgyal rigs tha dad* „wir [gehören zur] königlichen Familie und sind etwas besonderes“ (Liy2 25); *~ kyaṅ rgyal po ... yin gyis / phyir log cig* „auch wir sind Könige, deshalb kehrt zurück!“ (Prav 13,11); *rtogs par nus pa ~ kyis su yaṅ ma mthoṅ ṅo* „wir haben keinen gesehen, der das verstehen konnte“ (Suv 10,28); *~ kyis khyod la bstan par dka’o* „es ist schwer für mich, [es] dir zu erklären“ (K12 274b5); *~ gñis gyon po yin pa la* „wir beide sind Rivalen“ (dPe 251,9); *~ rgya nag na bstan pa yod pas* „da bei uns in China die Lehre vorhanden ist“ (Nel 16b1); *khyed daṅ ~ ni ’khon ni med* „zwischen euch und mir besteht keine Feindseligkeit“ (Debm 7a7); *~ ’di na ’dug pa mi la la smra’i byas* „sie sagten: einige Männer werden sagen, daß wir hierbleiben“ (sBa 84,2); *~ rnams kyi sdug bsṅal ... {b}soms la* „bitte bedenke unsere Leiden!“ (Glr 37,26); *~ ma smad kyi las skos la gzigs daṅ* „schau dir das vom Karma bestimmte Schicksal von uns, der Mutter und der Tochter, an!“ (Mil 34,14); *~ raṅ chos pa’i sgrub rgyud kyi che ba* „die Größe unserer religiösen Überlieferung“ (MilGb 381,7); *~ cag grogs mched bźi la spyi ru gnaṅ sbyin ... gnaṅ ṅo* „uns vier Freunden gab er allgemein Gaben“ (Dol4 19,7); *~ phyi naṅ gi mkha’ ’gro ma rnams* „wir, die buddhistischen und die nichtbuddhistischen Ḍākinīs“ (Tār 125,3); *~ kyi⟨s⟩ byas yoṅ* „ich werde das schon erledigen“ (KunK 49,21); *~ ku su lu pa / sems gcig po ’di bsruṅs na* „wenn ich, der Ku-su-lu-pa, einzig mein Denken hüte“ (Kunle 116b); *~ la mi ma rtsi bar* „ohne mich als Menschen zu achten“ (BhuLg 90,23); *~ rmi ltas log{s} śiṅ* „da die Vorzeichen in meinem Traum negativ sind“ (KTh 1: 492,3); *~ blon chen gñis la gnas tshul ’pheb bstun* „in Übereinstimmung mit der eingetroffenen Nachricht an uns beide Minister“ (Wadd135n 5); *~ kyi mi ser* „meine leibeigenen Untertanen“ (MTH3/5/11 2); *~ raṅ nas ... bca’ khrim[s] [s]ṅa phyir soṅ ba yin kyaṅ* „von mir sind früher und später Gesetze erlassen worden“ (MTH3/5/3 6); *~ raṅ nas ... yig ṅo śes pa byuṅ* „ich habe die Buchstaben lesen gelernt“ (KhB 4: 26,6); *rkoṅ rje dkar po la ~ kyis srid bsdebs la* „wir wollen eine Allianz mit dem rKoṅ-rje dkarpo eingehen“ (gZer 654,1).
Lex. *ṅa daṅ kho bo lta bu* (Dagy); *’u cag / ’o cag / ’u bu cag / raṅ cag / ~ cag / raṅ re / yu bu cag / ’o skol / ’am cag / ’a cag / ’u raṅ sogs raṅ raṅ gi yul skad ma gtogs don gcig go* „*’u cag* usw. sind nicht nur dialektal, sondern auch bedeutungsgleich“ (Be’uD 213,1); *~ cag, ~ tsho* ≅ *ṅa tsho daṅ kho bo cag* (Dagy).

ངེས་ *ṅes*.

1. sicher, gewiß sein; *~ pa* sicher, bestimmt, trefflich, wirklich; Gewißheit; *~ pa bskyed* sich entschließen; *ma ~* Ungenauigkeit; *~ pa med* unsicher; *~ pa bgyid* zur Kenntnis nehmen.
dge ba’i lam ~ pa „der sichere Weg des Heilvollen“ (K1 kha 56a7); *~ par khye’ur ’gyur gyis dgyes pa bskyed du gsol* „weil es gewiß ein Junge wird, freue dich darüber!“ (Prav 40,24); *bde ba daṅ sdug bsṅal ’di ~ pa yin no* „dies Glück und Leid sind sicher“ (Prav 69,10); *’di dag ni ... bdag la bza’ ba sloṅ du ~ kyis* „weil es sicher ist, daß sie bei mir etwas zu fressen suchen“ (Suv 147,4); *glu len sgra daṅ ~ ldan pa’i / mi mchog de dag* (metr.) „jene hervorragende Menschen, deren Gesang sicher mit Tönen versehen ist“ (Srkk 73.7); *~ pa’i luṅ ’di bka’ stsal to* „er sprach diese trefflichen Anweisungen“ (K841(2) 203b1); *de ltar bya’o źes ~ pa bskyed nas* „‚Wir wollen so handeln!‘ So entschlossen sie sich“ (VisṬ 76,10); *the tshom za na yaṅ ma ~ pa yin no* „wenn sie zweifelhaft ist, ist [die Begründung] unsicher“ (NB 3.95); *’di lha luṅ dpal gyi rdo rje yin ~ pas* „er wird bestimmt lHa-luṅ dpal-gyi rdo-rje sein“ (Nel 15a2); *~ pa’i don ma rtogs pas* (metr.) „weil er aber dessen definitive Bedeutung nicht erkannte“ (Padm 19b2); *sems la ~ pa’i lam phyin* (metr.) „sein Geist aber gelangte auf den Weg der Gewißheit“ (Padm 19b4); *rin cen ’di / yid bźin nor bu yaṅ dag źig yin ~ na* (metr.) „dieser Edelstein ist gewiß ein wirkliches Wunschjuwel“ (Padm 71a6); *don dam rnam par ~ pa’i ’khor lo bskor ba’i bka’* „die Lehrverkündung des Drehens des Rades der völlig sicheren höchsten Wahrheit“ (Bu 924,3); *’di bden ~ par ’dug* „dies ist wohl wirklich wahr“ (Debm 15a3); *me tog sad kyis nam ’khyer ~ pa med* (metr.) „es ist nicht sicher, wann die Blumen von Frost befallen werden“ (Glr 156,15); *bde ~ pa gre ba bde mo źig ’dug* „es ist ein wahres Glück, daß du eine wohlklingende Kehle hast“ (Mil 131,26); *phyis ni ~ pa mi snaṅ ṅo* „später scheint es keine bestimmte [Kunstrichtung] gegeben zu haben“ (Tār 213,2); *sde pa bco brgyad kyi grub mtha’ ~ pa’i phyir* „damit Gewißheit über das System der 18 Schulen [herrscht]“ (Tār 93,5); *sa dgra ... ’di yi⟨s⟩ chig chod thub ~ so* (metr.) „es ist sicher, daß die Erdfeinde dadurch auf einen Schlag besiegt werden können“ (Vḍk 2: 352,4); *la las ... ’byuṅ khuṅs ~ rtags ltar brjod pa ni* „einige sprechen als hätten sie sichere Beweise über die Herkunft“ (BhuGr 24,24); *dge ’dun yaṅ staṅ* (r. *stoṅ*) *lhag tsam de yod par ~ so* „sicherlich waren es mehr als tausend Mönche“ (TsoṅNth 6,8a6); *bdud kyi phye gtor du ni sñiṅ nas ~* „es ist todsicher eine Schmeichelei des Māra“ (KTh 1: 522,1); *bkul gtoṅ byed bde’i yoṅ ~ la* „es ist gewiß, daß man die Anweisungen leicht erteilen können wird“ (Wadd135n 9); *slad khrims lhad chu ṅan lam źugs su ’gro ~ bcas* „anderfalls kommt es dazu, daß die Disziplinarvorschriften verdorben werden, so wie wenn ungebändigtes Wasser gewiß die Wege überflutet“ (MTH 3/3/35 18); *tshaṅ ma nas ~ dgos {b}rgyur* „von allen ist es notwendigerweise zu beachten“ (MTH3/3/8 2); *lṅa mchod tshun du dus ~ bka’ khyabs* „die Weisung, die den Zeitpunkt bis zum *lṅa mchod* festlegt“ (MTH3/5/20 35); *dgra śor bor brlag byuṅ ~* „es ist nun gewiß, daß sie vom Feind konfisziert wurden und verlorengegangen sind“ (MTH3/5/21 11); *dgoṅ⟨s⟩ dwaṅ⟨s⟩ yoṅ ~ lags pa bcas* „ihr werdet gewißlich nachsichtig sein“ (MTH3/5/25 17); *~ pa gyis* „darum nehmt dies zur Kenntnis!“ (MTH3/5/8 6); *lte ba bsgyur ~ so* „so ist sichergestellt, daß der ‚Nabel‘ [d. h. das Geschlecht des Kindes im Mutterleib] verändert wird“ (MigTo 272,7); *kha ’thor ri dwags gar* (Gl. *’dug*) *~ pa med* (metr.) „es ist nicht gewiß, wo sich die verstreut [lebenden] Wildtiere aufhalten“ (gZi 2: 219,1); *ṅa yi go chod ~ byed ’oṅ* „ich werde es sicherlich zum Erfolg führen“ (Sumpa 51b2).
Lex. *~ pa* ≅ *niyata* (in Mvy 1737, 2311 u. ö.); *~ pa* ≅ *niścaya* (in Mvy 755): *~ pa* ≅ *yaṅ*

dag par raṅ sems la ~ *pa* „wirklich, in der eigenen Vorstellung gewiß“ (brDa); ~ *pa* ≅ *śes pa daṅ / gtan khel ba* „wissen und festgelegt sein“ (Dagy); ~ *med* ≅ *dus sogs* ~ *gtan med pa* „die Zeit usw. ist nicht festgelegt“ (Dagy).

2. ~ *par*, ~ *pa ru* adv. gewiß, bestimmt, sicherlich, wahrlich; ~ *bya ba* nötige Aufgabe; steht in der Übersetzungsliteratur aus dem Sanskrit für die skt. Vorsilben *ni* und *niḥ* u. a., oft ohne Bedeutungsänderung beim folgenden Wort.

dad pas ~ *par rnam par sgom* (metr.) „man meditiere gewiß (skt. *khalu*) voll Glauben“ (Hev 1.3.7f); *’dre śig la sogs pa yaṅ* ~ *par rab tu źi bar ’gyur ro* „Bettwanzen usw. werden gewiß (skt. *niścita*) Ruhe geben“ (Saṃv 28.25); ~ *par bya ba byas nas ni* (metr.) „man soll [zuerst] die nötigen Aufgaben erledigen“ (Ahs 1.3.9c); ~ *par ’chi bar ston pa yin* (metr.) „das zeigt an, daß man gewiß sterben wird“ (T1748 121b2); *ni* ~ *pa ru / tshe riṅ … ’gyur* (metr.) „man wird mit Sicherheit ein Langlebiger“ (T1748 126b6); *ni* ~ *pa ru / tshe riṅ … ’gyur* (metr.) „man wird mit Sicherheit ein Langlebiger“ (T1748 126b6); ~ *par ṅan ’gror ’gro ’gyur te* (metr.) „er wird gewiß (skt. *niyatam*) in eine üble Existenzform geraten“ (Bca 8.9b); ~ *par saṅ saṅ par bdag ni phrug gu skye bar ’gyur ba ste* „ganz bestimmt wird mir morgen ein Junges geboren werden“ (HMṛg 53,20); *phun tshogs* ~ *par skad cig tsam* (metr.) „das Glück währt wahrlich nur einen Augenblick“ (Lokn 180,32); ~ *par rgyan rnams kun la yaṅ / don gyi ñams dag sbyin par byed* (metr.) „gewiß wird bei allen poetischen Figuren dem Sinn Geschmack verliehen“ (Kāvyād 1.62a); ~ *par mi bden brdzun pa yin no* „gewiß sind sie unwahr, falsch“ (Thgr 238,1); *dam tshig ñams chags yaṅ* ~ *par yoṅ ba yin no* „es bringt auch sicherlich die Verletzung des Gelübdes mit sich“ (KTh 1: 519,1); ~ *par dgos gras ruṅ* „es ist sicherlich notwendig“ (MTH3/5/30 a3); *der gru gziṅs …* ~ *par nub par ’gyur bas* „dort wird ein Schiff sicher untergehen“ (PhB 11: 23,1).

Lex. ~ *par* ≅ *dhruvam, avaśyam* (Mvy 5444), *nūnam* (Mvy 5446); ~ *par du* ≅ *ci nas kyaṅ* „unbedingt“ (Dagy).

ངེས་ཅན་ *ṅes can* wirklich, angestammt.

yul ~ *rnams kyis ’dzin ’chaṅ ma byas par* „sie werden von den angestammten Einwohnern einer Ortschaft nicht ergriffen und festgehalten“ (BhuKkh 156,11); *rkun ma* ~ *rku thog tu bsad pa la* „wenn ein wirklicher Dieb während des Diebstahls getötet wird“ (BhuKkh 160,9).

ངེས་བཅོམ་ *ṅes bcom* pf. besiegen.

bdud rnams ~ *nas* (metr.) „der die Māras besiegt hat“ (Prav 1,7).

ངེས་བརྗོད་ *ṅes brjod*.

1. Etymologie, Worterklärung.
Lex. *ṅed* (r. *ṅes*) *brjod* ≅ *miṅ gi sgra bśad mṅon par brjod pa’am sgra bśad la’aṅ* (brDa); *rab tu smras pa la’aṅ* „auch für: wohl gesprochen“ (brDa); *miṅ tshig gi sgra bśad* (Dagy)

2. Ṛgveda.
~ *kyi rig byed daṅ / mchod sbyin gyi rig byed daṅ* „Ṛgveda und Yajurveda“ (Prav 22,21).
Lex. *phyi rol pa’i rig byed cig kyaṅ* „auch einer der Vedas der Nichtbuddhisten“ (Dagy); ~ *kyi rig byed* ≅ *ṛgvedaḥ* (Mvy 5047); *sñan daṅ* ~ *mchod sbyin te / ’di gsum rig byed gsum pa yin* „Sāma-, Ṛg- und Yajurveda, diese drei sind die drei Veden“ (Ak 41.153).

3. Bez. für das Pferd des Sonnengottes.
Lex. *ṅed* (r. *ṅes*) *brjod* ≅ *ñi ma’i rta … la’aṅ* (brDa).

ངེས་ཏིག་ *ṅes tig* absolute Sicherheit.

’on kyaṅ ni ~ *ci źig yod* „was aber ist absolute Sicherheit?“ (KTh 1: 445,2).

ངེས་གཏན་ *ṅes gtan* Gewißheit.

Lex. *dus tshod sogs gtan tig ṅes pa* „Zeit usw. ist festgelegt“ (Dagy).

ངེས་བསྟན་ *ṅes bstan*.

1. pf. lehren, prophezeien.
’di gñis ṅa yi ñan thos kyi / zuṅ mchog ’gyur źes ~ *te* (metr.) „er prophezeite: ‚Die zwei werden mein bestes Schülerpaar [wörtl.: Hörerpaar] sein!‘“ (Prav 92,5).
Lex. *don dam bstan pa* „die höchste Wahrheit gelehrt“ (brDa); *ṅes par bstan pa* ≅ *nirdeśaḥ* (in Mvy 1382).

2. eine hohe Zahl.
Lex. *nirdeśaḥ* (Mvy 7792, 7921).

ངེས་ཐར་ *ṅes thar* entkommen.

ji ltar ’di las ~ *bar … bskyab tu gsol* (metr.) „damit ich dem entkomme, mögt ihr mich bitte beschützen!“ (Bca 2.32c).

ངེས་ཐོས་ *ṅes thos* hören.

mkhas pas de skad ~ *nas / mchog tu ṅo mtshar gyur nas* (metr.) „als die Gelehrten das gehört hatten, gerieten sie in höchstes Erstaunen“ (Hev 1.10.14b).

ངེས་དོན་ *ṅes don* ↓*ṅes pa’i don*.

ངེས་འདྲོང་ *ṅes ’droṅ* sicher, gewiß.

Lex. *yid ches ṅes śes rñed pa / ṅes gtan / ra ’phrod pa lta bu* „wie: vertrauensvoll zu sicherem Wissen gelangen, sicher, bewiesen“ (Dagy).

ངེས་ལྡན་ *ṅes ldan* Bez. für Einsicht, Erkenntnis, Weisheit.

Lex. *śes rab* (brDa, Dagy).

ངེས་གནས་ *ṅes gnas* Regeln.

sgra’i ~ *źus te … indra byā ka ra ṇa źes grags so* „er erbat [von Indra] die Regeln über die Worte, das ist als ‚Grammatik des Indra‘ bekannt“ (Tār 53,5).

ངེས་པ་ལྔ་ *ṅes pa lṅa* die fünf Gewißheiten eines Buddha im Saṃbhogakāya.

Lex. ~ *ldan* ≅ *gnas / sku / dus / ’khor / chos bcas ṅes pa la* „für: Gewißheit des Ortes, Körpers, der Zeit, des Gefolges [und] des Dharma“ (Dagy).

ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་ *ṅes pa lṅa ldan* Beiname des Vajradhara.

Lex. *rdo rje ’chaṅ* (brDa).

ངེས་པའི་རྒྱལ་བ་ *ṅes pa’i rgyal ba* Bez. für Bodhisattva.

Lex. *byaṅ chub sems dpa’ la’aṅ* (brDa, Dagy).

ངེས་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཏོག་ *ṅes pa’i rgyal mtshan tog* ein Samādhi.

Lex. ~ *ces bya ba’i tiṅ ṅe ’dzin* ≅ *niyatadhvajaketur nāma samādhiḥ* (Mvy 515).

ངེས་པའི་སྒྲ་ *ṅes pa’i sgra* Erläuterung.

~ *daṅ tshig daṅ yi ge de dag thams cad* „alle Erläuterungen, Worte und Buchstaben“ (Suv 79,12).

ངེས་པའི་དོན་ *ṅes pa’i don* auch *ṅes don* wahre Bedeutung, absoluter Sinn, höchste Wahrheit; ~ *du* in Wirklichkeit.

g.yog po dan phag ~ *rtogs nas* (metr.) „der Diener Dan-phag erkannte die wahre Bedeutung“ (Padm 19b3); *tha ma* ~ *du / ’og min du saṅs rgyas /* „schließlich erlangte er die Buddhaschaft in Akaniṣṭha im absoluten Sinn“ (Glr 6,24); ~ *ni rdzogs pa’i saṅs rgyas ñid yin pas* „in Wirklichkeit ist er der vollendete Buddha selbst“ (KTh 1: 497,6).
Lex. *nītārtha* (in Mvy 1549); *ṅes don* „wörtliche, wahre Bedeutung“ (Dagy); ~ *du* ≅ *bden pa’i don du* „in wahrer Bedeutung“

(brDa); *ńes don* ≅ *don dam bden pa* „höchste Wahrheit" (brDa); *ńes don* ≅ *don de'i dgońs pa gźan du drań ma dgos par don de ñid du ńes pa la* „ohne daß Sinn anders bestimmt werden muß; für Bedeutung, die als eben diese sicher ist" (Dagy).

ངེས་པའི་ཚིག་ *ńes pa'i tshig* auch *ńes tshig* Worterklärung, Etymologie.

don dań ~ *tu rnam par bźag go* „er stellte [den Veda] gemäß Wortbedeutung und Etymologie auf" (Prav 37,12); ~ *gi brjod pa kun tu gźag par bgyi* „ich will veranlassen, daß sie sich die erklärenden Worte zu Herzen nehmen" (Suv 79,7); *'jig rten źes bya ba ni* ... ~ *go* „in Bezug auf ‚Welt' ist dies die Etymologie" (VisṬ 82,9); *don źes pa / sgra don nam ńes tshig yin gyi* „*don* ist ‚Wortsinn' oder ‚Etymologie'" (Bu 660,1).
Lex. ~ *so so yań dag par rig pa* ≅ *niruktipratisaṃvit* „Kenntnis in der Deutung" (Mvy 199); *ńes tshig* ≅ *miń gi sgra bśad mńon par brjod pa'am sgra bśad la'ań* (brDa); *ńes tshig* ≅ *miń tshig gi sgra bśad lta bu* „wie: Worterklärung" (Dagy).

ངེས་པའི་ཚིག་ལ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཇུག་པ་ *ńes pa'i tshig la gdon mi za bar 'jug pa* ein Samādhi.

Lex. ~ *źes bya ba'i tiń ńe 'dzin* ≅ *niruktiniyatapraveśo nāma samādhiḥ* (Mvy 522).

ངེས་པར་ *ńes par* ↑*ńes* 2.

ངེས་པར་བསྐྲད་ *ńes par bskrad* pf. zurechtweisen.

ri dags kyi tshogs kyi bdag po des ~ *pas* „weil es vom Anführer der Herde zurechtgewiesen worden war" (HMṛg 54,1).

ངེས་པར་རྒྱལ་བ་ *ńes par rgyal ba* Bez. für Bodhisattva.

Lex. *nirjitaḥ* (Mvy 642, Abt. *byań chub sems dpa'i spyi'i mtshan la sogs pa'i miń*).

ངེས་པར་ཉལ་དུས་ *ńes par ñal dus* Bez. für Nacht.

Lex. *mtshan mo* (brDa).

ངེས་པར་མཉན་བྱ་ *ńes par mñan bya* Bez. für Lehrsystem, Lehrmeinung.

Lex. *grub mtha' la'ań* (brDa).

ངེས་པར་གཏང་བར་བགྱི་ *ńes par gtań bar bgyi* fut. ignorieren.

bka' mchid 'di ni ~ (metr.) „ignoriere diese Botschaft!" (KanL 82d).

ངེས་པར་རྟོག་ *ńes par rtog* pf. ↓*ńes par brtags*, fut. ↓*ńes par brtag* untersuchen, bestimmen.

Lex. ~ *pa* ≅ *nirūpaṇā* „Bestimmen, Feststellen, Definieren" (Mvy 7450), *avakalpanā* „Vertrauen in etw. setzen" (Mvy 7289), *nitīraṇam* „gründliche Untersuchung" (Mvy 7471).

ངེས་པར་རྟོགས་ *ńes par rtogs* erkennen; *ńes par rtogs pa'i śes rab* durchdringende Weisheit.

~ *pa'i śes rab kyis* ... *gań du yań mi rgyug* „die durchdringende Weisheit läuft nirgendwo hin" (K14 24b6); *skyon ni bcu tshan bźir bcas pa / drug tu* ~ *par bya* (metr.) „die Fehler aber erkenne man als sechsundvierzig" (AA 4.12).

ངེས་པར་བརྟག་ *ńes par brtag* fut. zu ↑*ńes par rtog* nachdenken, betrachten.

Lex. ~ *par bya* ≅ *upanidhyātavyaḥ* „was man zu betrachten, worüber man nachzudenken hat" (Mvy 7459).

ངེས་པར་བརྟགས་ *ńes par brtags* pf. zu ↑*ńes par rtog* in Betracht ziehen.

ńes par ma brtags byed po yis (metr.) „da der Schöpfer es nicht in Betracht geszogen hatte" (Kāvyād 1.91c).

ངེས་པར་བསྟན་ *ńes par bstan* aufzeigen, darlegen.

de yi spros pa mtha' dag ni / sdeb sbyor gźuń du ~ (metr.) „die ganze Vielfalt der [Metren] ist in den Texten zur Metrik aufgezeigt worden" (Kāvyād 1.12b); *dńos po ni /* ~ *pa'ań de yi sgo* (metr.) „eine Darlegung des Inhalts ist sein Anfang" (Kāvyād 1.14d).

ངེས་པར་ཐར་པ་ *ńes par thar pa* Befreiung.

sa de ńes par thar bźed pa / khyod kyis rtswa bźin btań bar gyur (metr.) „die Erde hast du, der du die Befreiung wünschtest, wie [trockenes] Gras fahren lassen" (Viś 35c).

ངེས་པར་ཐིམ་ *ńes par thim* sterben.

Lex. ~ *pa* ≅ *śi ba'am 'chi ba* (brDa).

ངེས་པར་སྤངས་ *ńes par spańs* pf. aufgeben.

Lex. ~ *pa* ≅ *pratiniḥsargaḥ* (Mvy 7666).

ངེས་པར་བྱ་ *ńes par bya* fut. zu ↓*ńes par byed* sicherstellen.

bśad pa de dag ~ *bar ji ltar nus* „wie kann man sicherstellen, daß die gegebene Erklärung [richtig ist]?" (VisṬ 84,6).

ངེས་པར་བྱས་ *ńes par byas* auch *ńes byas* pf. zu ↓*ńes par byed* absichern, beurteilen.

de'i don lan gyis ~ *te 'chad pa'o* „man erklärt es daher so, daß man von diesen [beiden] den Sinn durch die Antwort [unwiderlegbar] abgesichert hat" (Bu 687,1); *'don pher ńes byas nas* „die Herausragenden wurden als fähig beurteilt" (Sumpa 56b2).

ངེས་པར་བྱུང་ *ńes par byuń* pf. zu ↓*ńes par 'byuń* entrinnen.

Lex. ~ (v. l. *'byuń*) *ba* ≅ *niryātaḥ* „[dem Saṃsāra] entronnen" (Mvy 2544, Abt. *dag pa dań grol ba la sogs pa'i miń*).

ངེས་པར་བྱེད་ *ńes par byed* pf. ↑*ńes par byas*, fut. ↑*ńes par bya* bestimmen.

gźuń gi ńag don skas pogs bstan te ... *gsum gyis* ~ *pa ste* „sie erklärten den wörtlichen Inhalt des Textes stufenweise, unter drei [Gesichtspunkten] wurde er bestimmt" (Bu 685,5).

ངེས་པར་འབྱིན་ *ńes par 'byin* zur Befreiung führen.

Lex. ~ *pa* ≅ *nairyāṇikaḥ* „zur Befreiung führend" (Mvy 1205).

ངེས་པར་འབྱུང་ *ńes par 'byuń* pf. ↑*ńes par byuń* entkommen, aufbrechen; entsagen; *ńes 'byuń* Überdruß, Entsagungsgeist, Entsagung.

ched bźin ńes par mi 'byuń dań (metr.) „die Nicht-Entsagung (?) (skt. *aniryāṇa*) gemäß der Weisung" (AA 5.15a); *rgyal po bā rā ṇa sīr* (!) ~ *ste* „der König brach aus Benares auf (skt. *nirgamya*)" (HMṛg 51,2); *'byuń dań ldań ba dań /* ~ *dań gań zag dań* (metr.) „das Entstehen, Sich-Aufrichten, die Entsagung und das Individuum" (Bu 660,7); *'jug pa'i sgrub pa tshogs kyi sgrub pa ńes 'byuń sgrub pa ste* „die Errungenschaften des Eintretens, des Verdienstes und der Entsagung" (Bu 724,4); *skyo śas dań ńes 'byuń gis brnańs te* „ihnen stockte von Weltüberdruß und Entsagungsgeist der Atem" (Mil 79,27); *sdug bsńal ńes 'byuń bskul mar 'char* (metr.) „das Leid entwickelt sich als Antrieb zur Entsagung" (MilGb 407,17); *rgyu 'bras ńes 'byuń gi mchi ma śor ba* „man kann wegen des Überdrusses an der Kausalität Tränen vergießen" (KunK 45,11); ~ *ba'i rkyen bskul te* (metr.) „angetrieben vom [Wunsch nach] Entsagung" (STNN 21).
Lex. ~ *ba* ≅ *niryāti* „er entkommt" (Mvy 2545); ~ *ba* ≅ *niḥsaraṇam* (Mvy 1201); *ńes 'byuń* ≅ *'khor ba las skyo śas 'byuń ba lta bu* „wie: des Saṃsāra sehr überdrüssig sein" (brDa); *ńes 'byuń* ≅ *'khor ba la yid 'byuń ba'am blo log pa lta bu* „wie: des Saṃsāra

überdrüssig oder müde sein“ (Dagy).

ངེས་པར་འབྱེད་པ་ *ṅes par 'byed pa* ↓*ṅes 'byed.*

ངེས་པར་འབྲེལ་ *ṅes par 'brel* auf etw. fest gerichtet sein.

gźan la gnod phyir 'bad pa ~ ba (metr.) „wir, deren Bemühen fest darauf gerichtet ist (skt. *nibaddha*), anderen zu schaden“ (HMr̥g 58,18).

ངེས་པར་སྦྱར་ *ṅes par sbyar* zu etw. beauftragen, anhalten, [Regeln] aufstellen.

dgos pa rjes su bsgrub pa la ~ bar bya ste „zum Erwerb des Nötigen ist zu beauftragen“ (Prav 163,22); *khyed gñis kyis de ... phan pa la ~ bar gyis śig* „ihr beide sollt ihn zum Guten anhalten“ (Udr 16,14); *mkhas pas ... tshig rnams kyi / bya ba'i cho ga ~* (metr.) „Gelehrte haben Regeln darüber aufgestellt, wie Worte zu bilden sind“ (Kāvyād 1.9d).

ངེས་པར་འཛིན་པ་ *ṅes par 'dzin pa* ↓*ṅes 'dzin.*

ངེས་པར་གཟུང་བ་ *ṅes par gzuṅ ba* gramm. t. t. Einschränkung; vgl. ↓*ṅes gzuṅ.*

kho nar źes bya ba ni ~ ste „das Wort ‚nur‘ ist eine Einschränkung“ (ViśṬ 132,15).
Lex. *avadhāraṇam* „Einschränkung“ (Mvy 6566).

ངེས་པར་ལེགས་པ་ *ṅes par legs pa* Glück, auch Bez. für Nirvāṇa.

sñan pa yis ni khyab 'gyur źiṅ / ~ 'dzin pa daṅ (metr.) „Ruhm wird sich ausbreiten, Glück (skt. *śreyas*) hält man“ (Srkk 87.2); *mṅon mtho ṅes legs kyi rgyur gyur pa'i dge ba* „der Segen, der zur Ursache für die höchste Wiedergeburt [im Saṃsāra] und das Nirvaṇa wurde“ (Bu 719,3).
Lex. *niḥśreyasaḥ* (Mvy 1729, Abt. *mya ṅan las 'das pa la sogs pa'i miṅ*); *ṅes legs* ≅ *thar pa* (brDa, Dagy).

ངེས་པར་སེམས་ *ṅes par sems* imp. *ṅes par soms* tief nachdenken, ansehen als.

źi gnas kyi ~ pa „das tiefe Nachdenken des *śamatha*“ (Kāśy 221,30); *mig gi yul gzugs la ~ śiṅ lta ste* „er schaut sie an, indem er sie als materielles Objekt für das Auge ansieht“ (ViśṬ 110,13).
Lex. *~ pa* ≅ *nidhyāptiḥ* „Betrachtung“ (Mvy 7460); *~ par byed* ≅ *nidhyāyati* „er vertieft sich in Gedanken“ (Mvy 7462).

ངེས་པར་སོམས་ *ṅes par soms* imp. zu *ṅes par sems* tief nachdenken.

Lex. *~ śig* ≅ *nidhyāpayet* (Mvy 7465).

ངེས་པར་བསགས་ *ṅes par bsags* pf. anhäufen.

rgya śug gi tshig gu dor bas tha (r. *mtha'*) *ma ~ pa'i dug pa'i gnas* „der Platz, an dem ringsum *rgya-śug*-Kerne angehäuft (skt. *nicita*) lagen“ (HMr̥g 56,1).

ངེས་པོ་ *ṅes po* sicher, gewiß.

Lex. *gsal por śes pa* „klar wissen“ (Dagy); *~ byuṅ ba* ≅ *sems la gsal po byuṅ ba* „es wurde im Verstand klar“ (brDa).

ངེས་ཕྲ་ *ṅes phra* Bez. für Nacht.

Lex. *mtshan mo* (brDa, Dagy).

ངེས་བྱས་ *ṅes byas* ↑*ṅes par byas.*

ངེས་འབྱུང་ *ṅes 'byuṅ* ↑*ṅes par 'byuṅ.*

ངེས་འབྱེད་ *ṅes 'byed* Kurzf. für *ṅes par 'byed pa* etw. [geistig] durchdringen; Bez. des 3. Wegs zur Befreiung.

śes rab zab pa daṅ / ṅes par 'byed pa'i śes rab can du gyur „jemand, dessen Verstehen tief ist, und der ein durchdringendes Verstehen besitzt“ (Prav 107,7); *~ yan lag nas bzuṅ ste* (metr.) „sie haben die Glieder der [geistigen] Durchdringung ergriffen“ (AA 4.38a); *ṅes par 'byed pa'i cha daṅ mthun pa'i sbyor ba bsgoms pa* „er übt Meditation in Einklang mit den Stufen zur Befreiung“ (Bu 725,5).
Lex. *mthoṅ lam* „Weg des Schauens“ (Dagy); *ṅes par 'byed pa'i śes rab can* ≅ *nairvedhikaprajñaḥ* „mit scharfem Verstand“ (Mvy 1106); *ṅes par 'byed pa'i cha daṅ mthun pa* ≅ *nirvedhabhāgīyaḥ* „zur geistigen Durchdringung gehörend“ (in Mvy 1211).

ངེས་ཚིག་ *ṅes tshig.*

1. ↑*ṅes pa'i tshig.*
2. gelehrt.
~ yod phyir (metr.) „damit [ein Gedicht] gelehrt (skt. *vyutpanna*) [klingt]“ (Kāvyād 1.46a).

ངེས་འཛིན་ *ṅes 'dzin* Kurzf. für *ṅes par 'dzin pa.*

1. pf. ↓*ṅes bzuṅ*, fut. ↓*ṅes gzuṅ* bestätigen, verifizieren.
Lex. *ṅes par gzuṅ bar bya'am 'dzin dgos lta bu* „wie: bestätigen werden oder annehmen müssen“ (brDa); *'di daṅ 'di źes gcig tu ṅos bzuṅ ba ste ... da lta* „dies und das als das einzige verifizieren, Präsens“ (Dagy); *ṅes par 'dzin pa* ≅ *avadhāraṇam* (Mvy 2083).
2. älterer Bruder.
Lex. *thu bo la'aṅ* (brDa); *phu bo* (TTC).

ངེས་གཟུང་ *ṅes gzuṅ* fut. zu ↑*ṅes 'dzin* 1 verifizieren; vgl. ↑*ṅes par gzuṅ ba.*

Lex. *'di daṅ 'di źes gcig tu ṅos bzuṅ ba ste ... ma 'oṅs* „dies und das als das einzige verifizieren, Futur“ (Dagy).

ངེས་བཟུང་ *ṅes bzuṅ* pf. zu ↑*ṅes 'dzin* 1.

1. verifizieren, für wahr halten.
'dod na'aṅ ~ yod pa dka' „selbst wenn man es behauptet, ist es schwierig, dies für wahr zu halten“ (Tār 166,6).
Lex. *brnan pa ni ~* (Liś 8,4); *ṅes par bzuṅ zin pa* (brDa); *'di daṅ 'di źes gcig tu ṅos bzuṅ ba ste ... 'das pa* „dies und das als das einzige verifizieren, Perfekt“ (Dagy).
2. angefangen mit.
deṅ nas ~ 'jig rten braṅ du mchi (metr.) „von jetzt an will ich zum Diener der Welt werden“ (Bca 6.125b).

ངེས་ལེགས་ *ṅes legs.*

1. ↑*ṅes par legs pa.*
2. Buddhaschaft.
Lex. *thams cad mkhyen pa'i go 'phaṅ* „der Rang eines Allwissenden“ (Dagy).

ངེས་ཤེས་ *ṅes śes* Überzeugung, Gewißheit.

raṅ mkhas pa'i ~ blo la śar „in mir erwachte die Überzeugung von meinen eigenen Fähigkeiten“ (Glr 60,25); *gdams ṅag rnams la ~ ci skyes ... śod cig* „sage mir, welche Gewißheit du in den Unterweisungen gewonnen hast!“ (Mil 84,23); *sems can ma lus kun / ~ yid ches skyes nas kyaṅ ... śog* (metr.) „mögen ausnahmslos alle Lebewesen Überzeugung und Glauben hervorbringen!“ (Gaṅsri 489,4).

ངེས་སྲེག་ *ṅes sreg.*

1. Bez. für Sonne.
Lex. *ñi ma* (brDa, Dagy).
2. Bez. für Frühling.
Lex. *sos ka'i dus la'aṅ* (brDa, Dagy).

ངོ་ ^{1}*ṅo* Ziffer 124.

ངོ་ ^{2}*ṅo* ↓*'o.*

ངོ་ ^{3}*ṅo* vgl. ↓*ṅo bo.*

1. Gesicht, Antlitz; *ṅor* angesichts, vor den Augen; *ṅor bstan* so tun als ob.
mṅon par 'dod pa'i bu'i ~ mthoṅ ba „das Gesicht des geliebten Sohnes sehen“ (Prav 41,2); *nor gyis rgan la ~ dgas bkur* (metr.) „den an Reichtum Höheren ehre man mit

freundlichem Blick“ (Rol 78,3,5); *sgam po'i ~ mthoṅ ba'i la khar* „auf dem Paß, von dem man das Antlitz des sGam-po sah“ (Debm 35b6); *lha btsun rin chen dpal gyis bskul pa'i ~r* (metr.) „angesichts der Aufforderung des lHa-btsun Rin-chen-dpal“ (Glr 202,28); *~r thos ... gaṅ yaṅ mi byed pa ltar bstan pas* „er tat so, als ob er gar nichts hörte“ (Tār 127,2); *mos pa tha dad pa rnams kyi ~r / rab byuṅ ... gźan la gtoṅ ba daṅ* „er erteilte anderen vor den Augen verschiedener Gläubigen die Mönchsweihe“ (Tār 95,18); *~ nag gña' 'phaṅ dma'* „das Gesicht ist traurig und der Nacken hängt tief“ (Hipp 188,18); *rgyal mchog gi źal ~ nag rog ger mdzad nas* „[dadurch] verfinsterte sich das Antlitz des Königs“ (Sumpa 168a1).
Lex. *kha daṅ źal daṅ gdoṅ* (brDa); *gdoṅ la* (Dagy); *~ yib pa ≅ bźin ras sbas pa* „das Gesicht verborgen“ (Dagy).
2. Monatshälfte; *yar gyi ~, mar gyi ~* zu- bzw. abnehmender Mond, erste bzw. zweite Monatshälfte.
'brugi̥ lo 'i̥ dgun sla 'briṅ po 'i̥ ~ la „in der ersten Hälfte des mittleren Wintermonats des Drachenjahres“ (PT1085 1); *zla ba mar gyi ~ bźin du / ñes pa'i tshogs rnams 'grib pa ... mdzod* (metr.) „laß die Scharen des Bösen sich wie der abnehmende Mond vermindern“ (KanL 45); *lo re źiṅ dpyid zla ra ba'i ~ la* „jedes Jahr in der [ersten] Monatshälfte des ersten Frühlingsmonats“ (Liy1 179a5); *yar ~ yi ni tshes la bri* (metr.) „man zeichne [das Diagramm] an einem Tag der ersten Monatshälfte“ (Saṃv 10.2b); *der zla ba dgu ~ bcu lon pa na ... 'khruṅs te* „als 9 oder 10 Monate vergangen waren, wurde sie geboren“ (Glr 53,8); *yar ~ ... tshes graṅs bzaṅ* (metr.) „an einem guten Tag in der ersten Monatshälfte“ (Vḍk 2: 362,2).
Lex. *zla ba yar gyi ~ ≅ śuklapakṣaḥ* (Mvy 8275); *zla ba mar gyi ~ ≅ kṛṣṇapakṣaḥ* (Mvy 8276).
3. eigen, persönlich.
~s kyaṅ rgyal dbaṅ rin po che gser źal dgyes mjal byuṅ mtshams „ich selbst habe die Kostbarkeit der Erhabenen [d. i. Karma-pa] getroffen“ (MTH3/3/30 5); *~ 'gro las bogs gtoṅ mi chog pa'i* „sie müssen persönlich gehen und dürfen [ihr Amt] nicht verpachten“ (MTH3/5/31 13).
Lex. *~ rkyaṅ ≅ gźan la ma ltos par raṅ ~ rkyaṅ pa* „niemand anderen berücksichtigen, nur sich selbst“ (Dagy); *~ rkyaṅ tsam ≅ mi hreṅs hreṅs* „alleinstehender Mensch“ (brDa); *~ skal ≅ raṅ skal daṅ* „der eigene Anteil“ (brDa); *~ skal ≅ raṅ raṅ gi skal ba* (Dagy); *~ cag ≅ raṅ cag* (brDa, Dagy); *~ thug ≅ gdoṅ thug pa* „persönlich treffen“ (Dagy); *~ thug pa ≅ źal ras thug pa* „sich begegnen“ (brDa); *~r 'phya ba ≅ khoṅ gi gdoṅ ~ la 'phya smod pa* „in sein Gesicht schelten“ (brDa); *~r 'phya ba ≅ mdun du 'phya smod byed pa* „persönlich tadeln“ (Dagy).
4. Grundkapital.
bun rigs la'aṅ ~ gcig bskyed gcig las „auch bei Schuldforderungen, außer den Zinsen des Grundkapitals“ (Wadd135 26).
Lex. *~ skyed ≅ bu lon gyi ma rtsa'i skyed ka* „Zins der Grundschuld“ (Dagy).
5. Wahrscheinlichkeit.
dmar la rtsub pa rma khrag ~ (metr.) „[ist ein Fels] rot und rauh, besteht die Wahrscheinlichkeit, daß Blut aus Wunden [fließt]“ (Vḍk 2: 341,1).

ངོ་ལྐོག་ *ṅo lkog* Betrug, Heuchelei; *~ med pa* aufrichtig.

dam bca' ~ med par kha nas kyaṅ maṅ du śor „auch meinem Mund entschlüpfte mehrfach das aufrichtige Versprechen“ (Mil 116,7).
Lex. *gtam daṅ bya ba sogs kyi mdun rgyab lta bu* „wie: vorn und hinten bei Reden und Tun“ (Dagy); *~ na ≅ mdun daṅ rgyab na* „vorn und im Rücken“ (brDa).

ངོ་སྐལ་ *ṅo skal* Anteil.

Lex. *bar chad med lam ≅ raṅ gi ~ gyi spaṅ bya'i dṅos gñen byed pa'i mñam gźag ye śes* „die Weisheit der meditativen Versenkung, die ein Gegenmittel für das bildet, was als eigener Anteil aufzugeben ist“ (Dagy).

ངོ་བསྐྱེད་ *ṅo bskyed* vermehren.

Lex. *~ pa ≅ yar 'phel ba la'aṅ* (brDa).

ངོ་ཁ་ *ṅo kha* ↓*ṅo ga*.

ངོ་ཁེབས་ *ṅo khebs* Muttermal, Warzen im Gesicht.

Lex. *gdoṅ la śa 'dzer sme ba can* (brDa); *gdoṅ gi śa khebs lta bu* (Dagy).

ངོ་ཁྲལ་ *ṅo khral* Kopfsteuer.

Lex. *g.yar khral ni kha khral lam ~* „Arbeitsleistung: Steuer oder Kopfsteuer“ (Liś 24,5).

ངོ་ག་ *ṅo ga* auch *ṅo kha* Gegenwart, Vorderseite.

dku' ba daṅ / phe'u pa'i̥ ṅo khar myi̥ dor ba „diejenigen, die in Gegenwart der Betrüger und *phe'u pa* [ihren Betrug] nicht aufgeben“ (In5 E30).
Lex. *snaṅ ṅos* (TTC); *~r ≅ gdoṅ la* „in Gegenwart von“ (brDa).

ངོ་དགའ་ *ṅo dga'* schmeicheln.

~'i phyir du byin na „wenn jemand, um zu schmeicheln, [die Lehre] weitergibt“ (Mil 100,25).
Lex. *mdun du bstod pa* „persönlich loben“ (Dagy); *~ ba ≅ gdoṅ la bstod rwa byed pa lta bu* „wie: persönlich loben“ (brDa).

ངོ་རྒོལ་ *ṅo rgol* widersprechen, opponieren.

Lex. *gdoṅ ṅam thad kar rgol ba* „ins Gesicht oder direkt widersprechen“ (Dagy).

ངོ་སྒྲིབ་ *ṅo sgrib* Ignoranz.

khrel med 'dod brṅams kyis ~ ... du ma soṅ bar „aufgrund schamloser Gier darf es nicht zu Ignoranz kommen“ (MTH3/5/31 22).

ངོ་བརྒྱུད་ *ṅo brgyud* Intervention.

ṅo chen ṅo ⟨b⟩rgyud med par „ohne Intervention einer höhergestellten Person“ (MTH3/3/34 7).

ངོ་ཅན་ *ṅo can* angesehen.

gros mi spyi dpon sogs nor yod ~ 'gas „einige angesehene und reiche Personen, wie Ratsleute und Hauptleute“ (BhuKkh 130, 25).

ངོ་ཅོག་ *ṅo cog* ↓*'o cog*.

ངོ་གཅོད་ *ṅo gcod* abweisen.

Lex. *ṅo ma gcod pa ≅ ṅo mi bzlog pa tsam* (brDa).

ངོ་ཆེན་ *ṅo chen* Fürsprecher; *~ ṅo brgyud* Intervention einer höhergestellten Persönlichkeit.

blon po 'gar la ~ bcol te „sie beauftragte Minister 'Gar als Fürsprecher“ (Glr 110,2); *bdag gis chos gnaṅ ba'i khag khur daṅ ~ byed* „ich sorge dafür, daß ihm die Unterweisung gewährt wird, und fungiere als Fürsprecher“ (Mil 65,25); *~ ṅo ⟨b⟩rgyud med par* „ohne Intervention einer höhergestellten Person“ (MTH3/3/34 7).
Lex. *raṅ phyogs 'go 'dren pa po* „Fürsprecher der eigenen Gruppe“ (brDa); *źu ṅo'i 'go 'dren* „Fürsprecher für ein Gesuch“ (Dagy).

ངོ་ཆོག་ *ṅo chog* widerstehen, abweisen können.

Lex. *ṅo ma chog pa ≅ khoṅ gi 'dod pa ma log pa lta bu* „wie: seinen Wünschen nicht zuwiderlaufen“ (brDa); *ṅo ma chog pa ≅ gźan ṅo la brten nas dam bca' śor ba lta bu* „wie: wegen eines anderen ein Versprechen nicht einhalten“ (Dagy).

ངོ་ཆོད་ *ṅo chod.*

1. erkennen, identifizieren können.
Lex. *ṅo ma chod pa* ≅ *ṅo thag ma chod pa* „nicht erkennen“ (Dagy).
2. *ṅo mi chod* etw. nicht ablehnen können; abw. „whose character is subject to importunity“ (BHSD).
Lex. *ṅo mi chod pa'am ṅo mi zlog* (v. l. *bzlog*) *pa* ≅ *uparodhaśīlaḥ* (Mvy 2440, Abt. *yon tan sna tshogs kyi miṅ*).

ངོ་འཇོ་ *ṅo 'jo* heuchlerisch.

kha bsag ~ *gcam bu* „schön redend, heuchlerisch oder schmeichelnd“ (KTh 1: 449,5).

ངོ་ཏི་ *ṅo ti.*

1. Natur.
Lex. *ṅo bo* (brDa, Dagy, TTC).
2. Grund.
Lex. *rgyu mtshan* (brDa, Dagy).
3. Definition.
Lex. *mtshan ñid* (brDa, Dagy).
4. echt, wahrhaft, wirklich.
Lex. *ṅo ma'am / dṅos gnas* (TTC).

ངོ་རྟགས་ *ṅo rtags* Identifikation.

~ *dgon khag so so'i spyi dam re sprad nas* „ihnen wurde zur Identifikation [ein Schreiben mit dem] Geschäftssiegel des jeweiligen Klosters übergeben“ (MTH 3/5/20 24).

ངོ་བལྟ་ *ṅo blta* fut. sich jmdm. unterstellen, auf jmds. Seite stellen.

ka'u his bod la ~ *byas* „Kao Hui unterstellte sich Tibet“ (Debm 11a3); *sgom brtson gyis rkaṅ yaṅ hor la* ~ *byas* „sGom-brtson stellte sich auf die Seite der rKaṅ-yaṅ-hor“ (Debm 37b1).

ངོ་བསྟོད་ *ṅo bstod* Schmeichelei; ~ *zur smad* intrigantes Verhalten.

~ *zur smad ... ṅan sems raṅ rgyal gźan pham kyi 'go nas* „durch intrigantes Verhalten, Mißgunst und Gewinnsucht“ (MTH3/3/34 35).
Lex. *mdun du bstod pa* „persönlich loben“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *gdoṅ la bstod rwa byed pa lta bu* (brDa); *kha gsag gi tshig ni* ~ *byed pa* „schmeichlerische Worte: *ṅo bstod byed pa*“ (KloṅD 735,6).

ངོ་ཐུག་ *ṅo thug* treffen.

wa ... ṅo thug{s} lam la phuṅ rab yod (metr.) „ein Fuchs trifft unterwegs [auf den Jäger] und verliert [sein Fell]“ (Sumpa 93b6).

ངོ་ཐུང་ *ṅo thuṅ.*

1. kurzsichtig, engstirnig.
khyod ~ *rgyab ded ci go red* (metr.) „was nützt es, daß du kurzsichtig hinter mir herläufst?“ (Sumpa 120a5).
2. Anerkennung.
~ *khro 'dzum a khra'i khyer* „die Anerkennung und das zornige Grinsen nahm der Betrüger auf sich“ (Sumpa 147a3).

ངོ་ཐོག་ *ṅo thog* wirklich, tatsächlich.

~ *dkar nag bgraṅ ba las* (metr.) „nach der Anzahl der tatsächlichen schwarzen und weißen [Steine]“ (Nagdel 20,8).
Lex. *gśa' ma'am bśa' ma ni* ~ *gam rnam dag* „gut: *ṅo thog* oder authentisch“ (dPeD 182, 3, ähnl. Be'uD 204,6); *bden pa'am mṅon sum* „wahr oder offenkundig“ (brDa); *don dam mam dṅos gnas* „Wahrheit oder Wirklichkeit“ (Dagy).

ངོ་ཐོན་ *ṅo thon* ↓*ṅo 'thon.*

ངོ་མཐོ་བ་ *ṅo mtho ba* hervorragend.

Lex. *gtso bo la'aṅ* (brDa); *raṅ gźan ci rigs la ltos pa'i gtso bo lta bu* „wie: das Höchste im Vergleich zu einem selbst oder zu anderen“ (Dagy).

ངོ་འཐོན་ *ṅo 'thon* auch *ṅo thon*, *ṅo mthon* mit Gewalt, mit Nachdruck.

Lex. ~ (v. l. *mthon*) ≅ *prasabham* (Mvy 6858); *ṅo thon pa* ≅ *nan gyis* (TTC); *ṅo mthon ni nan gyi* (Liś 9,5).

ངོ་མདངས་ *ṅo mdaṅs* Teint.

Lex. *bźin ras kyi mdaṅs* (Dagy).

ངོ་ནོར་མེད་པ་ *ṅo nor med pa* einwandfrei, wirklich.

phyin chad yul {'}tsho so so'i chu ma ~ „von jetzt ab soll der [abzuliefernde] Reis der jeweiligen Ortschaften einwandfrei sein“ (MTH3/3/17 14); *byed ste* (r. *gte*) ~ *'dzin gzuṅ gi brtsis 'bul byuṅ* „der Täter soll wirklich ergriffen und übergeben werden“ (MTH3/3/17 9).

ངོ་གནོང་ *ṅo gnoṅ* auch *ṅo re gnoṅ*, pf. *ṅo gnoṅs* sich schämen, sich unwert fühlen, bedauern.

Lex. *ṅo tsha ba'am ṅo ñams dma' ba'i bya byed* „sich schämen oder sich unwert fühlen, Präsens“ (Dagy); *ṅo re gnoṅ* ≅ *sems kyi 'gyod pa'am ṅo tsha ba lta bu* „wie: Reue oder Scham“ (brDa).

ངོ་གནོངས་ *ṅo gnoṅs* pf. zu *ṅo gnoṅ* sich schämen, sich unwert fühlen, bedauern.

Lex. ~ *pa* ≅ *sems 'gyod pa skyes pa lta bu* „wie: Reue empfinden“ (brDa); ~ *pa* ≅ *ṅo tsha ba'am ṅo ñams dma' ba'i ... 'das pa* „sich schämen oder sich unwert fühlen, Perfekt“ (Dagy).

ངོ་སྤྲད་ *ṅo sprad* pf. und fut. zu *ṅo sprod* aufmerksam machen; *ṅo sprad pa* Einführung.

daṅ po 'chi kha'i bar do la 'od gsal ~ *pa ni* „was zunächst die Einführung in das Klare Licht im Bardo des Sterbens betrifft“ (Thgr 65,3).

ངོ་སྤྲོད་ *ṅo sprod* auch *ṅos sprod*, pf. und fut. *ṅo sprad*, imp. *ṅo sprod.*

1. aufmerksam machen, bekannt machen.
rgan pos byis pa chuṅ ṅu la saṅs rgyas ~ *pa lta bu* „wie wenn ein Alter ein kleines Kind auf den Buddha aufmerksam macht“ (GTh 1: 212,3).
Lex. *rgyus med pa'i mi sogs* ~ *pa'i byed bskul* „unbekannte Menschen usw. jmdm. vorstellen, Präsens und Imperativ“ (Dagy); ~ *pa* ≅ *ṅo thug pa'am ṅo gñis 'phrad du 'jug pa daṅ ṅo śes su 'jug pa'aṅ* „zusammenkommen oder zusammentreffen lassen und bekannt machen“ (brDa).
2. Einführung; ~ *gnaṅ* eine Einführung geben.
ma rig gźi la thug pa'i ~ *byas* (metr.) „er führte die Einführungszeremonie durch, bei der man an die Basis des Nichtwissens gelangt“ (MilGb 406,17); *khrid pa maṅ po źig la thod rgal gyi* ~ *gnaṅ ba'i dus* „als er seinen zahlreichen Schülern Einführungen in die *thod-rgal*-Praxis gab“ (Dol2 19,2).

ངོ་ཕོད་ *ṅo phod* schamlos.

Lex. *skyeṅs med pa* ≅ *gdoṅ tshan can nam* ~ *chen po* (Dagy).

ངོ་འཕྲོད་ *ṅo 'phrod* vorgestellt werden; erkennen.

de la dṅaṅs skrag skyes nas bros pas ṅo ma 'phrod na „wenn er Furcht davor empfindet und flieht, erkennt er ihn daher nicht“ (Thgr 143,2).
Lex. ~ *pa* ≅ *gźan la ṅo sprad pas ṅo śes pa* „bekannt sein, da man jmd. anderem vorgestellt wurde“ (Dagy).

ངོ་བོ་ *ṅo bo* vgl. ↑^{3}*ṅo.*

1. Wesen, Natur, Aussehen, Gestalt, Merkmal, Zustand.
de yi ~ *rnam mi rtog* (metr.) „er soll sich über ihr Wesen (skt. *bhāva*) keine falschen Vorstellungen machen“ (AA 4.11b); *sems*

can ~r mthoṅ ba 'di dag ñid / mgon de (metr.) „sie sind es, die man in der Gestalt (skt. *rūpa*) der Wesen sieht, die Beschützer“ (Bca 6.126c); *gcig daṅ tha dad / ~ daṅ khyad par ... rtog pa ste* „falsche Vorstellungen [in Bezug auf] Einheit und Vielheit, Wesen und Besonderheit“ (Bu 671,2); *sku'i ~ gaṅs chan mtsho rgyal* „vom Aussehen her war die Statue Gaṅs-chan mtsho-rgyal“ (Glr 11,23); *yi dam ṅa rgyal brtan po'i ṅos* (metr.) „im Zustand der festen Einswerdung mit der persönlichen Meditationsgottheit“ (Vḍk 2: 336,3); *rdo chu'i ~ daṅ* (metr.) „[sie hat] das Aussehen von Kieselsteinen“ (Vḍk 2: 343,5); *de yaṅ rtog⟨s⟩ pa'i ~ la ñams kyi rgyan btags par snaṅ* „das Wesen der Erkenntnis scheint mit der Erfahrung geschmückt zu sein“ (KTh 1: 233,2); *sems ~ cha mthun mthoṅ yaṅ dkon* „es gibt nur wenige, die der Natur des Geistes Ähnliches erkennen“ (KTh 1: 476,4); *~r 'tsho gźes rtag khyab lhun gyis grub pa* „du hast mit [deiner] Wesenheit ein andauerndes und umfassendes Leben von selbst vollendet“ (MTH3/3/24 4); *mkha' zla daṅ chu zla'i ... ltar ~ gcig pa'o* „wie der Mond am Himmel und der im Wasser sind sie ihrem Wesen nach eins“ (Lśdz 107,2).
Lex. *mtshan ñid dam raṅ bźin* (brDa).
2. selbst.
~ yol tshe „wenn er selbst [der Hausherr] stirbt“ (BhuKkh 156,18).

ངོ་བོ་གཅིག་པའི་འབྲེལ་བ་ *ṅo bo gcig pa'i 'brel ba* Genitivus qualitatis.

~ ni / rgya mtsho'i chu ... lta bu'o „ein Genitivus qualitatis ist z. B. Wasser des Ozeans“ (ScpBy 73).

ངོ་བོ་བརྗོད་པ་ *ṅo bo brjod pa* „was die Sache selbst ausdrückt“, Bez. für den Absolutiv.

rnam dbye ni bdun nam brgyad de / daṅ po ~ „es gibt sieben oder acht Kasus, der erste ist der Absolutiv“ (ScpRol 30,6).

ངོ་བོ་ཉིད་ *ṅo bo ñid* Wesen, Wesen eigener Art, Eigenwesen, Natur, Eigennatur.

gaṅ ma skyes pa de la ni ~ med do „was nicht entstanden ist, das besitzt kein Wesen eigener Art (skt. *svabhāva*)“ (Kāśy 149,26); *chos kyi ~ daṅ khyad par* „Wesen und Besonderheit der Daseinsfaktoren“ (MSg 41,27); *rnam par mi rtog pa'i ye śes kyi ~* „das Wesen des Erkennens ohne falsche Vorstellungen“ (MSg 75,15); *sems can thams cad dag ni ... nam mkha'i ~ kyaṅ lags* (metr.) „alle Lebewesen sind vom Wesen des Luftraums“ (Suv 180,17); *gźan gyi dbaṅ gi ~ kun tu bskyed de* „sie bringen im folgenden [Leben] eine abhängige Natur hervor“ (Saṃdhi 71,7); *rtsub pa'i lam gyi ~* (metr.) „die rauhe Natur des Weges“ (Ahs 1.3.3d); *khyod kyi raṅ gi ~ / tshad ma mchis la* (metr.) „deine Natur ist nicht zu ermessen“ (Ppu 151a); *mchog tu byams pa'i ~ kyi lus ni mṅar źiṅ* (metr.) „der Körper eines [Menschen mit] sehr liebevollem Wesen ist süß“ (Lokn 134,36); *khyod ni ... 'dod 'jo'i ~* (metr.) „du [hast] die Natur einer wunscherfüllenden Kuh“ (Megh 6a); *chos thams cad ~ ma mchis pa* „alle Gegebenheiten sind ohne Eigenwesen“ (Bu 774,); *chos thams cad ~ med pa la ji ltar 'jug nus* „wie kann er in die Wesenlosigkeit aller Gegebenheiten eintreten?“ (sBa 59,3); *chos thams cad ~ med par gsuṅs pas* „weil man sagt, daß alle Gegebenheiten ohne Eigennatur sind“ (Tār 89,20).
Lex. *svabhāvaḥ* (Mvy 7498); *stoṅ ñid dam gnas lugs* „Leerheit oder Seinszustand“ (Dagy).

ངོ་བོ་ཉིད་སྐུ་ *ṅo bo ñid sku* „Wesenskörper“, einer der vier Körper eines Buddha, skt. *svābhāvikakāya*.

ṅo bo ñid loṅs rdzogs bcas daṅ ... sku (metr.) „der Svābhāvika- samt Saṃbhogakāya“ (AA 1.17a).
Lex. *sku bźi ≅ ~ ye śes chos sku loṅs sku sprul sku daṅ bźi'o* „Svābhāvikakāya, Jñānadharmakāya, Saṃbhogakāya, Nirmāṇakāya sind die vier [Körper]“ (brDa).

ངོ་བྱའོ་ *ṅo bya'o* (zw.) auf jmdn. Rücksicht nehmen müssen, abhängig sein.

Lex. *bstun dgos pa* (TTC).

ངོ་བླངས་ *ṅo blaṅs* pf. zusagen, versprechen.

Lex. *~ pa ≅ ṅo śes par mthun par khas blaṅs pa'am len pa lta bu* „wie: übereinstimmend zugesagt oder versprechen“ (brDa); *~ pa ≅ khas blaṅs pa* „versprochen“ (Dagy).

ངོ་མ་ *ṅo ma.*

1. wirklich, echt, wahr; Original.
mṅa' 'baṅs bde skyid rdzogs ldan ~r spyod bźin par gnas „die Untertanen leben glücklich als wären sie im wirklichen Goldenen Zeitalter“ (MTH3/3/21 3); *bka' g[tan] ~* „die Originale der Herrscherurkunden“ (MTH3/5/25 16).
Lex. *bden pa'am mṅon sum* „wahr oder offensichtlich“ (brDa); *bden pa* (Dagy); *ji ma ji bźin ≅ ~ bźin* „wie das Echte“ (Dagy).
2. persönlich.
Lex. *mi theṅ po ni mi ñes can źes pa'am / yaṅ na mi ~ źes pa'i yul skad yin par sems* „*mi theṅ po*: jemand, der schuldig ist, oder vielleicht dialektal für jemand persönlich, denke ich“ (dPeD 180,4); *sku ~ lta bu* „wie: persönlich“ (Dagy).

ངོ་དམན་པ་ *ṅo dman pa* Scheu, geringes Ansehen.

Lex. *ṅo tsha ba la'aṅ* (brDa); *ṅo ñams dma' ba* (Dagy).

ངོ་ཚ་ *ṅo tsha* auch *ṅo re tsha* sich schämen, verlegen, bescheiden sein; *~ śes* dass.; *~ bar gyur pa* verlegen.

dge sloṅ dag de sgren mor phyuṅ ste ... de ~ nas „jene Mönche waren entblößt, sie schämten sich“ (Prav 132,19); *bdag cag ni / ~ daṅ ldan pa lags pas* „wir sind züchtig“ (Udr 11,31); *des ni ~ śes gos ... thob* (metr.) „der erlangt das Gewand der Bescheidenheit“ (Srkk 79.4); *~'i 'bras bu rnam par spaṅ* (metr.) „die Früchte der Scham (für skt. *vrīḍākāryam*) soll man aufgeben“ (Hev 1.6.18b); *'jigs daṅ ~ 'joms byed gaṅ* (metr.) „[eine Frau], die Furcht und Scham überwindet“ (Saṃv 9.12b); *~ bar gyur pas gdoṅ bźi sprul par gyur to* „er wurde verlegen und brachte vier Gesichter hervor“ (ViśṬ 90, 15); *~ ... rlom med bdag ñid de rnam lṅa* (metr.) „Bescheidenheit (skt. *hrī*) [u. a.] sind die fünf Arten [von Dharmas], deren Wesen die Demut ist“ (AA 1.53a); *bag ma gsar ba'i tshul bźin du / ~ 'jigs daṅ bsdams te* (metr.) „gemäß der Art einer Jungvermählten schamhaft, furchtsam und pflichtbewußt'“ (Bca 8.166d); *khrel daṅ ~ ni med* „Scheu und Scham gibt es nicht mehr“ (Nel 4b3); *de'i ~ skyob pa la khaṅ pa byuṅ ṅo* „zum Schutz ihrer Schamhaftigkeit gab es Häuser“ (Debm 2a3); *mi rnams ni ... ~ daṅ ldan pa'o* „die Menschen sind schamhaft“ (gZi 1: 504,3); *go raṅ ... ñin ṅo re tsha* (metr.) „an dem Tag, an dem es zurückkehrt, schämt es sich“ (Sumpa 26a6).
Lex. *~ ba ≅ lajjā* (Mvy 2098), *hrepaṇam* (Mvy 6814); *g.yar tsha ni ~* (Liś 24,5, KloṅD 740,6); *~ ba ≅ gdoṅ tsha ba'am 'dzems pa* „Scham oder Scheu“ (brDa); *~ med pa ≅ āhrīkyam* (Mvy 1971); *spyi brtol ni ~ med pa* (KloṅD 734,1); *~ khrel yod ≅ raṅ rgyu mtshan du byas nas bya ba ṅan pa la 'dzems pa daṅ gźan rgyu mtshan du byas nas bya ba ṅan pa la 'dzems pa* „eine schlechte Tat um seiner selbst willen oder um anderer willen vermeiden“ (Dagy); *~ śes pa ≅ hrīḥ* (Mvy 1934); *~ śes pa ≅ raṅ rgyu mtshan du byas nas kha na ma tho ba la 'dzems pa'i śes pa'o* „ein Bewußtsein, bei dem man um seiner selbst willen Fehler vermeidet“ (brDa); *ṅo re tsha ≅ ~* (brDa).

ངོ་ཚབ་ *ṅo tshab* Vertreter, Stellvertreter.

~ kha ma bud ma yin pa daṅ ... med pas

„sein Vertreter soll nicht unzuverlässig sein“ (Wadd135 18); *drag gźan kyi* ~ „von den Vornehmen und Gemeinen und ihren Vertretern“ (MTH3/3/8 1); *thab rten rigs la* ~ *btaṅ* „die Entsendung eines Vertreters in das Regierungsgut“ (MTH3/5/31 17); *sgar* ~ „Vertreter des *sgar dpon*“ (MTH3/5/9 8).
Lex. *sku tshab lta bu* „wie: Stellvertreter“ (brDa); *sku ṅo ma'i tshab* „persönlicher Vertreter“ (Dagy).

ངོ་མཚར་ *ṅo mtshar* Wunder, Bewunderung, Erstaunen; auch ~ *can*, ~ *ba* wunderbar, erstaunlich, merkwürdig; ~ *pa* Wunderkind; ~ *'dzin du 'jug* beeindrucken.

tshogs thams cad ~ *du gyur pa'i mig bgrad de* „alle Versammelten starrten [sie] bewundernd an“ (K1 ga 56b3); *bdag la* ~ *gźan byuṅ ba* (metr.) „für mich ist ein weiteres Wunder entstanden“ (Anav 1: 145,28); *yon tan sogs pa'i* ~ *rmad byuṅ* (metr.) „das staunenerregende Wunder der Ansammlung von Vorzügen“ (Rgs 29.3a); *gźan dag* ~ *'dzin du gźug phyir byed* (metr.) „das praktiziert er, um andere zu beeindrucken“ (Kāśy 180,28); ~ *rmad du byuṅ ba'i chos rnams ... byuṅ bar gyur to* „erstaunliche, wunderbare Dharmas sind in Erscheinung getreten“ (Suv 10,4); *chos kyi legs par gsuṅs pa ñid ...* ~ *che'o* „wie wunderbar ist doch die gute Verkündigung des Dharma!“ (Udr 18,15); *sbyin pa chen po de yi ni / 'bras bu* ~ *chen po yin* (metr.) „das ist die sehr wunderbare Frucht dieser großen Spende“ (Srkk 107.10); *rgya rje la sogs pa* ~ *rmad du gyur te* „der chinesische Herrscher und die anderen wunderten sich sehr“ (Liy1 180b6); *mchog tu* ~ *gyur nas ni* (metr.) „sie gerieten in höchstes Erstaunen“ (Hev 1.10.14c); *mi rtogs* ~ *mi che yi* (metr.) „es ist sehr erstaunlich, daß du es nicht erkennst“ (Bca 8.56); *dam pa'i skye bo ... rnam par bsams bźin pa yaṅ* ~ *skyed par byed* (metr.) „ein guter Mensch ruft bei denen, die an ihn denken, Erstaunen hervor“ (HMṛg 59,28); ~ *te śig doṅ nas ston to* „sie wunderten sich und holten ihn aus dem Läuseloch heraus“ (VaiNth 185,2); *ches* ~ *rmad du byuṅ ba'i chos kyi 'khor lo gñis pa* „das zweite Rad der Lehre, das äußerst wunderbar ist“ (Bu 774,7); *grub thob la⟨s⟩ ...* ~ *che bar* „seine Wunder waren größer als die der Siddhas“ (Debm 34a7); *sras 'gran zla daṅ bral ba'i* ~ *pa cig* „ein Sohn, ein unvergleichliches Wunderkind“ (Glr 54,21); *ma ga dha'i rten* ~ *can* „die wunderbaren Heiligtümer Magadhas“ (Tār 212,2); *nam mkha'i mtha' mñam* ~ *che* (metr.) „höchst wundersam [wie] die Endlosigkeit des Himmels“ (Vḍk 2: 405,6); *khyab gdal du śes 'di* ~ *che* (metr.) „es ist äußerst erstaunlich, zu erkennen, daß [der Raum] allumfassend ist“ (KTh 1: 481,3); *mchod rten rigs lṅa* ~ *che ba* „der Stūpa mit den wunderschönen [Abbildungen der] fünf Buddhafamilien“ (gNas 8,9); *sgom źus pas /* ~ *ba źig byuṅ ṅo* „als er um [Anweisungen zur] Meditation bat, entstand etwas Wunderbares“ (Akhr1 15,9).
Lex. *āścaryam* (Mvy 7165); *ya mtshan can* (brDa); *ya mtshan khyad 'phags* (Dagy).

ངོ་འཚལ་ *ṅo 'tshal* erkennen.

phu bo lags par ni ṅo ma 'tshal te „er erkannte nicht, daß er sein älterer Bruder war“ (Liy1 179b4).

ངོ་འཛིན་ *ṅo 'dzin* Schmeichelei, Freundschaft.

gaṅ zag gi ~ *bral bas* „da er frei von der Schmeichelei der Menschen war“ (Mil 21,7); *ṅo '[dz]i[n] zem 'jog med pa* „ohne [Berücksichtigung] von Freundschaften und ohne Nachlässigkeit“ (MTH3/5/3 12).

ངོ་རྫུན་བྱེད་པ་ *ṅo rdzun byed pa* verlogen.

~*'i khrel med ma* (metr.) „du verlogene Schamlose“ (KunK 58,21).

ངོ་ཟ་རི་བྱེད་པ་ *ṅo za ri byed pa* schöntuend.

myị gcam bu gsagị ~ *'ị tshig* „die schöntuenden Worte der unaufrichtigen, schmeichelnden Menschen“ (PT1287 121).

ངོ་ཟུམ་ *ṅo zum* Gesicht zusammenziehen.

khro gñer ~ *yoṅs thoṅ ste* (metr.) „man unterlasse es ganz, mit Zornesfalten sein Gesicht zusammenzuziehen (skt. *saṃkoca*)“ (Bca 5.71c).
Lex. *gdoṅ gnag pa* „düstere Miene“ (brDa).

ངོ་བཟློག་ *ṅo bzlog* abweisen, zurückweisen.

brjod ṅo bzlo⟨g⟩ med bcas kyis „weil die direkte Aufforderung nicht abzuweisen war“ (MTH3/5/31 3).
Lex. *ṅo ma bzlog pa* ≅ *khoṅ gi 'dod pa ma log pa lta bu* (brDa); *ṅo ma bzlog pa* ≅ *ṅo ma chog pa* „dem Willen anderer nicht widerstehen können; jemanden nicht abweisen können“ (Dagy); *ṅo mi chod pa'am ṅo mi bzlog* (v. l. *zlog*) *pa* ≅ *uparodhaśīlaḥ* (Mvy 2440, Abt. *yon tan sna tshogs kyi miṅ*, „whose character is subject to importunity“ (BHSD)).

ངོ་གཡོག་ *ṅo g.yog* Herr und Diener; Diener.

mi ~ *gras* „die Reihe der Mitglieder der Adelsfamilie [wörtl.: Herr und Diener]“ (Wadd135 8); ~ *nas sger khral gźuṅ sgrub ñis 'gel ma theg pa'i* „da die Adelsherren und ihre Diener die doppelte Auferlegung von Adelsabgaben und Regierungsbauernsteuern nicht erbringen konnten“ (MTH 3/5/9 7); *lag do* ~ *daṅ bcas rta drel sum brgya tsam ded nas* „die Treiber und Diener trieben etwa 300 Pferde und Maultiere vor sich her“ (Sumpa 41a2).
Lex. ~ *gñis* ≅ *gtso bo daṅ g.yog po gñis* „Herr und Diener“ (brDa); ~ *gñis* ≅ *gtso bo daṅ źabs 'briṅ gñis* „Herr und Diener, diese zwei“ (Dagy).

ངོ་རུས་ *ṅo rus* (zw.) Gesicht.

ṅo⟨s?⟩ rus gtugs pas sems can de ni mi thul bar ṅes „es ist sicher, daß jenes Wesen nicht dadurch bezähmt wird, daß man es von Angesicht zu Angesicht trifft“ (gZer 95,6).

ངོ་རེ་གནོང་ *ṅo re gnoṅ* ↑*ṅo gnoṅ*.

ངོ་རེ་ཚ་ *ṅo re tsha* ↑*ṅo tsha*.

ངོ་ལེན་ *ṅo len* Nutzen.

de yi bzlog pa'i ~ *ni* (metr.) „was nun nutzbringende [Rituale] zur Schadensabwendung angeht“ (Vḍk 2: 348,6).
Lex. ~ *byas pa* ≅ *phan btags pa la'aṅ* „von Nutzen sein“ (brDa).

ངོ་ལོག་ *ṅo log* rebellieren, überlaufen, sich abwenden.

ri bor pa maṅ po ~ *go* „viele Bergbewohner rebellierten“ (Tār 21,10); *mda' dpon ... lho pa'i dmag bcas dbus par* ~ „der militärische Kommandeur lief mit seinen Truppen aus lHo zu den Zentraltibetern über“ (MTH 3/5/10 30); ~ *rgyab bskyur ci la srid* (metr.) „wie wäre es möglich, daß man sein Gesicht von dir abwendet und dir den Rükken zuwendet?“ (Sumpa 150a4).
Lex. *khas len dam bca' log pa lta bu* „wie: ein Versprechen nicht halten“ (brDa); *ṅo rgol ba* „Widerstand leisten“ (Dagy).

ངོ་ལོས་ཤེས་ *ṅo los śes* selbstverständlich wissen.

Lex. ~ *pa* ≅ *ṅes par śes pa'am gtan gtan śes pa* „selbstverständlich wissen“ (brDa).

ངོ་ཤིག་ *ṅo śig* eine Krankheit.

Lex. *gdoṅ la śa 'dzer sme ba can* „mit Warzen und Malen im Gesicht“ (brDa).

ངོ་ཤེས་ *ṅo śes* auch *ṅos śes* erkennen, kennen; *yig* ~ lesen lernen.

bran daṅ rje bor yaṅ ~ *par bstand* „sie legten [den Sachverhalt] dar, damit [die Gegner] sich auch als Diener und Herr erkannten“

(Liy2 31); *de sgo pas bźin gyi gzugs las ~ nas* „der Türhüter erkannte [ihn] an der Form seines Gesichtes“ (Prav 95,17); *u tra ya nas de mthoṅ nas ~ te* „als Udrāyaṇa ihn sah, erkannte er ihn“ (Udr 24,25); *bdag lta ... phan daṅ gnod pa’i ṅo ~* (metr.) „weil meinesgleichen Nutzen und Schaden erkennt“ (Bca 7.19b); *ṅa’i so śo la ~ te* „da erkannten sie mich an meiner Zahnlücke“ (Mil 129,29); *glaṅ po che caṅ śes kyis ~ te phyag byas so* „die klugen Elephanten erkannten und verehrten ihn“ (Tār 39,22); *raṅ snaṅ ṅo ma śes na ... saṅs mi rgya’o* „wenn du es nicht als deine eigene Erscheinungsform erkennst, wirst du kein Buddha werden“ (Thgr 163, 2); *ṅed raṅ nas ka mad sum cu cha tshaṅ ñi ma gcig po de raṅ la yig ~ pa byuṅ* „ich habe die 30 Buchstaben vollständig an einem einzigen Tag lesen gelernt“ (KhB 4: 26,6).
Lex. *~ pa ≅ pratyabhijñā* „Wiedererkennung“ (Mvy 2890); *~ pa ≅ źal ras rgyus yod pa’am śes pa* „persönlich kennen oder erkennen“ (brDa); *~ pa ≅ źal rgyus yod pa* (Dagy); *ṅos śes pa ≅ gdoṅ ṅo nas śes pa* „persönlich kennen“ (brDa).

ངོ་བཤུས་ *ṅo bśus* Kopie.

Lex. *yi ge sogs kyi ’dra bśus* „Kopie eines Briefes usw.“ (Dagy); *~ pa ≅ yi ge’i ~ zin pa lta bu* „wie: einen Brief abgeschrieben haben“ (brDa).

ངོ་སོ་ *ṅo so* Verherrlichung, positiver Einfluß, Anerkennung; *~ thon pa* respektieren; *~ khyer*, *~ gtoṅ*, *~ byed* sich einer Sache rühmen, jmdm. etw. vorhalten.

rgyal po la ~ ’dod pa’i phyir soṅ ba la „er ging im Wunsch, den König zu verherrlichen“ (VaiNth 125,2); *khuṅs med rnams la phyogs ’dzin gyi dbaṅ gis ~r byed pa de dag ni* „diejenigen, die angeben, indem sie für das sind, was ohne Grundlage ist“ (Tār 211,2); *~ yin pas* (metr.) „weil ihm ein positiver Einfluß [eigen] ist“ (Vḍk 2: 375, 4); *de ... ~r ’phyaṅ te gsol bar* „[ich habe] an Anerkennung hängend [die Obrigkeit] darüber informiert“ (KTh 1: 255,4); *de don las byed nas gźuṅ don ~ thon pa ... rgyu la* „zu diesem Zweck haben die Beamten die Regierungsangelegenheiten zu respektieren“ (MTH 3/3/17 17); *sdig gtam ~ byed ru med* (metr.) „man sollte keine Drohung aussprechen und sich nicht einer Wohltat rühmen“ (Sumpa 176b3).
Lex. *bya ba sogs bsgrubs zin pa’i ṅom ’khyer* „damit angeben, daß man eine [gute] Tat vollbracht hat“ (Dagy); *ṅo so{r} khyer ba ≅ raṅ phyogs kyis khyer ba* „sich seiner guten Taten rühmen, prahlen“ (brDa); *yus byas pa ≅ ~ btaṅ ba’am drin du byas tshul bśad pa daṅ chuṅ mas raṅ gi bza’ zlar yus bśad pa lta bu* „vorhalten oder sagen, wie dankbar man sein sollte, und wie die Ehefrau dem Mann vorhält, was sie alles getan hat“ (Dagy).

ངོ་སོ་ལས་བྱུང་བ་ *ṅo so las byuṅ ba* Bez. für Geschenk, Belohnung.

Lex. *bya dga’ la’aṅ* (brDa).

ངོ་སྲུང་ *ṅo sruṅ* pf. und fut. *ṅo bsruṅ* jmdm. schmeicheln, schöntun.

Lex. *gźan ṅo daṅ bstun pa lta bu* „wie: Rücksicht nehmen auf andere“ (Dagy).

ངོ་བསྲུང་ *ṅo bsruṅ*.

1. pf. und fut. zu *ṅo sruṅ* jmdm. schmeicheln, schöntun.
Lex. *raṅ phyogs kyi ~ daṅ bsruṅs zin pa* „die eigene Seite wahren und und gewahrt haben“ (brDa).
2. Gefälligkeit.
~ khral mjal (r. *’jal*) *lta bu ma yin par* „es [soll] nicht wie eine Gefälligkeit und auch nicht wie eine Steuerleistung [d.h. Pflichtübung] sein“ (KTh 1: 512,2).

ངོ་བསྲོ་ *ṅo bsro* bewirten.

bza’ btuṅ gi ~ bya „man bewirte ihn mit Essen und Trinken“ (MigTo 158,6).

ངོག་ *ṅog*.

1. pf. gehen.
Lex. *~ go ≅ soṅ ṅo* „gehen (pf.)“ (brDa); *~ na ≅ soṅ na’am ’gro na* „wenn man gegangen ist oder wenn man geht“ (brDa); *~ na ni soṅ na* „wenn man geht“ (Liś 21,2); *~ na ≅ soṅ na* (TTC).
2. unterdrücken.
Lex. *~ go ≅ gnon no* „unterdrücken“ (brDa); *~ go ≅ non no* (TTC).
3. geschändet, entehrt sein (vgl. ZEISLER 2011: 179).
mo brgya’ nị slaṅ ṅa braṅ la bchar te ṅogo „die hundert Frauen, die Eisenpfannen an die Brust gepreßt hatten, waren geschändet“ (PT1287 55).

ངོགས་ *ṅogs* Ufer, Strand, Abhang, Wald.

pha rol tshu rol ’gro ~ mi mthoṅ bźin (metr.) „wie [Leute, die] hinüber- und herübergehen, aber das Ufer nicht sehen“ (Rgs 2.4d); *pha rol gyi ~ su phyin par byed pa* „er läßt das jenseitige Ufer erreichen“ (Kāśy 221,28); *chu yi ~ su bder phyin nas ... śog* (metr.) „mögen sie sicher das Ufer des Gewässers erreichen!“ (Bca 10.24c); *~ bźin lus kyi tshogs gtams ... gliṅ gi rnam pa daṅ* (metr.) „die Gestalt einer Insel, die von der Menge ihrer Körper wie Strände erfüllt ist“ (Nāgn 224,13); *gaṅs ri’i khrod / g.ya’ spaṅ gi ~* „inmitten der Gletscherberge, an den Abhängen mit Schiefer und Gras“ (Nel 7a2); *gaṅs ri’i ~ ltar mdzes pa la* (metr.) „du bist schön wie der Abhang der Gletscher“ (Glr 154,23); *ri bo de’i ~ su mi rnams rgyu ’grul ches dka’ ba* „am Abhang jenes Berges ist es für Menschen sehr schwer zu gehen“ (KTh 1: 40,2).
Lex. *tīram* „Ufer, Gestade“ (Mvy 4189); *nags khrod / ri ldebs / chu ’gram lta bu* „wie: Wald, Berghang, Flußufer“ (Dagy); *chu ~ ≅ chu’i phyogs daṅ chu’i dbus la’aṅ* (Dagy); *~ su ≅ chu’i ~ su ’gram du* „am Flußufer“ (brDa).

ངོགས་ཅན་ *ṅogs can* Bez. für See, Wasserfall.

Lex. *mtsho’i miṅ daṅ ’bab chu la’aṅ* „Bez. für See und auch für Wasserfall“ (brDa); *mtsho daṅ ’bab chu’i miṅ* (Dagy).

ངོགས་ཐོབ་ *ṅogs thob* eine hohe Zahl.

Lex. *glaṅ po’i stobs phrag brgya na ~ ces bya’o ≅ śataṃ nāgabalānāṃ ṭiṭilaṃ nāmocyate* „hundert *nāgabala* heißen ein *ṭiṭila*“ (Mvy 7964).

ངོགས་ལྡན་ *ṅogs ldan* Bez. für See, Wasserfall.

Lex. *mtsho daṅ ’bab chu’i miṅ* (Dagy).

ངོམ་ *ṅom* pf. ↓*ṅoms*.

1. zufrieden, befriedigt sein.
yul gyi pha miṅ ~ na ’aṅ (metr.) „auch wenn wir mit Vater und Brüdern in unserem Land zufrieden sein sollten“ (Glr 106,6); *tshig sbyor lus mdzes lta bas mi ~ źiṅ* (metr.) „[nur] dadurch, daß man Wortverbindungen [gleichsam als ihren] schönen Körper sieht, ist man nicht befriedigt“ (Vḍk 2: 335,4).
2. ↓*dṅom*.

ངོམ་འཁྱེར་ *ṅom ’khyer* angeben.

Lex. *ṅo so ≅ bya ba sogs bsgrubs zin pa’i ~* „damit angeben, daß man eine [gute] Tat vollbracht hat“ (Dagy).

ངོམ་ཆོས་ *ṅom chos* Angeben.

deṅ saṅ phal ches ’tshogs dbus ... ~ su byed kyi ’dug „heutzutage benützen die meisten [Leute religiöse Unterweisungen] in der Öffentlichkeit zum Angeben“ (KTh 1: 475,4).

ངོམ་དོག་ *ṅom dog* Furcht.

stag dmar ba mche sder ~ gi „aus Furcht vor den drohenden Eckzähnen und Krallen des roten Tigers“ (Sumpa 71b1).

ངོམས་ *ṅoms* pf. zu ↑*ṅom* zufrieden, satt sein; ~ *par byed* sättigen; *mi* ~ unersättlich; *mi* ~ *ñid* Unersättlichkeit.

yon tan rnams kyis mi ~ *mdzod* (metr.) „sei unersättlich an Tugenden“ (KanL 27d); *thos pa daṅ don gyis* ~ *mi myoṅ źiṅ* „ohne sich am Gehörten und dem Sinngehalt genugtun zu können“ (Kāśy 41,21); *skom* ~ *par gyur* „ihr Durst ist gestillt worden“ (Suv 10,1); *de daṅ de la blta bas mi* ~ *par gyur nas* „sie blickten hier- und dorthin und [konnten] sich nicht sattsehen“ (Udr 5,14); *chu yi phuṅ po bdud rtsi yis ...* ~ *par byas* (metr.) „er sättigte mit dem Nektar der Wassermasse [die Erde]“ (K841(2) 203b3); *bu ram chaṅ ni ...* ~ *la drod bskyed yin* (metr.) „Rum sättigt und erzeugt Verdauungswärme“ (Ahs 1.5.73b); *’thuṅs kyaṅ* ~ *par ma gyur to* „obwohl er trank, wurde [sein Durst] nicht gestillt“ (VīśṬ 200,18); *khyod kyi sku ni mdzes pa’i phyir / blta bas mi* ~ (metr.) „weil dein Körper hübsch ist, kann man sich daran nicht sattsehen“ (Ppu 54b); *’dod pa rnams kyis mi* ~ *na* (metr.) „wenn man durch die Begierden nicht satt wird“ (Bca 7.64b); *dge bas mi* ~ „mit [bloßer] Tugend nicht zufrieden“ (Nigu 44,5); ~ *pa gduṅ ba sel bar byed pa’o* (metr.) „[das Wasser] sättigt, es beseitigt den Durst“ (Padm 62b2); ~ *pa’i steṅ la ’thuṅ ṅam* „trinkt man über die Stillung [des Durstes] hinaus“ (Glr 146,25); *thos pas mi* ~ *ñid* „Unersättlichkeit im Hören“ (Tār 87,21).

Lex. ~ *pa* ≅ *tṛptiḥ* „Sättigung“ (Mvy 7579); ~ *pa* ≅ *tshims pa* „zufrieden“ (brDa).

ངོས་ ^{1}*ṅos* Oberfläche; Seite; Richtung; Bergabhang; ~ *logs la* neben; ~ *su kha bltas* gerichtet sein auf, gewandt sein nach; ~ *slog nas* von ... her, ~ *la* auf.

des sgo’i ~ *logs la raṅ gi gzugs brñan ... źig bris te* „er zeichnete neben die Tür ein Bildnis seiner selbst“ (K1 kha 283a7); *ri* ~ *gzar nas mchoṅs* (metr.) „er sprang von einem steilen Bergabhang“ (Suv 172,3); *gaṅs kyi ri* ~ *daṅ ñe ba* „nahe bei den Hängen des Himavat“ (Udr 7,17); *śar phyogs* ~ *su kha bltas te* (metr.) „in die östliche Richtung gewandt“ (K841(2) 205a7); *ri* ~ *rnams la skye bo kun gyis phyag byed pa’i / che ba’i ri bo ’di ni* (metr.) „dieser große Berg, dessen Abhängen alle Menschen Verehrung erweisen“ (Megh 12a); *bai ros gur ’dab byaṅ* ~ *slog nas byon* (metr.) „Vairocana ist an den Rand des Zeltes von Norden her zurückgekehrt“ (Padm 266a4); *brag gi* ~ *la bya’i tshaṅ bcas* „ein Vogelnest, das sich am Felsen befand“ (Tār 85,21); *sa bo’i* ~ *su sgo bstan daṅ* (metr.) „die Tür zeigt in die Richtung einer Erdaufschüttung“ (Vḍk 2: 360,6); *rdo ba* ~ *yod brgyad blaṅs la* (metr.) „man hebe acht Steine auf, die eine [glatte] Oberfläche haben“ (Vḍk 2: 398,3); *tsha mtsho* ~ *nas* „vom Salzsee her“ (ThK 2: 525,1); *’bras spuṅs sogs kyi rgyab ri* ~ *su* „an der Seite der Berge hinter ’Bras-spuṅs usw.“ (’Dzam 26,19); *phyi* ~ *nas ’byuṅ ba chen po bźi yod pas* „vom Äußeren [des Pferdes betrachtet] gibt es die vier großen Elemente“ (Hipp 142,15).

Lex. *talam* (Mvy 6876); *logs* (brDa); *phyogs ldebs sogs* (Dagy); ~ *gcig* ≅ *phyogs gcig* „eine Richtung“ (brDa, Dagy); ~ *bźi* ≅ *catuḥpārśvam* „mit vier Seiten“ (Mvy 2091); ~ *bźi* ≅ ~ *logs leb bźi* (brDa); ~ *su* ≅ *logs su’am gźogs su daṅ raṅ phyogs su* (brDa).

ངོས་ ^{2}*ṅos* wir, ich; ~ *raṅ* dass.

stobs śugs che tsam gyi⟨s⟩ ~ *kha lo sgyur dgos* „wir sollten mit beträchtlicher Macht regieren“ (BhuGr 56,32); ~ *la’aṅ thugs ñe dkar bas* „weil auch sie mir wohlgesonnen sind“ (MTH3/3/30 15); ~ *raṅ bgraṅ bya ’khur babs lci źiṅ* „obwohl meine eigenen von mir aufzuzählenden übernommenen Lasten schwer waren“ (MTH3/5/31 3); *raṅ* ~ *nas śes nus ci yod* „was ich davon zu verstehen vermochte“ (MTH3/5/31 5).

Lex. ~ *cag* ≅ *ṅa cag raṅ cag la’aṅ* (brDa); *ṅa* (Dagy).

ངོས་མཇལ་ *ṅos mjal* jmdm. persönlich begegnen.

Lex. *dṅos su mjal ba* (Dagy).

ངོས་སྤྲོད་ *ṅos sprod* ↑*ṅo sprod*.

ངོས་ཕྲད་ *ṅos phrad* pf. zu *ṅos ’phrad* persönlich begegnen.

Lex. ~ *pa* ≅ ~ *zin pa* (brDa).

ངོས་འཕྲད་ *ṅos ’phrad* pf. *ṅos phrad* persönlich begegnen.

Lex. *gdoṅ gis ’phrad rgyu* (brDa); *dṅos su ’phrad pa* (Dagy).

ངོས་གཙང་བ་ *ṅos gtsaṅ ba* Klarheit.

Lex. *saṅs pa cig bzlas na źes pa ni* ~ *cig bśad na źes pa’o* „*saṅs pa cig bzlas na*: ein klares Wort sprechen“ (Be’uD 213,2).

ངོས་འཛིན་ *ṅos ’dzin* pf. ↓*ṅos bzuṅ* fut. ↓*ṅos gzuṅ* imp. ↓*ṅos zuṅs* bestimmen, identifizieren, anerkennen, interpretieren, diagnostizieren.

saṅs rgyas kyi dus mchod gcig tu ~ *pa ma gtogs* „außer der Bestimmung der jährlichen Feier [des Geburtstages] des Buddha“ (Glr 18,8); *ma ga dhar dar bas dbus kyi ri mor* ~ „weil [dieser Stil] in Magadha verbreitet war, wird er als Malerei von Madhyadeśa anerkannt“ (Tār 212,22); ~ *lṅa stoṅ ñis brgya daṅ / drug cu re dgu ’byuṅ ba ste* (metr.) „es ergeben sich 5269 [Arten] der Interpretation“ (Vḍk 2: 336,2); *karma pa chen po mchog gis sprul sku’i* ~ *mdzad nas* „nachdem der erhabene große Karma-pa die Anerkennung als Inkarnation vollzogen hatte“ (MTH3/3/12 1,5); *gsaṅ phug zer ba ... gnas yig la mkha’ ’gro’i gsaṅ phug źes pa’i phug pa źig yod pa de la* ~ *byed ’dug* „[die Höhle] namens gSaṅ-phug wird als die in den Ortsführern erwähnte Höhle namens mKha’-’gro’i gsaṅ-phug identifiziert“ (MTH3/5/30 a15); *kluṅ rta* ~ *bstan bya ba* (metr.) „das Aufzeigen der Identifizierung der günstigen Umstände“ (Nagdel 9,13); *de ltar nad* ~ *pa daṅ* (metr.) „so diagnostiziert man Krankheiten“ (gZi-Sn 36,37).

Lex. ~ *pa pos raṅ ṅo nas bzuṅ zin pa lta bu* „wie: von einem Erkennenden persönlich erkannt“ (brDa); *dṅos chas daṅ gnad don sogs ṅos bzuṅ ba’i da lta ba* „das Präsens von Gegenstände und Angelegenheiten usw. erkannt haben“ (Dagy).

ངོས་ཟིན་ *ṅos zin* erkennen, wissen.

khyod kyis ṅos ma zin pas „du hast es nicht erkannt“ (Thgr 79,5); *thaṅ lhod śor ba’i ltas gaṅ yin nam ṅos ma zin* „ich wußte nicht, ob es ein Anzeichen dafür war, daß sich Nachlässigkeit eingeschlichen hatte“ (KTh 1: 514,3).

Lex. ~ *pa* ≅ *ṅos ’dzin pa pos raṅ ṅo nas bzuṅ zin pa lta bu* „wie: von einem Erkennenden persönlich erkannt“ (brDa); ~ *pa* ≅ *gźal bya’i don sogs rtogs pa lta bu* „wie: den Sinn dessen, was zu ermessen ist, verstehen“ (Dagy).

ངོས་ཟུངས་ *ṅos zuṅs* imp. zu ↑*ṅos ’dzin* erkennen.

raṅ gis raṅ la ṅos bzuṅ cig (r. *zuṅs śig*) „jeder möge es für sich erkennen!“ (KTh 1: 498,2).

ངོས་གཟུང་ *ṅos gzuṅ* fut. zu ↑*ṅos ’dzin* erkennen.

lho’i rjes su dar ba ni / rgyal po ’di’i dus tsam la ~ *dgos so* „die Verbreitung nach Süden muß etwa auf die Zeit dieses Königs bezogen werden“ (Tār 166,12).

Lex. *khoṅ gi ṅo nas gzuṅ bar bya* „von ihm erkannt werden“ (brDa).

ངོས་བཟུང་ *ṅos bzuṅ* pf. zu ↑*ṅos ’dzin* erkennen, diagnostizieren.

mtsho ma dros pa la da lta’i yoṅs la grags pa’i

ma pham g.yu mtsho 'di ñid ~ ste „sie sehen den Anavatapta als den See an, der nun im Allgemeinen als Ma-pham g.yu-mtsho bekannt ist“ ('Dzam 4,14); *braṅ gi rtsa la nad* ~ „anhand der Brustader diagnostiziert man eine Krankheit“ (Hipp 182,5).
Lex. *ṅos zin pa* ≅ *ṅos 'dzin pa pos raṅ ṅo nas bzuṅ zin pa lta bu* „wie: von einem Erkennenden persönlich erkannt“ (brDa).

ངོས་ཡངས་ *ṅos yaṅs* npr. ein Berg.

Lex. *vipulapārśvaḥ* (Mvy 4157, Abt. *ri'i miṅ*); *~ pa* ≅ *ri'i ṅos rgya che ba lta bu* „wie: große Fläche eines Berges“ (Dagy).

ངོས་ལེན་ *ṅos len* versprechen.

Lex. *~ pa* ≅ *khas len pa'am sman sogs 'phrod pa lta bu* „versprechen oder wie: die Medizin usw. wirkt gut“ (Dagy).

ངོས་ཤེས་ *ṅos śes* ↑*ṅo śes*.

དངགས་ *dṅags* Wort, Rede.

'ga' źig gi ~ las bsñen par mi bya ste „man soll nicht auf irgendjemandes Wort vertrauen“ (K1 kha 18b1).
Lex. *ṅag gi miṅ ste sñan ~ zer* „Bez. für Wort, es heißt Gedicht“ (brDa); *ṅag gi brda rñiṅ* „altes Wort für Rede“ (Dagy); *~ ni ṅag* (Liś 29,3); *~ ni ṅag daṅ tha sñad ces pa'i brda rñiṅ yin* „*dṅags* ist ein alter Ausdruck für: Rede, Bezeichnung“ (Be'uD 215,2); *~ kyi dpe ni kha ṅag gam kha skad kyi dpe źes pa ste* „*dṅags kyi dpe* heißt Beispiel mit Worten“ (Be'uD 215,2).

དངང་ *dṅaṅ* auch *sṅaṅ*, pf. und imp. *dṅaṅs* erschrecken, sich fürchten.

mi dmigs pa'i chos rnams la mi sṅaṅ ba daṅ „Furchtlosigkeit vor Gegebenheiten, die keine [wirklichen] Objekte sind“ (Kāśy 143,4); *skrag ste kun tu ~ bar 'gyur źiṅ* „er erschrickt, er erschrickt sehr“ (Kāśy 192,14); *byaṅ chub sems dpa' ... mi ~ kun tu mi skrag* „der Bodhisattva fürchtet sich nicht, er erschrickt nicht“ (K12 2b7).
Lex. *mi ~* (v. l. *mi dṅaṅs*) ≅ *na saṃtrasati* „er erschrickt nicht“ (Mvy 1825).

དངངས་ *dṅaṅs* auch *sṅaṅs*, pf. bzw. imp. zu *dṅaṅ* erschrecken, sich fürchten.

kun tu ~ „er erschrak sehr“ (Kāśy 205,11); *btsun mo sa g.yos pas sñiṅ sṅaṅs* (v. l. ~) *te* „die Königin erschrak, weil die Erde gebebt hatte“ (Suv 162,8); *srin po srin mo thams cad rab tu sṅaṅs* (metr.) „alle *srin*-Dämonen und -Dämoninnen fürchteten sich sehr“ (Padm 26a6); *skrag ciṅ sṅaṅs nas 'o dod 'bod byed ciṅ* (metr.) „vor Angst und Schrecken brachen sie in Wehklagen aus“ (Glr 36,15); *khyod ... 'od gsal de la ma ~ śig* „fürchte dich nicht vor dem klaren Licht“ (Thgr 85,3).
Lex. *~ pa* ≅ *'jigs snaṅ lta bu* (Dagy); *~ pa* ≅ *'jigs pa'i miṅ skabs 'dir sṅaṅs byed daṅ sṅaṅs źes pa'aṅ snaṅ* „Bez. für: sich fürchten; in diesem Falle heißt es auch *sṅaṅs byed* und *snaṅs*“ (brDa); *~ par* (v. l. *dṅaṅ bar*) *mi 'gyur* ≅ *na saṃtrāsam āpadyate* (Mvy 1826); *~ byed* ≅ *skrag byed dam 'jigs par byed* „Furcht einjagen“ (brDa); *sṅaṅs pa* ≅ *~ pa la'aṅ* (Dagy); *sṅaṅs par byed pa* ≅ *bhīṣaṇam* (Mvy 8491).

དངངས་སྐྲག་ *dṅaṅs skrag* auch *sṅaṅs skrag* Furcht, Angst.

thams cad sṅaṅs skrag bskyed pa'i thabs mdzad nas „es diente als Mittel, bei allen Schrecken und Angst hervorzurufen“ (Glr 133,25); *ṅed rnams kyi sdug bsṅal srog daṅ bral ba'i sṅaṅs skrag 'di la {b}soms la* „bedenke unsere Leiden in dieser Angst, die uns das Leben nimmt!“ (Glr 37,27); *de la ~ skyes nas bros pas* „wenn er Furcht davor empfindet und flieht“ (Thgr 143,2).
Lex. *'jigs skrag gam źed pa'i miṅ* (brDa).

དངངས་རིང་ *dṅaṅs riṅ* Furcht, Angst.

Lex. *'jigs skrag gam źed pa'i miṅ* „Bez. für Furcht oder Angst“ (brDa).

དངན་འཐེན་ *dṅan 'then* Unterschlagung, Veruntreuung.

Lex. *'phrog na ... dṅan 'than* (r. *'then*) *gyis rku ba* „wenn man raubt: durch Unterschlagung stehlen“ (KloṅD 741,5); *~ ni gźan gyi nor khyer ba phyir mi gtoṅ ba* „von anderen Schätze an sich nehmen und nicht zurückgeben“ (Liś 26,6); *~ pa* ≅ *g.yar nor phyir mi sprod pa* (TTC); *~ pa* ≅ *nor sogs bdag po'i lkog tu bed spyad pa / gźan gyi nor ṅan bśed kyis phyir ma sprad pa / las gla ma byin pa / spyi rdzas sger gyis spyad pa lta bu* „Besitz heimlich benutzt haben, fremden Besitz in schlechter Absicht nicht zurückgegeben haben, Arbeitslohn nicht bezahlt haben, öffentliches Gut privat genutzt haben“ (Dagy).

དངན་པ་ *dṅan pa*.

1. Kraft, Macht.
Lex. *mthu* (brDa, TTC); *śugs ṅom pa* „mit Kraft prahlen“ (Dagy).
2. schlecht, vgl. ↑*ṅan pa*.
Lex. *ṅan par 'jug pa* „verschlimmern; schlecht machen“ (brDa); *ṅan pa byed 'jug pa* „zu Üblem veranlassen“ (Dagy); *ṅan pa* (TTC).

དངར་ *dṅar* aufreihen, hinstellen, übergeben; *phyag du ~* dass.

klum ya sum gyi smad / mñan 'dzị zuṅ gi bran du ~ to „das untere Klum-ya-sum übergaben sie dem mÑan-'dzị-zuṅ als Lehen“ (PT1287 136); *zịṅ po rje 'ị srid / btsan po spu rgyal gyi pyag du ~ to* „sie übergaben die Herrschaft des Ziṅ-po-rje dem *btsan po* sPu-rgyal“ (PT1287 190); *bdug spos kyi dri źim po'i snod dag ~ te* „sie stellten Gefäße mit duftendem Räucherwerk hin“ (Udr 7,1); *padma tshar du ~ ba yi / rin chen sgron ma rnams* (metr.) „Edelsteinlampen, die in Lotussen aufgereiht sind“ (Bca 2.17a).
Lex. *~ ni gral lam phreṅ ba* „*dṅar*: Reihe oder Kette“ (Liś 14,15); *~ ba* ≅ *tshar du ~ ba ste go rim sgrig pa daṅ bkod pa mdzes por sgrig pa* „aneinander gereiht, in einer Reihe anordnen und gefällig anordnen“ (Dagy).

དངར་ཁ་ *dṅar kha* Linie, Reihe.

Lex. *~ kha* ≅ *phreṅ bar bsgrigs pa'am 'braṅs bsgrigs pa daṅ tshar du ~ ba lta bu* „in einer Reihe oder in einer Linie angeordnet und aneinander gereiht“ (brDa); *tshar du ~ ba ste go rim sgrig pa daṅ bkod pa mdzes por sgrig pa* „aneinander gereiht, in einer Reihe anordnen und gefällig anordnen“ (Dagy).

དངར་ལྡན་ *dṅar ldan* npr. eine Festung.

'u ten gyi mkhar ~ gyi naṅ „in der Festung dṄar-ldan von Khotan“ (Liy2 42).

དངར་བ་ *dṅar ba* ↑*dṅar*, ↓*mṅar ba*.

དངར་མོ་ *dṅar mo* ↓*mṅar mo*.

དངུལ་ *dṅul* Silber, Geld; *~ skar ma* eine Geldeinheit.

~ gyị yi ge chen po gcig „eine große Insignie aus Silber“ (In1 N9); *mchịms yul gyị ~ khuṅ la* „in einer Silbermine in mChims“ (PT1286 2); *śa ba spu gser daṅ ⟨d⟩ṅul gyi kha dog ltar* „wie ein Hirsch mit gold- und silberfarbenem Fell“ (Liy2 7); *ka rten daṅ / ka źu ... ~ las byas* „Sockel und Kapitell waren aus Silber gemacht“ (K1 kha 184b1); *byi ru daṅ ~ daṅ sa le sbram daṅ yo byad gźan dag gis* „mit Korallen, Silber, Feingold und anderen Utensilien“ (Suv 88,11); *gser daṅ de bźin ~ gyi snod* (metr.) „goldene und silberne Gefäße“ (Udr 19,20); *śel daṅ ~ daṅ gser gyi kha dog rnams* „die Farben kristallfarben, silbrig und golden“ (K12 247a5); *rdo las sol bas bźu nas / gser ~ ... byas* „indem er die Steine mit Kohle ausschmolz, gewann er Gold, Silber [usw.]“ (Nel 5a4); *g.yon pa ~ gyi dril bu* (metr.) „seine Linke [mit] einer silbernen Glocke“ (Padm 120a1); *rin po che gser ~ la byas na ni*

„wenn es aus Juwelen, Gold und Silber hergestellt werden soll“ (Glr 65,4); *gser ~ zaṅs lcags ... baṅ mdzod* „eine Schatzkammer mit Gold, Silber, Kupfer und Eisen“ (Mil 31,16); *gla ~ pa ṇa lṅa brgya źig* „500 Silber-*paṇa* als Lohn“ (Tār 137,3); *sa le sbram daṅ ~ dkar g.yaṅ tri'u'i / ka la śa sogs* (metr.) „Krüge aus reinem Gold, weißem Silber und Jade u. a.“ (1PL 1: 435,2); *gser ~ ... phul* „er schenkte [Geschenke] aus Gold und Silber“ (2CK 1: 165,5,4); *gser ~ gyi phya thag la 'jus nas* „sie nahmen die goldenen und silbernen *phya*-Seile“ (BhuGr 60,44); *~ sraṅ ñis stoṅ las ... sku 'dra ... bźeṅs* „aus 2000 *sraṅ* Silber errichtete er eine Portrait-Statue“ (Ktsh 2: 255,1); *gser ~ se ba gaṅ* „ein Karat Silber oder Gold“ (KTh 1: 286,4); *~ 'dra mo zer ba źig 'dug par* „von denen man sagt, daß sie [wertvoll] wie Silber sind“ (MTH3/3/33 1); *phogs ~ daṅ / yaṅ chos gźis khral 'bab* „wie das Geld für die Gehälter und die Steuereinnahmen aus dem Klostergut“ (MTH3/3/35 19); *rtsa rin sems can rer ~ skar lṅa re ... sprod len byed mus yaṅ* „es wurden als Weideentgeld für jedes Tier jeweils fünf *dṅul skar ma* abgeliefert“ (MTH3/5/30 a12); *~ gyi 'gyiṅ dkar thogs nas* „er hielt ein silbernes Zepter“ (gZer 733,3); *'bol lham la ~ gyi chag sgrogs btags pa* „an den Schuhen waren silberne Ketten als Schnürbander befestigt“ (Lśdz-K 226,17); *~ skyems ... naṅ du* „in dem Silbergefäß“ (Gesar 180,31).
Lex. *jātarūpam, rūpyam, rajatam* (Mvy 5978-5980); *rin chen gñis pa zer* „so heißt Silber“ (brDa); *rin chen gñis pa daṅ de'i rin thaṅ 'jal byed śog ~ sogs* „Silber und Papiergeld, um dessen Wert zu bemessen, usw.“ (Dagy); *~ brje ≅ ~ śog ~ du brje rgyu* „Banknoten in Silber umtauschen“ (brDa); *~ phab ≅ rtsis ~ la phab pa lta bu* „wie: in Geld berechnet“ (brDa).

དངུལ་སྐུད་ *dṅul skud* eine Pflanze, Cuscuta/ Permelia saxatitis (TMP).

དངུལ་ཁང་ *dṅul khaṅ* Bank.

Lex. *dṅul skyed bcol byed sa'i dmigs bsal gyi khaṅ pa* „ein besonderes Haus, wo Geld gegen Zinsen aufbewahrt wird“ (Dagy).

དངུལ་གྱི་མོ་ཁབ་ *dṅul gyi mo khab* eine Pflanze, synon. *rtswa a wa*, Lloydia serotina (L.) Reichenbach, vgl. KLETTER/ KRIECHBAUM 2001: 230.

དངུལ་ཆུ་ *dṅul chu*.

1. Quecksilber.
~ chaṅ snod gñis 'thuṅs pas „als er zwei Bierkrüge Quecksilber getrunken hatte“ (Tār 146,1); *~'i bcud len* „das Quecksilber-Elixir“ (Tār 69,12); *'dzin pa ~ tshwa la dul* (r. *gtul*) „*'dzin pa*, Quecksilber und *tshwa la* zermalmt man“ (Hipp 197,8).
Lex. *pāradam* (Mvy 5932); *khu ba'i dbaṅ po'am mtshal skyes* „Quecksilber oder aus Zinnober entstanden“ (brDa).
2. npr. ein Fluß in Khams, Salween bzw. chin. 怒江 Nu chiang (vgl. WYLIE 1962: 117, Anm. 37).

དངུལ་གཉེར་ *dṅul gñer* Kassenwart, Schatzmeister.

Lex. *dṅul gyi lde mig 'dzin pa* „den Schlüssel zum Geld halten“ (brDa).

དངུལ་ཏིག་ *dṅul tig* eine Pflanze, Parnassia nubicola Wall. ex Royle, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 74; gehört zur Gruppe der *tig ta*, vgl. KLETTER/ KRIECHBAUM 2001: 303; Cerastium arvense (TMP).

དངུལ་རྟ་རྨིག་མ་ *dṅul rta rmig ma* ein Silberbarren, eine chin. Silbermünze.

Lex. *rta'i rmig bu 'dra ba'i dṅul lugs ma* „einem Pferdehuf ähnelnder Silberbarren“ (brDa, ähnl. Dagy).

དངུལ་ཊཾ་ *dṅul ṭaṃ* auch *dṅul dam* eine Silbermünze.

Lex. *dṅul gyi doṅ tse ste doṅ tse rgya nag skad nas byuṅ* „*doṅ tse* aus Silber, *doṅ tse* stammt aus dem Chinesischen“ (brDa); *dza rag ≅ dṅul dam gyi rigs śig la snaṅ* „erscheint auch für eine Silbermünze“ (Dagy).

དངུལ་དོམས་ *dṅul doms* Schulden.

mi ser spyi thog dṅul dom⟨s⟩ bskyed len byas pa'i „er darf von der abhängigen Bauernschaft allgemein bei Schulden Zinsen erheben“ (Wadd135 26).

དངུལ་གདུང་ *dṅul gduṅ* silberner Stūpa für Reliquien.

Lex. *dṅul gyis bzos pa'i gduṅ rten* „aus Silber gefertigter Reliquienschrein“ (Dagy); *~ chen mo ≅ sku gduṅ dṅul gyi mchod rten* „Silber-Stūpa für Reliquien“ (brDa).

དངུལ་གདུང་བརྒྱད་ *dṅul gduṅ brgyad* eine Kalkulation.

~ ... sogs / phran tshegs gźan du śes par bya (metr.) „[Kalkulationen wie] *dṅul gduṅ brgyad* kenne man als die anderen kleinen [Kalkulationen]“ (Nagdel 97,7).

དངུལ་མདོང་ *dṅul mdoṅ* Butterfaß für Tee.

Lex. *ja'i gsol gdoṅ la'aṅ* (brDa).

དངུལ་རྡོ་ *dṅul rdo* Silbererz, silberhaltiges Gestein, Hämatit (TMP).

~ ... rñed nas ... dṅul ... bton „nachdem man Silbererz gefunden hatte, gewann man Silber“ (Glr 49,22).
Lex. *dṅul 'byuṅ khuṅs kyi rdo* „Stein aus einer Silbermine“ (brDa); *dṅul gaṅ las byuṅ sa'i rdo* „silberhaltiges Gestein“ (Dagy).

དངུལ་ཕོགས་ *dṅul phogs* Gehalt.

Lex. *dṅul gyi 'tsho phogs* (Dagy).

དངུལ་བྱེད་ *dṅul byed* Bez. für Quecksilber.

Lex. *dṅul chu'am dag pa'i khams kyaṅ* „Quecksilber oder auch reinigendes Element“ (brDa).

དངུལ་འབུམ་ *dṅul 'bum*.

1. Stūpa.
Lex. *mchod rten la'aṅ* (brDa).
2. Buch in Silberschrift.
Lex. *dṅul gyis bris pa'i glegs bam* (Dagy).

དངུལ་རྩ་ *dṅul rtsa* Kapital.

Lex. *dṅul gyi ma rtsa* (Dagy).

དངུལ་རྫུས་མ་ *dṅul rdzus ma* Falschgeld.

Lex. *~ la ha yaṅ ha źes pa daṅ* „Falschgeld heißt *ha yaṅ ha*“ (Liś 39,3).

དངུལ་ཟིལ་ *dṅul zil* Quarz (TMP).

དངུལ་བཟོ་བ་ *dṅul bzo ba* auch *dṅul gzo mkhan* Silberschmied.

Lex. *dṅul mgar* (Dagy); *dṅul gzo mkhan ≅ dṅul gyi mgar pa* (brDa).

དངུལ་ལུག་མ་ *dṅul lug ma* auch *dṅul lugs ma* Silberbarren.

Lex. *dṅul rta rmig ma ≅ rta'i rmig bu 'dra ba'i dṅul lugs ma* „einem Pferdehuf ähnelnder Silberbarren“ (brDa, ähnl. Dagy); *rta rmig ma ≅ rta'i rmig bu daṅ 'dra ba'i ~* „Silberbarren, der einem Pferdehuf ähnelt“ (Dagy).

དངུལ་སྲང་ *dṅul sraṅ* eine Währung.

{b}skal 'phar 'gro khuṅs ... ~ 18/2/5 „die Sonderzuwendungen an die Zahlungsempfänger [beliefen sich auf] 18 *dṅul sraṅ*, 2 [*źo*] und 5 [*skar ma*]“ (MTH3/3/41 6).
Lex. *dṅul gyi ljid tshad sraṅ* „Gewichtsmaß für Silber“ (Dagy); *~ gaṅ ≅ źo gaṅ bcu tham pa* „10 *źo*“ (brDa).

དངོ་ *dṅo.*

1. Ufer, Seite.
chu myig gchịg gi dṅo' nas / dba' rgal źịg byuṅ na' „wenn eine Flut vom Rand [auch nur] einer einzigen Quelle entsteht“ (PT1287 505).
Lex. *chu'i* ~ (brDa); *ṅogs* (Dagy).
2. Schneide, Klinge.
Lex. *gri'i ~ ni gri'i so* (Liś 18,15); *gri yi* ~ ≅ *gri'i kha'am so* (Dagy, ähnl. brDa); *gri'i ~ lta bu* (Dagy).

དངོ་བཟོ་པ་ *dṅo bzo pa* auch *sṅo bzo ba* Ledermacher, Schuhmacher.

Lex. *ko lpags mkhan nam lham gzo pa la snaṅ* (brDa); *ko lpags mkhan* (Dagy); *sṅo bzo ba* ≅ *ko lpags mkhan te dṅo bzo ba'aṅ snaṅ* „Ledermacher, erscheint auch als *dṅo bzo ba*“ (brDa).

དངོམ་ *dṅom* auch *ṅom* prahlen, zu Schau stellen.

la la pho mtshan mo mtshan ṅom źiṅ (metr.) „einige stellen ihre männlichen bzw. weiblichen Geschlechtsteile zur Schau“ (Padm 97b1-2); *'gal 'khrul laṅ tsho ~ pa maṅ na yaṅ* (metr.) „auch wenn Widersprüche und Irrtümer [so] zahlreich [wie] das Prahlen der Jugend sind“ (Vḍk 2: 335,4).
Lex. ~ *che ba* ≅ *ṅa rgyal che'am 'jigs ruṅ la'aṅ* „großer Stolz oder auch für furchteinflößend“ (brDa); ~ *che ba* ≅ *rin thaṅ che ba lta bu* „wie: großer Wert“ (Dagy); *ṅom gyin* ≅ *ṅa rgyal gyis nor daṅ dpuṅ śed sogs ṅom bźin pa* „aus Stolz mit Reichtum und Kraft prahlend“ (Dagy); *ṅom pa* ≅ *rlom pa'am ṅa rgyal ba* „stolz oder hochmütig sein“ (brDa); *ṅom pa* ≅ *spyoms pa ni ṅom pa'am bdag bstod* „prahlen: *ṅom pa* oder sich selbst loben“ (Liś 28,14).

དངོས་ *dṅos.*

1. persönlich, leibhaftig, wirklich, eigentlich, wahr, offensichtlich; ~ *su 'gyur* sich offenbaren; ~ *slob* persönlicher Schüler.
gor ma dkar po ~ nị ... rmaṅ du brtsigso „der weiße Kieselstein wurde [vom *btsan po*] persönlich als Grundstein gelegt“ (PT1287 274); *dmag chad ~ nị* „was die Bestrafung von Soldaten selbst angeht“ (ITJ740 333); *khyod kyi tshul daṅ mthun pa yi / 'phags ~ mṅon rtags gaṅ lags* (metr.) „was das Kennzeichen der deinem Charakter angemessenen Wesenheit des Edlen ausmacht“ (Udr 28,14); *gcan gzan ... 'tshogs pas / mi śa ~ su zar 'oṅs pa* „Raubtiere versammelten sich und kamen, um wirklich Menschenfleisch zu fressen“ (VaiNth 105,4); (Gl. *'dre thams cad ~ su mthoṅ ba*) „einer, der alle *'dre*[-Dämonen] wirklich gesehen hatte“ (Nel 3a2); *sbyor ~ rjes gsum* „die Vorbereitungen, das Eigentliche und das Nachfolgende, die drei“ (Bu 687,7); ~ *brgyud bla ma rnams la phyag tshal lo* „Verehrung dem persönlichen geistlichen Lehrer und jenen aus der Überlieferungskette“ (Debm 31a3); *ston pa ~ kyi sku daṅ khyad par ma mchis pa'i rten 'di* „die Statue, die sich nicht vom Körper des wirklichen Buddha unterscheidet“ (Glr 12,24); *bla ma raṅ saṅs rgyas ~ su 'dug* „der geistliche Lehrer ist wahrhaftig ein Buddha“ (Mil 81,30); *sgrol ma ~ su gyur te* „Tārā offenbarte sich“ (Tār 121,12); *chos grags kyi ~ slob* „ein persönlicher Schüler des Dharmakīrti“ (Tār 144,9); ~ *raṅ su yin* „wer sind sie?“ (Tār 150,14); *klu daṅ sa bdag ~ su bsams* (metr.) „man stelle sich den Nāga und den Erdherrn leibhaftig vor“ (Vḍk 2: 384,1); ~ *bźugs rgan mgo* (r. *'go*) (metr.) „ein Vorfahr, der wirklich lebte“ (BhuGr 66,35); *ya mtshan da lta'i bar du ~ su snaṅ ṅo* „Wunder erscheinen offensichtlich bis heute“ (ThK 2: 532,3); ~ *gźi mdo don yi ger bkod te* „er legte den wahren Sachverhalt kurz schriftlich nieder“ (KTh 1: 289,3); *de dag ~ su dmigs nas* „nachdem man sich diese [Dinge] als real vorgestellt hat“ (MigTo 244,10); *gźi ma'i steṅ du rus sbal ~ ... bźag{s}* „auf dieser Grundfläche wird eine echte Schildkröte hingelegt“ (MigTo 294, 10); *rnam thar la gñis te / ~ daṅ brgyud pa'o* „in der Biographie gibt es zweierlei: die eigentliche [Biographie] und die Überlieferungslinie“ (Akhr1 19,6); *mi dge ~ snaṅ gi dri ma raṅ bźin gyi⟨s⟩ bral bar bźugs kyaṅ* „obwohl er von Natur aus frei war von der Befleckung einer persönlichen unheilsamen Existenz“ (Akhr1 8,14); *kho mo ~ kyis rṅo mi thog* „ich meinerseits bin dazu unfähig“ (gZer 628,2); *mi min ~ su bkug pa* „Geister wurden leibhaftig herbeigerufen“ (Lśdz-K 269,26).

Lex. ~ *su* ≅ *mṅon sum du lta bu* „wie: offensichtlich“ (Dagy); ~ *slob* ≅ *slob ma źal mjal pa la'aṅ* „ein Schüler, den man persönlich trifft“ (brDa).
2. verkürzt für ↓*dṅos po.*

དངོས་གྲུབ་ *dṅos grub* Kurzf. für *dṅos su grub pa* Verwirklichung, Vollendung, übernatürliche Fähigkeit, Siddhi.

sde snod daṅ sñan ṅags (v. l. *dṅags*) *la sogs pa bdag gi rig sṅags ~ tu gyur cig* „möge ich über Piṭakas und Kāvyas vollendetes Wissen haben!“ (Suv 85,1); ~ *blaṅ ba'i sṅags 'di'o* (metr.) „dies sind die Mantras, um übernatürliche Fähigkeiten zu erlangen“ (K841(2) 204a7); *sgrub pos ~ thob 'gyur ba* (metr.) „der Praktizierende wird vollkommene Fähigkeiten erlangen“ (Hev 2.9.1d); ~ *rdzu 'phrul ... thob par 'gyur* (metr.) „man kann Vollendung und übernatürliche Fähigkeiten erreichen“ (Saṃv 33.30c); *rkaṅ byug pa / bum bzaṅ sogs daṅ ~ rnams* (metr.) „Fußsalbe, glückspendendes Gefäß usw. und Wunderkräfte“ (T1748 130b6); *khyed mṅon par 'dod pa'i ~ byed par 'gyur ro* „was du wünschst, wird in Erfüllung gehen“ (ViśṬ 160,25); *rkaṅ mgyogs ~ thob pa la* (metr.) „um die Wunderkraft der Schnellfüßigkeit zu erlangen“ (VaiNth 152, 1); *lo tsā ba ñid skye ba 'di'i 'og rol du mchog gi ~ thob* „der Übersetzer erlangte nach diesem Leben die höchste Vollendung“ (Debm 31b6); ~ *la mṅa' bsgyur ba źig byuṅ* „einer, der über die Siddhi verfügte“ (Tār 171,8); ~ *sa daṅ sa gźan gyis / g.yogs la* (metr.) „sie bestreuen sie mit vollkommener Erde und anderer Erde“ (Vḍk 2: 394,3); ~ *'byuṅ gnas {m}khro{'i} ba'i tshogs* (metr.) „die Schar zornvoller [Gottheiten], die der Ursprungsort der vollkommenen Fähigkeiten sind“ (Gaṅsri 446,2); *mchog daṅ thun moṅ gi* ~ „die höchsten und grundlegenden übersinnlichen Fähigkeiten“ (MigTo 85,3); *skad cig bde chen mchog gi dṅos su grub rtsol* (r. *stsol*) „gewähre die Verwirklichung des spontanen Glückszustandes!“ (Srid 13b1); *dus 4 bcud kyi ~ bdag la rtsol* (r. *stsol*) „gewährt mir die Siddhi der Essenz der vier Zeiten!“ (Srid 8a6); *skal bzaṅ skaṅ* (r. *rkaṅ*) *drug ~ sbraṅ rtsir ... rol* „die Biene, [d. h.] der Glückliche, erfreut sich am Honig, [d.h.] an der Vollendung“ (Gesar 273,7).
Lex. *siddhiḥ* (Mvy 4269); *lha daṅ bla mas raṅ la ci 'dod pa stsol ba lta bu* „wie: die Götter und geistlichen Lehrer gewähren nach eigenem Belieben“ (Dagy); ~ *rnam gñis* ≅ *thun moṅ gi ~ daṅ mchog gi ~ rnam gñis te mtha' na zag bcas kyi mṅon śes thob dgos* „allgemeine und höchste Vollkommenheit, die beiden, am Ende muß man übernatürliche Hellsicht über das Leidvolle erlangen“ (brDa); ~ *rnam gñis* ≅ *mchog daṅ thun moṅ gi ~ gñis* (Dagy).

དངོས་འགལ་ *dṅos 'gal* Widerspruch.

Lex. *phan tshun mi mthun par dṅos su 'gal ba* „indem es miteinander nicht übereinstimmt, ist es wirklich entgegengesetzt“ (brDa); *tsha graṅ ltar dṅos su mi mthun pa* „wie Wärme und Kälte tatsächlich gegensätzlich“ (Dagy).

དངོས་ངན་ *dṅos ṅan* verdorben, schlecht.

Lex. *ñams pa* (brDa); *mi mdzes pa'am ñams dman pa* „häßlich oder schwach“ (Dagy); *rid pa daṅ sbeg pa ni ~ pa daṅ śa chuṅ ba'am skem pa* „*rid pa daṅ sbeg pa*: schwach und mager oder dürr“ (Liś 4,5).

དངོས་ཆས་ *dṅos chas* Dinge, Geräte, Güter.

Lex. *ka cha ni nor ~* (KloṅD 741,2); *dṅos po yo byad daṅ nor loṅs spyod la’aṅ* (brDa); *rgyu nor loṅs spyod* (Dagy).

དངོས་གཉེན་ *dṅos gñen* Gegenmittel.

Lex. *bar chad med lam* ≅ *raṅ gi ṅo skal gyi spaṅ bya’i ~ byed pa’i mñam gźag ye śes* „die Weisheit der meditativen Versenkung, die ein Gegenmittel für das bildet, was als eigener Anteil aufzugeben ist“ (Dagy).

དངོས་རྟགས་ *dṅos rtags* Wunder; vgl. ↓*mṅon rtags*.

deṅ saṅ gi bar du yaṅ ~ daṅ mtshan ma dag kyaṅ ’byuṅ ṅo „sogar bis heute geschehen [dort] Wunder und Zeichen“ (Liy1 179a6).

དངོས་དོད་ *dṅos dod* offensichtlich.

bstan par chu śor gyis ñams chag tu ’gro ba ~ la „es ist offensichtlich, daß die buddhistische Lehre wie durch eine Überschwemmung verderben wird“ (MTH3/3/35 18).

དངོས་སྡིག་ *dṅos sdig* Verfehlung.

gtsug lag khaṅ rtsig tu ma stsal na ni bdag la ~ tu ’gyur „wenn ich nicht erlaube, daß der Vihāra gebaut wird, wäre es für mich eine Verfehlung“ (Liy1 177a2); *~ de rnams sbyaṅ ba daṅ* „[mögen] die eigenen Verfehlungen bereinigt sein!“ (gZer 624,5).

དངོས་གནས་ *dṅos gnas* wirklich, wirklich wahr.

~ la sprul pa’i raṅ bźin can yin pa’i phyir „da sie in Wirklichkeit ihrer Natur nach magisch hervorgebracht waren“ (Tār 15,22); *gan gsal ~ gaṅ yin* „was immer wirklich in der Verpflichtungserklärung offensichtlich ist“ (Wadd135 27).

Lex. *don dam par gnas pa la’aṅ* „in Wahrheit existieren“ (brDa); *dṅos po’i gnas tshod dam don dam par gnas pa* „Zustand der Dinge oder in Wirklichkeit existieren“ (Dagy); *miṅ bram ze ni ~ pa min no* „ein Brahmane dem Namen nach ist kein wirklicher“ (KloṅD 730,3).

དངོས་སྣང་ *dṅos snaṅ* Wahrheit, Tatsache.

~ źu’am sñam pa la / źu raṅ ma spobs par „ich dachte zwar daran, die Wahrheit zu sagen, traute mich aber nicht“ (Mil 74,12).

དངོས་པོ་ *dṅos po*.

1. [konkret] Gegenstand, Ding, Sache, Körper, Stoff; Besitztum, Gut, Ware.

kun rdzob tu ni dṅos rnams yod (metr.) „in der konventionellen Wirklichkeit gibt es Dinge“ (K107 174b5); *~ kun gyi raṅ bźin ’di* (metr.) „dies ist die Natur aller Dinge“ (Hev 1.10.12e); *bdag gi ~ mṅon par ’phel ba’i rgyur gyur pa* „was der Grund dafür ist, daß der eigene Körper heranwächst“ (ViśṬ 124,18); *’jig rten pa yi dpe dṅos kun* (metr.) „alle weltlichen Vergleichsgegenstände“ (Ppu 33a); *dṅos gaṅ sdug bsṅal skyed byed pa* (metr.) „Dinge, die Leid erzeugen“ (Bca 9.55a); *ci ste ~ la skyon med mod kyi* „auch wenn eine wirkliche Sache ohne Fehler ist“ (NBṬ 204,16); *~ thams cad skad cig gis ni ’jig pa ñid* (metr.) „alle Dinge sind dem augenblicklichen Verfall unterworfen“ (HMr̥g 52,28); *de las ’od zer ’byuṅ źiṅ ~ kun gsal bar byed do* „daraus entstehen Lichtstrahlen und lassen alle Dinge erstrahlen“ (T3931 123a7); *mṅon ’dzin ~’i rgyun rnams ni / skad cig skad cig mṅon par ’jig* (metr.) „die Ströme greifbarer Dinge reißen jeden Augenblick ab“ (Lokn 66,18); *gaṅs ti se* (Gl. *mthoṅ na ri gźan la ~ med pas*) „der Gletscherberg Kailāsa (Gl. wenn man ihn sieht, sind andere Berge bedeutungslos)“ (Nel 9a3); *~ yo byad sna tshogs* „verschiedene Dinge und Gerätschaften“ (BhuGr 30,4); *khral źiṅ khral khyim ~* „zu versteuernde Felder, zu versteuernde Häuser und Besitztümer“ (BhuKkh 156,21); *lam brṅan ~ gya nom pa stsal rjes* „nachdem hervorragende Güter als Wegezoll gezahlt worden waren“ (’Dzam 36,7); *zaṅ ziṅ gi ~’i re ’dod mi bdog kyaṅ* „obwohl ich keine Wünsche nach materiellen Dingen hatte“ (KTh 1: 254,3); *rdzoṅ khaṅ du so so’i dṅos rigs bcug thog* „sie legten ihre jeweiligen Waren in den Distriktverwaltungsgebäuden ab“ (Wadd135h 4); *rten gsar bźeṅs dṅos gtsaṅ* „neu errichtete Statuen aus reinem Material“ (gNas 7,2); *dṅos rigs ’kho bed yod med la ma ltos pa’i* „Waren ohne Rücksicht darauf, ob ein Bedürfnis danach bestand oder nicht“ (MTH3/5/3 4).

Lex. *vastu* (in Mvy 1700 ff.); *rgyu ~ daṅ yod pa daṅ nor la’aṅ* „Dinge, Seiendes und Güter“ (brDa).

2. [übertr.] Gegenstand, Sache, Hauptsache, Zustand, Stellung, Wesen, Existenz, Natur, Substanz, Kategorie; *dṅos med, ~ med* nichtseiend, unwirklich, bedeutungslos; *dṅos yod* wirklich.

kun nas mnar sems kyi ~ dgu la mkhas pa „die neun Gegenstände des Übelwollens kennend“ (Prav 82,4); *na gźon nad med loṅs pa yi / ~* (metr.) „der Zustand von Jugendlichkeit, Gesundheit und Selbstvertrauen“ (KanL 13c); *mkhas pas ... bstan bcos las / ~ gaṅ dag gzigs gyur pa* (metr.) „was die Gelehrten in den Lehrbüchern als Hauptsache betrachteten“ (Pś 2b); *saṅs rgyas ~ dkon par mi ’gyur ro* (metr.) „das Wesen eines Buddha ist nicht schwer zu erlangen“ (Kāśy 232,11); *sṅon chad dga’ ba’i ~ dag* (metr.) „erfreuliche Dinge von früher“ (Suv 109,22); *chos thams cad ni ... ~ daṅ bral ba’i phyir* „weil alle Dharmas ohne Substanz sind“ (VinUp 53,5); *dge sloṅ gi ~ ’dod pa ṅo mtshar che’o* „wie wunderbar ist doch, daß sie die Stellung eines Mönchs anstreben!“ (Udr 18,15); *śin tu phra ba’i ~* (metr.) „eine sehr subtile Sache“ (Srkk 95.3); *~’i ’chiṅ bas ’chiṅ bar ’gyur* (metr.) „man wird mit dem Band der Existenz (skt. *bhāva*) gefesselt“ (Hev 1.1.11a); *śa ni raṅ dṅos rjes mthun la* (metr.) „Fleisch entspricht ihm in seiner Natur“ (Ahs 1.5.62a); *~ rnams źes bya ba ni bdag daṅ raṅ bźin daṅ dus daṅ phyogs la sogs pa* „Substanzen [bedeutet:] das Selbst, die Natur, die Zeit, der Raum usw.“ (ViśṬ 142,4); *des rtsa ba’i ~’i don gñis śig bstan te / ’di ltar gtso bo daṅ skyes bu’o* „er lehrte zwei Dinge als grundlegende Kategorien, nämlich *pradhāna* und *puruṣa*“ (ViśṬ 210,6); *dṅos med daṅ ni ma bral na’aṅ / ~ yod pa’i skabs mi srid* (metr.) „wenn es vom Nichtseienden nicht getrennt ist, gibt es keine Möglichkeit für das Seiende (skt. *na ... bhāvāvasarasaṃbhavaḥ*)“ (Bca 9.148a); *sṅar med pa’i dṅos po〈’i〉 rgyan rnam par bkod pa ... zlos gar* „ein Drama, das mit einem neuen Stoff geziert ist“ (Nāgn 3,17); *rgan po’i ~s yid byuṅ ste* „er ist infolge seines Alters überdrüssig geworden“ (Nāgn 6,7); *dṅos med ~ ... rtog pa ste* „falsche Vorstellungen über Unwirklichkeit und Wirklichkeit“ (Bu 671,1); *phyi snaṅ srid kyi ~ thams cad dpe char śar ba* „alles Seiende der äußeren phänomenalen Welt erschien ihm wie ein Buch“ (Mil 21,5); *ñan thos dṅos smra ba rnams* „Śrāvakas, die die Wirklichkeit [der Gegebenheiten] behaupten“ (Tār 57,3).

Lex. *dṅos med* ≅ *rtag pa’am ’dus ma byas* „ewig oder nicht bedingt“ (brDa, ähnl. Dagy); *~ med pa’i stoṅ pa ñid* ≅ *abhāvaśūnyatā* (Mvy 949); *dṅos yod* ≅ *dṅos su yod pa* (Dagy).

3. bedingte Gegebenheit, skt. *saṃskr̥tadharma*.

Lex. *’dus byas thams cad* „alles Bedingte“ (brDa); *’dus byas kyi chos* (Dagy); *dṅos kun* ≅ *chos thams cad la’aṅ* (brDa); *dṅos kun* ≅ *’dus byas kyis chos thams cad* (Dagy).

4. Bez. für das Holz-Hund-Jahr.

Lex. *śiṅ khyi lo* (brDa).

དངོས་སྤྱད་ *dṅos spyad* Gerät, Ding.

Lex. *dṅos po yo byad dam spyad spyod* (brDa).

དངོས་བྱོན་ *dṅos byon* Manifestation.

tshe dbaṅ ~ tshul khrims mtshan (metr.)

„Tshul-khrims [rgyal-]mtshan, die Manifestation des Tshe-dbaṅ [rig-'dzin]" (STNN 142).

དངོས་འབྲེལ་ *dṅos 'brel* tatsächlich, in Wirklichkeit.

Lex. *dṅos don daṅ 'brel ba* „verbunden mit dem wirklichen Sachverhalt" (Dagy).

དངོས་མྱོང་ *dṅos myoṅ* persönliche Wahrnehmung, Erfahrung.

Lex. *dṅos su myoṅ ba pos myaṅs pa lta bu* „wie: persönlich von einem Wahrnehmenden wahrgenommen" (brDa); *bde sdug sogs kyi tshor ba dṅos su myoṅ ba* „Gefühl von Glück, Leid usw. wirklich erleben" (Dagy).

དངོས་འཛིན་ *dṅos 'dzin* Bez. für Unwissenheit.

Lex. *dṅos por 'dzin pa ste ma rig pa* „etwas für wirklich halten, Unwissenheit" (brDa); *bden grub tu 'dzin pa* „für wirklich existent halten" (Dagy).

དངོས་རྫས་ *dṅos rdzas* Ding, Gut.

Lex. *nor rdzas* (Dagy).

དངོས་གཞི་ *dṅos gźi* Hauptteil.

~ *brgya daṅ so drug gi / rde'u 'jog tshul 'di lta ste* „Hauptteil: Die Methode der Niederlegung der 136 Steine ist folgendermaßen" (Nagdel 36,7).
Lex. *maulam* „von Alters her bestehend" (Mvy 2318); *sbyor dṅos mjug gsum gyi ~ lta bu* „wie: bei Vorbereitung, Hauptsache und Schlußteil, den dreien, die Hauptsache" (Dagy).

དངོས་ཤུགས་ *dṅos śugs* direkt und indirekt.

Lex. *dṅos daṅ śugs sam brgyud* „direkt und indirekt oder mittelbar" (Dagy).

དངོས་སུ་གྲུབ་པ་ *dṅos su grub pa* ↑*dṅos grub*.

མངག་ *mṅag* pf. ↓*mṅags* einsetzen, beauftragen; ~ *pa* Bote.

des blon po'i mchog ... gñis ~ pas bos te „er ließ durch einen Boten die beiden Hauptminister rufen" (Udr 16,11); *goṅ ma chen po'i bkas ~ ... sgo khral do dam lo nas* „von dem Vorsteher der Zollstelle [namens] Lo, der auf den Befehl des großen Erhabenen eingesetzt wurde" (Wadd135p 2); *bla dpon bkas ~* „durch die Weisung von *bla ma* und Amtsträger beauftragt" (MTH3/3/1 7); ~ *ma 'dra bu mo rjes bźin rgyug* „nicht wie ein Bote laufe ich, das Mädchen, hinterher" (Gesar 226,35).
Lex. *g.yog po'am khol po* (brDa); *yig 'phrin pho ña sogs mṅags pa'i bya byed* „Brief senden, Boten beauftragen usw." (Dagy); ~ *rgyu* ≅ *g.yog tu 'khol rgyu'am 'khur rgyu* „als Diener eingesetzt werden oder tragen werden" (brDa); ~ (v. l. *mṅags*) *pas kyaṅ* ≅ *dūtenāpi* (in Mvy 9232).

མངག་གཞུག་ *mṅag gźug*.

1. Diener, Bote; ~ *ma* Dienerin, Sklavin.
bsñen bkur ba daṅ / ~ mar byas pa'o „er machte sie zu Dienerinnen und Sklavinnen" (ViśṬ 152,9); *nag po chen po mṅag bźug* (r. *gźug*?) *tu 'tshal* „ich wünsche Mahākāla als Diener" (Tār 59,9); *klu rnams ~ tu bskul nas* „nachdem er die Nāgas als Diener verpflichtet hatte" (Tār 79,22).
Lex. *g.yog po'am khol po* (brDa); *bran 'khor pho ña* „Diener, Bote" (Dagy); ~ *daṅ ci bgyi ni g.yog po* (Liś 28,7).
2. (zw.) jmd., der befiehlt.
Lex. ~ (v. l. *bźug*) *pa* ≅ *preṣakaḥ* „jmd., der den Befehl zu etwas gibt" (r. *preṣitaḥ* „ausgesandt"?) (Mvy 9068).

མངགས་ *mṅags* pf. zu ↑*mṅag* beauftragen, entsenden.

rgyal po des blon po źig ~ nas „der König beauftragte einen Minister" (Liy1 184a1); *rgyal pos tshoṅ pa ... nor bu len par ~ nas* „der König beauftragte die Kaufleute,

Juwelen zu holen" (Tār 25,6); *sne mor ~ pa'i mi sna skya ser* „die mit Führungsaufgaben betrauten verschiedenen Leute, seien es Laien oder Mönche" (MTH3/5/38 7).
Lex. ~ *pa* ≅ *bkol ba'am g.yog tu ~ zin pa daṅ pho ñar ~ pa* „als Diener eingesetzt und als Bote entsandt" (brDa); ~ *pa* ≅ *yig 'phrin sogs ~ pa'i 'das pa* „Brief usw. gesendet haben, Perfekt" (Dagy).

མངགས་ཆ་ *mṅags cha* Auftrag.

rin ... ser khaṅ par 'bul dgos ~ soṅ ba bźes lugs nas „er habe den Auftrag erteilen lassen, daß der Geldbetrag dem Ser-khaṅ-pa auszuhändigen und einzuholen sei" (MTH3/3/28 5).

མངགས་སླེབས་ *mṅags slebs* beauftragt.

sne mor ~ tshaṅ ma nas ṅes dgos {b}rgyur „von allen als Führungskräfte beauftragten notwendigerweise zu beachten" (MTH 3/3/8 1).

མངན་ ^{1}*mṅan* eine Amtsbezeichnung, Verwalter; ~ *pon* Vorsteher der Verwalter.

'og dpe ni ... gnas brtan daṅ / ~ la stsal „die zweite Kopie wurde den Ordensälteren und dem Verwalter übergeben" (In11 44); *bod chen po'ị blon po phal gyi thabs ... ~ pon khab so 'o chog gị bla* „die Titel der gewöhnlichen Minister von Großtibet: der Vorsteher der Verwalter, Vorgesetzter der Steuerbeamten" (In12 N32); *tshe'u caṅ źị sde'i chu ~ du bskos so* „Tshe'u Caṅ-źi ist als Wasserverwalter der Abteilung ernannt" (PT1089 60); ~ *chen po brgyad las / bźịr bcos pa'ị taṅ* „die Zuständigkeiten der von acht auf vier reduzierten Großverwalter" (S750 199); ~ *la rmas te bgyi'o* „wenn ich mich mit dem Verwalter beraten habe, werde ich Bescheid geben!" (K1 kha 233b1).
Lex. ~ (v. l. *mṅan bdag*) ≅ *khambhīrapatiḥ* (Mvy 3702).

མངན་ ^{2}*mṅan* Fehler.

Lex. *skyon* (TTC).

མངན་བགྲང་ *mṅan bgraṅ* ↓*rṅan bgraṅ*.

མངན་བགྲངས་ *mṅan bgraṅs* ↓*rṅan bgraṅs*.

མངའ་ *mṅa'*.

1. Macht; ~ *rñed* Macht gewinnen, meistern, beherrschen; ~ *la 'jog* in seine Gewalt bringen; ~ *mdzad* Macht ausüben.
rje blon phyi rabs ~ mdzad pa rnaṃs „diejenigen, die Macht ausüben, die künftigen Generationen von Herrschern und Ministern" (In5 E41); *'chi bdag bdud la ~ brñes pa* (metr.) „er gewann Macht über Māra, den Herrn des Todes" (Srkk 70.8); *man ṅag la sogs pa la ... sbyaṅs te ~ brñes par mdzad* „man studierte die Unterweisungen usw. und meisterte sie" (Debm 28a7); *dbu rtse'i bar khaṅ gi rṅa* (r. ~) *khaṅ na* „im Herrscherraum im mittleren Stock des Haupttempels" (sBa 65,5); *rig pa'i bstan bcos thams cad la ~ brñes pa cig* „eine, die alle wissenschaftlichen Werke beherrscht" (Glr 53,21); *de ni gśin rje gśed daṅ bde mchog la ~ brñes pa yin* „er hatte über Yamāri und Saṃvara Macht erlangt" (Tār 197,6); *des klo pa rnams ~ la bźag* „sie brachten die *klo pa* in ihre Gewalt" ('Dzam 36,9).
Lex. ~ *ni mthu* (Liś 14,15); ~ *bskur ba* ≅ *'gan dbaṅ bskur ba* „Macht übertragen" (Dagy); ~ *brñes* ≅ *dbaṅ cha thob pa* „Macht erlangen" (Dagy, ähnl. brDa); ~ *mdzad pa* ≅ ~ *brñes pa lta bu* „wie: die Macht erlangt haben" (brDa); ~ *mdzad pa* ≅ *dbaṅ bsgyur mdzad pa* „herrschen" (Dagy).
2. resp. für *yod* vorhanden sein; haben, besitzen, beherrschen; vgl. ↓*'baṅs su mṅa'*.
thugs la byaṅ chub spyod pa rlabs po che ~ bas „da in seinen Gedanken großartige Taten, die zur Erleuchtung [führen], waren" (In4 28); *kun mkhyen rgyud la ~ ba'i thugs rje* (metr.) „das im Charakter eines All-

wissenden vorhandene Mitgefühl“ (Prav 83,10); *ri dags gźon nu'i spyan ~ khyod* (metr.) „du, der du die Augen einer jungen Gazelle hast“ (KanL 75a); *skyon mi ~ la yon tan ldan* (metr.) „er ist ohne Fehler und mit Vorzügen ausgestattet“ (Viś 1d); *khyod kyi sras / ye śes ~ bas phyogs rnams kun tu snaṅ* (metr.) „deine Söhne leuchten kraft ihrer Weisheit in alle Himmelsrichtungen“ (K60 8b1); *sri ba mi ~ … khyod la phyag 'tshal lo* (metr.) „Verehrung dir, der du ohne Geiz bist“ (MSg 90,9); *khyod la rdzu 'phrul ci ~ ba* „welche übernatürlichen Fähigkeiten hast du?“ (Liy1 183b3); *bcom ldan 'das la … gźan gyis byas pa'i gnod pa ni ~ ste* „der Erhabene hat Schädigungen, die andere ihm zugefügt haben“ (ViśṬ 102,17); *noṅs mi ~ phyir rjes su mthun* (metr.) „weil [deine Rede] keine Fehler hat, ist sie stimmig“ (Ppu 75b); *thugs rje ~ ba riṅ gzigs pa* (metr.) „derjenige, der Mitgefühl besitzt und weitblickend ist“ (Bca 5.84c); *ba so la gzugs su brkos pa daṅ 'dra ba ~ bas* „[der Buddha] hat so etwas wie in Elfenbein eingravierte Muster“ (T3790 ca 242a3); *khro ba mi ~* „ohne Zorn“ (Nigu 44,3); *bźugs mi ~ ba yaṅ* „obwohl sie [dort] nicht [immer] weilt“ (Nigu 46,5); *skyes śi mi ~ rdo rje'i sku* (metr.) „Vajrakāya, der ohne Geburt und Tod ist“ (Padm 2a1); *luṅ daṅ rtogs pa'i yon tan phun tshogs ~* „er besaß vollkommene Vorzüge in der Lehrunterweisung und der Erkenntnis“ (Debm 23b8a); *chab srid mu ne btsan po la ~ bar bgyi* „Mu-ne-btsan-po wird die Herrschaft ausüben“ (sBa 65,11); *rdo rje'i glur len pa la thogs pa mi ~ ba* „er, der ohne Einschränkung fähig war, [die Lehre] als Vajra-Lied zu singen“ (Mil 21,3); *yab la ji tsam ~ ba'i gsaṅ 'dus bde 'gyes sogs gsan* „bei seinem Vater hörte er Guhyasamāja, Saṃvara und Hevajra usw., soweit dieser sie beherrschte“ (Tār 176,16); *mtshoms bźed skad cig kyaṅ mi ~ ba mkhyen mkhyen źu gsol* „so daß ihr gewißlich wißt, daß er auch nicht einen Moment erzürnt zu sein braucht“ (MTH3/5/27 10).

Lex. *~ ba ≅ ldan pa'am thugs la ~ ba lta bu* „versehen mit oder wie: sich eingeprägt haben“ (brDa, Dagy); *tshems bźi bcu ~ ba ≅ catvāriṃśaddantaḥ* „40 Zähne habend“ (Mvy 241).

མངའ་ཁུལ་ *mṅa' khul* Untertanenschaft.

skyid groṅ ~ la bka' 'bri (r. *drin*) *⟨b⟩skyaṅs tshe* „während die Untertanenschaft von sKyid-groṅ gnädig regiert wurde“ (MTH 3/5/24 30); *~ daṅ lam 'khel bcas pa* „die Untertanen des Herrschaftsbereichs einschließlich derer, die mit den Transportwegen belastet sind“ (MTH3/5/31 20).
Lex. *gaṅ la mṅa' ba'i sa khul* „zu etwas gehörende Region“ (Dagy).

མངའ་ཁོངས་ *mṅa' khoṅs.*

1. Machtbereich, Distrikt.
phag rdzoṅ ~ „der Distrikt Phag-ri-rdzoṅ“ (Wadd135 28); *~ dgon khag gi mchod rgyun* „die Fortführung der Opferdarreichungen der im Herrschaftsbereich befindlichen Klöster“ (MTH3/5/31 19).
Lex. *mṅa' bdag de'i skyoṅ yul sa cha* „das Land, das ein Herrscher beschützt“ (Dagy).
2. Unterstellter, Untertan.
khag btags ~ dgon ri khrod khag gi gtoṅ phogs dus sprod med pas „sie haben hierbei unter einem Vorwand die auszugebenden Gehälter an die unterstellten Klöster und Einsiedeleien nicht zeitig übergeben“ (MTH 3/5/31 15).
Lex. *mi ser* (Dagy).

མངའ་བསྒྱུར་ *mṅa' bsgyur* pf. verfügen.

dṅos grub la ~ ba źig byuṅ „einer, der über die Siddhi verfügte“ (Tār 171,8).

མངའ་ཐང་ *mṅa' thaṅ* Macht.

lha'ị lugs daṅ 'thun par ni ~ nị chen ⟨po⟩ „[seine] Macht war groß, indem sie göttergleich war“ (In10 7); *~ chen po 'i rkyen du / jị daṅ jir ldan te* „zum Nutzen großer Macht waren sie mit allem versehen“ (PT1287 447); *khyod pas ni / bu rgyal bu 'di ~ che* „dieser dein Sohn, der Prinz, wird mächtiger sein als du“ (Liy2 21); *de'i ~ chen po'i byin ni ri rab ltar che* „der Glanz ihrer großen Macht war so hoch wie der Berg Meru“ (Nel 10b4); *dpal sa skya'i ~* „die Macht der glorreichen Sa-skya-pa“ (Debm 23b8); *~ dpal 'byor nam mkha' daṅ mñam* „Macht und Reichtum gleichen dem Himmel“ (Glr 201,13); *rgyal po'i ~ yaṅ je 'phel du 'gyur źiṅ* „die Macht des Königs wird zunehmen“ (Tār 160,14); *yon bdag rigs brgyud ~ 'phel* (metr.) „möge sich die Macht der Familie des Gabenherrn vermehren!“ (Vḍk 2: 410,4).
Lex. *dbaṅ thaṅ bsod nams can* (brDa); *raṅ la mṅa' ba'i stobs 'byor go sa sogs kyi thob thaṅ* „der Status von Macht, Reichtum und Rang usw., den man besitzt“ (Dagy).

མངའ་བདག་ *mṅa' bdag* Herrscher, Oberhaupt, Eigentümer; auch Beiname für Buddhas.

lha ni / rin po che'i ~ lags la „Majestät ist ein Eigentümer von Juwelen“ (Udr 2,22); *~ bdag la'aṅ de ltar mdzod* (metr.) „so handle auch an mir, o Herr!“ (Hev 2.3.19d); *~ gi btsun mo … 'chad pa phab ste* „die Gattin des Herrschers wurde abgeurteilt“ (Nel 4a3); *bstan pa'i ~ śākya seṅ ger gsol* (metr.) „man bat den Herrn der Lehre, Śākyasiṃha“ (Padm 104a2); *~ ral pa can de / me pho khyi la 'khruṅs* „der Herrscher Ral-pa-can wurde im männlichen Feuer-Hund-Jahr geboren“ (Glr 184,26); *luṅ rtogs bstan pa'i ~* „der Herr, der Schriften und Verständnis lehrt“ (Dol2 10,15); *gtsug lag khaṅ du ma'i ~ mdzad nas* „er wurde zum Oberhaupt vieler Klöster“ (Tār 109,21).
Lex. *prabhuḥ* (Mvy 80, Abt. *saṅs rgyas kyi mtshan daṅ sku daṅ che ba ñid kyi rnam graṅs*); *saṅs rgyas daṅ mṅa' dbaṅ du bsdus pa'i bdag po la'aṅ* „Buddha und Herr, der unterwirft“ (brDa); *dbaṅ thaṅ gi bdag po* „Besitzer der Macht“ (Dagy).

མངའ་ཕུལ་ *mṅa' phul* pf. weihen.

da yaṅ mṅa' ston pa gśen rab ñid kyis ma phul na „nun, wenn es nicht vom Lehrer gŚen-rab selbst geweiht worden ist“ (gZer 797,3).

མངའ་དབང་ *mṅa' dbaṅ* Macht.

yul chen bco brgyad la ~ che ba'i rgyal po „die Könige, die große Macht über die achtzehn großen Länder ausüben“ (Tise 599,3).

མངའ་འབངས་ *mṅa' 'baṅs* Untertan, Untergebener; *~ sdus* in seine Gewalt bringen.

naṅ pa'i loṅs spyod ~ „die Besitztümer und Untergebenen der Buddhisten“ (Tār 133, 16); *yul ga dza ni la sogs pa thams cad ~ su bsdus nas* „er brachte alle, das Land Gajani usw., in seine Gewalt“ (Tār 81,16); *mi sde thams cad ~ la bcug ciṅ* „er machte alle Laien zu Untertanen“ (BhuGr 58,36); *~ bde skyid rdzogs ldan ṅo mar spyod bźin par gnas* „unsere Untertanen leben glücklich als wären sie im wirklichen Goldenen Zeitalter“ (MTH3/3/21 3); *~ thams cad la … mi 'os pa'i khag bsun rigs mi yoṅ ba'i* „damit es für alle Untertanen nicht zu unrechter Mühsal kommt“ (MTH3/5/3 6); *dge dgon daṅ ~ la* „gegenüber dem dGe-[lugs-pa-] Kloster und den Untertanen“ (MTH3/5/30 b7); *~ su 'khod pa'i chos sde che chuṅ* „die großen und kleinen Klostergemeinden, die dort als unsere Untertanen leben“ (MTH 3/5/32 7).
Lex. *mi ser* „abhängige Bauern“ (brDa); *chab 'og tu gtogs pa'i 'baṅs* „Untertanen, die zu einem Herrschaftsgebiet gehören“ (Dagy).

མངའ་ཞབས་ *mṅa' źabs* Untertan.

Lex. *mi ser* „abhängige Bauern“ (brDa); *mṅa' bdag de'i dbaṅ 'og tu gtogs pa la* „für jmdn., der unter der Macht des Herrschers steht“ (Dagy).

མངའ་འོག་ *mṅa' 'og* unter der Herrschaft; auch Bez. für Untertan; ~ *tu chud* unterwerfen, ~ *tu 'dus* einverleiben.

~ *la / zla gcig rkaṅ mgyogs brdzaṅs nas* (metr.) „er sandte zu seinen Untertanen einen Monat lang Schnelläufer aus“ (Padm 290b2); *rgyal po'i* ~ *bon po thams cad bsdus* (metr.) „alle Bon-pos unter der Herrschaft des Königs wurden versammelt“ (Padm 293b1); *wa rendra* ~ *tu 'dus* „er verleibte Varendra dem Reich ein“ (Tār 160,9); *'thab rtsod med par* ~ *tu chud par gyur to* „sie wurden kampflos unterworfen“ (Tār 4,18); *sde dge'i* ~ *gi char* „in den unter der Herrschaft von sDe-dge stehenden Gebieten“ ('Dzam 43,12); *spa sde zer ba ... phal che ba lā dwags kyi* ~ *tu gtogs śiṅ* „Spiti gehört großenteils zum Herrschaftsbereich von Ladakh“ ('Dzam 8,3).
Lex. *mi ser 'baṅs la'aṅ* (brDa); *mṅa' bdag de'i dbaṅ 'og tu gtogs pa la* „für jmdn., der unter der Macht des Herrschers steht“ (Dagy).

མངའ་རིས་ *mṅa' ris.*

1. Herrschaftsbereich; Stiftung; ~ *gcod* eine Stiftung machen, einrichten; auch ~ *su gtogs* Untertanen.
gtsug lag khaṅ brtsigs nas ~ *bcad de* „nachdem der Vihāra erbaut war, legte er die Stiftung fest“ (PT16 28b4); *bod kyi* ~ *su gtogs pa'i tshe* „als [das Land Li] zum tibetischen Herrschaftsbereich gehörte“ (Liy1 184b6); ~ *... smra 'am* (metr.) „oder falls man von meinen Untertanen reden wird“ (Lokn 170,19); ~ *zlum po la stod khrims daṅ smad khrims bcas* (r. *bcad*) „er teilte den gesamten Machtbereich in sTod-khrims und sMad-khrims auf“ (Nel 4a5); ~ *su gtogs so cog gi bu lon* „die Schulden aller, die zu den Untertanen zählen“ (Debm 6a2); *ṅa'i* ~ *bod kyi rgyal khams 'dir* „hier in meinem tibetischen Königreich, meinem Gebiet“ (sBa 57,6); *źiṅ khams* ~ *bskos la 'debs pa daṅ* (metr.) „die Untertanen des Gebietes regieren“ (gZi 4: 466,2).
2. npr. Westtibet; ~ *skor gsum* Bez. für die drei Verwaltungsgebiete La-dwags, Pu-hraṅs und Źaṅ-źuṅ/Gu-ge.
~ *nas lha bla ma ye śes 'od / źi ba 'od / byaṅ chub 'od ches bya ba gsum byon nas* „als aus mṄa'-ris die drei namens lHa Bla-ma Ye-śes 'od, Źi-ba-'od und Byaṅ-chub-'od kamen“ (Nel 23b2); ~ *stod du bros nas* „sie flohen in das obere mṄa'-ris“ (Bu 895,3); *skyid sde ñi ma mgon gyis /* ~ *kyi rgyal po mdzad* „sKyid-sde Ñi-ma-mgon fungierte als König von mṄa'-ris“ (Glr 197,25); *stod mṅa' rigs* (r. ~) *skor gsum* „die drei Regionen des oberen mṄa'-ris“ (Glr 32,26); ~ *dol nas yin zer ba'i gces phrug* „verwöhnte Jungen, die sagen, sie seien aus Dol in mṄa'-ris“ (Mil 37,21); *'di la stod* ~ *skor gsum* „hierbei ist oben mṄa'-ris mit drei Provinzen [usw.]“ (Śambh 7b2); ~ *su slebs kyaṅ* „obwohl sie mṄa'-ris erreichten“ (ThK 2: 524,5); *kasmi radaṅ / tsamba sogs daṅ ñe sar* ~ *lā dwags kyi rgyal khams yod* „in der Nähe von Kaschmir und Campa usw. liegt das Königreich Ladakh in mṄa'-ris“ ('Dzam 7,17); *gtsaṅ khul* ~ *daṅ bcas kyi dmag bskul nas* „er hat Truppen im Gebiet von gTsaṅ und mṄa'-ris ausgehoben“ (MTH3/5/10 14); *kho raṅ ...* ~ *su sdod dgos ma zad* „er mußte sich nicht nur in mṄa'-ris aufhalten“ (MTH3/5/9 8).
Lex. *stod* ~ *zer te mṅa' 'baṅs kyi rigs su tshud pa* „so heißt Westtibet, [die Bewohner] gehören zu den Untertanen“ (brDa); *stod kyi yul źig la'aṅ* „auch für eine westtibetische Region“ (Dagy).

མངའ་གསོལ་ *mṅa' gsol.*

1. ernennen, inthronisieren, einen Namen geben; *bkra śis* ~ Segensspruch, Glückwunschlied.
sras kyi thu bor luṅ bstan ciṅ ~ *nas brdzaṅs* „er erklärte ihn zum höchsten [geistigen] Sohn, und nachdem er ihn dazu ernannt hatte, entließ er ihn“ (Debm 34a2); *mtshan tshul khrims sñiṅ por* ~ „ihm wurde der Name Tshul-khrims sñiṅ-po gegeben“ (Debm 36a6); *bla ma mar pas bkra śis* ~ *gyi mgur 'di gsuṅs so* „der geistliche Lehrer Marpa sang folgendes Glückwunschlied“ (Mil 76,24); *de'i rdo rje'i slob dpon du* ~ „er wurde als Vajrācārya von [Vikramaśīla] eingesetzt“ (Tār 167,18); *klu gtor* ~ (metr.) „man weiht die Teigopfer den Nāgas“ (Vḍk 2: 362,6); *rgyal po bźi / spyan draṅs* ~ *bstod ciṅ bskul* (metr.) „man lädt die vier Könige ein, inthronisiert, preist und beauftragt sie“ (Vḍk 2: 400,2); *gdan sar sku skyer* ~ *phyin* „nachdem man ihn als Wiedergeburt inthronisiert hatte“ (KTh 1: 517,1); *bkra śis* ~ *rgyas par bya* (metr.) „man soll ausführlich den Segensspruch und die Ernennung sprechen“ (Rtdz-K 24,32).
Lex. *dbaṅ thaṅ bstod pa'i cha nas dgoṅs pa gnaṅ ba źu ba lta bu* „wie: unter Loben der Macht um Erlaubnis bitten“ (brDa); *dbaṅ thaṅ gi bdag por gzeṅs bstod pa* „jmdn. als Machthaber preisen“ (Dagy).
2. eine Reinigungszeremonie (Neb 500).

མངར་བ་ *mṅar ba* auch *dṅar ba* süß.

zas ... ha caṅ mi ~ „nicht übermäßig süße Speise“ (Prav 41,16); *mṅar źiṅ ... 'bras bu dag ... tsha ba ... dag ni ñid du 'gyur* (metr.) „die süßen Früchte werden scharf werden“ (Suv 109,17); *chos* ~ *daṅ* ~ *ston par byed de* „er lehrt den überaus süßen Dharma“ (Udr 11,27); *mṅar źiṅ mṅar mchog ... btuṅ ba ... phul bas* (metr.) „dadurch, daß man Süßes, überaus Süßes als Getränk dargereicht hat“ (Srkk 76.1); *khar* ~ *bro ba* „ein süßer Geschmack im Mund“ (Siddh 11.2); *skyur daṅ mṅar daṅ ska la sogs* (metr.) „sauer, süß und zusammenziehend usw.“ (Hev 2.3. 46c); *ba ru ra'i mar mṅar bsil lci* (metr.) „Myrobalanen-Öl ist süß, kühl und schwer“ (Ahs 1.5.60a); *byams pa'i ṅo bo ñid kyi lus ni mṅar źiṅ* (metr.) „der Körper eines [Menschen mit] liebevollem Wesen ist süß“ (Lokn 134,36); *bur śiṅ 'o ma bur sogs kyi /* ~ *ñid* (metr.) „die Süße von Zuckerrohr, Milch und Melasse usw.“ (Kāvyād 1.102b); *rluṅ la ...* ~*'i bza' daṅ btuṅ ba rnams kyis so* (metr.) „bei Wind[krankheiten nehme man] süße Speisen und Getränke“ (Yś 107); ~*'i zas mi myoṅ* „man wird keine süße Speise kosten“ (dPe 267,3); *byaṅ du mṅar gtor dbul* (metr.) „im Norden bringe man ein süßes Teigopfer dar“ (Vḍk 2: 397,2); *dkar mṅar śa khrag tshogs kyi yo byad* (metr.) „Opfergaben wie Milchspeisen, Süßspeisen, Fleisch und Blut“ (gZi-Sn 196,26).
Lex. *madhuraḥ* (Mvy 1898); *kha la źim po* „im Mund süß“ (brDa); *ro* ~ „süßer Geschmack“ (Dagy); *dṅar ba* ≅ *ro* ~*'aṅ* (Dagy); *dṅar mo* ≅ *mṅar mo'i min du snaṅ* (brDa).

མངར་མོ་ *mṅar mo* süß.

sprul gyis zos pa'i mṅar mo bźin du yin la „das ist wie Süßes, das man magischerweise gegessen hat“ (T4222 de 348a7).

མངར་གསུམ་ *mṅar gsum* die drei süßen Speisen *ka ra* Zucker, *bu ram* Melasse, *sbraṅ rtsi* Honig, die als Opfergaben gebraucht werden (Neb 345).

dkar gsum ~ *gtor gsum bya* (metr.) „man bereite die drei Weißen, die drei Süßen [sowie] drei *gtor ma*“ (Vḍk 2: 383,6); *ga'u so ma'i naṅ ... dkar gsum* ~ *rnams kyis dgaṅ* (metr.) „das Innere des neuen Amulettbehälters fülle man mit den drei Weißen und den drei Süßen“ (Rtdz-K 100,10); *dkar gsum* ~ *sogs zas* „Speisen wie die drei Weißen und die drei Süßen“ (MigTo 85,16); *ka ra / bu ram / sbraṅ rtsi ste* ~ „Zucker, Rohzucker und Honig sind die ‚drei Süßen‘“ (PhB suppl. 66,4); ~ *mṅar gyi rtsi yis mchod* „wir opfern die ‚drei Süßen‘ als süße Essenzen“ (gZi 2: 65,1); *śiṅ 'bras khu ba mṅar 3 sman sna 'dis* (metr.) „Früchte, Säfte, die drei ‚Süßen‘, diese verschiedenen Heilmittel“ (Srid 12b5).

མངལ་ *mṅal* Mutterleib, Gebärmutter, Unterleib; ~ *du 'jug* empfangen werden; ~ *na gnas pa* Embryo; ~ *ltuṅ ba*, ~ *rlug pa* Fehlgeburt; ~ *'byuṅ* geboren werden.

~ *na gnas pa źugs pa* „[ein Kind] wurde empfangen“ (Prav 40,17); *btsun mo dam pa'i ~ du gźon nu ... chags nas* „nachdem ein Junge im Schoße der Hauptgemahlin gezeugt wurde“ (Kāśy 122,2); *saṅs rgyas sprul pa phra ba ni ... maṅ po ~ du źugs* (metr.) „was die feinen Verkörperungen der Buddhas angeht, so treten viele in den Mutterleib ein“ (MSg 97,35); *phyin cad ~ na 'jug mi 'gyur* (metr.) „sie werden später nicht mehr in einen Mutterleib eingehen“ (Udr 23,18); *bud med kyi khrag skran ni / ~ rlug pa* „das Blutgeschwür der Frauen nach dem Abgang eines Embryo“ (Siddh 9.7); ~ *gyi khru ma chos gos ñid* (metr.) „die Eihaut im Uterus ist das geistliche Gewand“ (Hev 2.4.61d); *mar rñiṅ ... ~ nad ... sbyoṅ źiṅ 'tsho byed pas* (metr.) „weil alte Schmelzbutter Unterleibserkrankungen beseitigt und heilt“ (Ahs 1.5.40b); *bdag / ma yi ~ gyi zug rṅu daṅ / sdug bsṅal 'ba' źig bskyed par zad* (metr.) „ich habe nur Schmerz und Leid des Mutterleibes hervorgebracht, nichts weiter“ (Bca 7.38c); *bdag kyaṅ ~ 'byuṅ ñe ba* (metr.) „ich bin aber kurz davor, ein Junges zu werfen“ (HMṛg 54,7); *lci ba'i ~ khur gyis ṅal źiṅ* (metr.) „von der Last der schweren Leibesfrucht müde“ (Kāvyād 1.98a); *lag 'gro ma ... rnams kyi ~ ltuṅ bar byed ciṅ* „die Leibesfrucht der Schlangenweibchen geht ab“ (Nāgn 143, 10); *'od gsal ⟨b⟩sgoms nas ~ sgo 'gag par bya ste* „durch Meditation über das klare Licht kann die Öffnung des Mutterleibs geschlossen werden“ (Thgr 238,5); ~ *rgyud skye* „diejenigen, die aus dem Mutterleib geboren werden“ (Magy 8b7); *rta rgod ma ... ~ gyi{s} naṅ na chu ser ... 'oṅ* „bei einer Stute kommt aus dem Unterleib [d. h. der Scheide] gelbes Serum“ (Hipp 215,1).
Lex. *garbhaḥ* (Mvy 4038, 5159); ~ *gyi gnas skabs lṅa* ≅ ~ *du mer mer po daṅ nur nur bo daṅ ltar ltar bo daṅ 'khraṅ 'gyur ba daṅ yan lag 'gyus pa sogs / bdun phrag sum cu so brgyad gnas so* „im Uterus befindet sich [der Embryo als] *mer mer po, nur nur bo, ltar ltar bo, 'khraṅ 'gyur ba* und *yan lag 'gyus pa* usw. 38 Wochen lang“ (brDa); ~ *du* ≅ *bu snod ma'i ~ du'am lhums su* „im Mutterleib oder Uterus“ (brDa); ~ *du źugs pa* ≅ ~ *du ñiṅ mtshams sbyor ba* (Dagy); ~ *lam lhums sam rum du 'jug pa* ≅ *garbhāvakrāntiḥ* „Empfängnis“ (Mvy 7153).

མངལ་སྐྱེས་ *mṅal skyes* Bez. der lebendgebärenden Lebewesen.

skye gnas bźi po ... sgoṅ skyes mṅal nas skyes pa daṅ (metr.) „die vier Geburtsweisen: aus dem Ei Geborene, aus dem Mutterleib [usw.]“ (Saṃv 2.2c); *rdzus skyes ~ la sogs pa* (metr.) „spontan geboren, aus dem Mutterleib geboren usw.“ (Padm 8a4).
Lex. *deṅ saṅ gi mi* „heute: Mensch“ (brDa); *ma'i mṅal nas skyes pa'i srog chags* „aus dem Mutterleib geborene Lebewesen“ (Dagy).

མངལ་ཆགས་ *mṅal chags* Empfängnis; ~ *ma* Bez. für Schwangere.

yos bu'i dus su (Gl. ~ *dus su*) *btags* „sie wird zur Hasenzeit (Gl. zur Zeit der Empfängnis) befestigt“ (MigTo 272,8).
Lex. *mṅal du phrug gu chags pa* „Kind, das im Mutterleib entsteht“ (Dagy); ~ *ma* ≅ *sbrum ma ste mṅal du bu 'khor ba'am chags pa* „Schwangere, im Uterus dreht sich oder wächst das Kind“ (brDa).

མངལ་གཏུམ་མོ་ *mṅal gtum mo* eine Pflanze, Podophyllum hexandrum Royle, synon. *'ol mo se*, vgl. KLETTER/KRIECHBAUM 2001: 196.

མངལ་ལྡན་མ་ *mṅal ldan ma* Bez. für Schwangere.

lci ba ñid daṅ ṅal / źes pa ... ~'i / chos (metr.) „die Schwere und die Erschöpfung: das sind Eigenschaften einer Schwangeren“ (Kāvyād 1.99c).
Lex. *sbrum ma ste mṅal du bu 'khor ba'am chags pa* „Schwangere, im Uterus dreht sich oder wächst das Kind“ (brDa); *sbrum ma* „Schwangere“ (Dagy).

མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་ *mṅal nas skye ba* aus dem Mutterleib geboren, eine der vier Arten der Geburt, vgl. ↑*skye gnas bźi*.

Lex. *jārāyujāḥ* (Mvy 2279).

མངལ་གནས་ *mṅal gnas* divin. eines der 12 *dar gud*.

dar gud bcu gñis ni ... dbugs len ~ lus rdzogs (metr.) „was dann die zwölf Prosperitäten und Verluste angeht, so sind dies *dbugs len*, *mṅal gnas*, *lus rdzogs* [usw.]“ (Nagdel 16,2).

མངལ་སྲི་ *mṅal sri* ein Dämon, der Ungeborene oder Neugeborene tötet. .

chuṅ sri kha bciṅ pa la / ~ „beim ‚Zubinden des Mauls’ des *chuṅ-sri*[-Dämons] gibt es das *mṅal sri* [usw.]“ (MigTo 225,22); ~ *ni ma'i ltor śi ba'am skyes ma thag śi ba la zer* „von *mṅal sri* spricht man, wenn [Kinder] im Bauch der Mutter gestorben sind oder wenn sie unmittelbar nach der Geburt sterben“ (MigTo 225,27).

མངོན་ *mṅon*.

1. sichtbar, offenkundig sein; ~ *pa* offenbar, deutlich sichtbar; *mi ~ par 'gyur* verschwinden.
gtsịgs kyi mdo / rdo la ~ par brịs te „die Kurzfassung des Erlasses wurde deutlich in den Stein geschrieben“ (In5 W28); *chu gloṅs pa daṅ zla ba'i gzugs brñan yaṅ mi ~ par gyur* „das Wasser war aufgewühlt, und auch das Spiegelbild des Mondes verschwand“ (K1 ṅa 249b3); *ro ni ... bsregs phan chad mi ~ par 'gyur ro* „die Leiche war nach der Verbrennung nicht mehr zu sehen“ (Prav 61,14); *sloṅ ba ... mi ~ par / phyi ma'i dus na brgya 'gyur khye* (metr.) „Bettler haben, ohne daß es [jetzt] offensichtlich ist, in späterer Zeit hundertfachen Gewinn“ (Pd 196c); *źabs 'bur mi ~ spu ni gyen du phyogs* (metr.) „seine Knöchel sind nicht sichtbar, seine Körperhaare stehen aufrecht“ (AA 8.14b); *mkha' bźin byed pa med par ~* (metr.) „[das Selbst] ist offenkundig wie der Luftraum ohne Aktivität“ (Bca 6.29b); *goms pa ~ du gyur la phyag 'tshal lo* „Verehrung sei ihr, deren Praxis offenbar geworden ist!“ (Nigu 43,3); *dpe tsam yaṅ yod par mi ~ no* „es ist unbekannt, ob das Buch noch existiert“ (Tār 120,9); *dus gnad mkhyen par ~* „es ist offensichtlich, daß er den Zeitpunkt gewußt hat“ (KTh 1: 304,1); *źabs pad gser khri ~ mtho'i druṅ du* „zu dem sichtlich erhabenen goldenen Thron der Lotosfüße“ (MTH3/3/24 1); *rgyal po byis pa daṅ rgyal khrims rtsed 'jor ~ pa'i byed babs* „dies stellt ein offensichtliches Verhalten dar, in dem der König als Kind und das königliche Recht als Spiel [behandelt wird]“ (MTH3/5/30 a9).
Lex. *yul mthoṅ ba la* „für: etwas sehen“ (Dagy); *gsal ba'am ~ pa* ≅ *prakaṭaḥ* (Mvy 9393); ~ *pa* ≅ *mthoṅ ba* „sehen“ (Dagy).
2. ~ *du* offenkundig, deutlich, sichtlich; persönlich.
dgra bcom pa bźi yaṅ der ~ du gśegs nas „vier Arhats gingen persönlich dorthin“ (Liy2 10); ~ *du yaṅ dag par dga' bar 'gyur ba daṅ* „ganz und gar erfreulich“ (Prav 96,8); *'bras bu ~ du thob pa daṅ* „auch wenn man sichtlich Früchte erlangt“ (K841(2) 206b1).
3. ~ *du* zugewandt.
ri dags mo / 'di ltar ~ du brjod par mthoṅ byas nas (metr.) „als er dieses Gazellenweibchen sah, das in solcher Weise zu ihm sprach“ (HMṛg 54,22).
Lex. ~ *du ñe bar soṅ* ≅ *abhimukham upagatam* „mit zugewandtem Gesicht entgegengegangen“ (Mvy 6616); ~ *du'am phyogs pa* ≅ *abhimukham* „zugewandt“ (Mvy 6533).

4. ~ *par* gibt in der Übersetzungsliteratur aus dem Sanskrit meist das Präfix *abhi°* „herbei, nach ... hin" usw. wieder, oft ohne merkliche Bedeutungsveränderung beim folgenden Wort.
de bā rā ṇa sīr ~ par soṅ bar gyur to „er machte sich auf den Weg nach (skt. *abhitaḥ*) Benares" (HMṛg 56,3); ~ *par gsar pa'i bde ba ... gter dag* (metr.) „ein Schatz des stets neuen (skt. *abhinava*) Glücks" (Vmst 145c); *lhums su bźugs nas ... sku mchog ~ par bltams* „nachdem er im Mutterleib gelebt hatte, wurde der Erhabene geboren" (STNN 7).
Lex. ~ *par* ≅ *abhi°* (in Mvy 131, 593 u. ö.).
5. ~ *pa* Abhidharma; ~ *pa pa* Abhidharma-Gelehrter.
'dul ~ gñis kyi dpe cha „die Bücher des Vinaya und Abhidharma, dieser zwei" (Nel 15b1); ~ *pa pra ka ra ṇa sde brgyad gsuṅs* „er lehrte die Abhandlungen zum Abhidharma, die acht Abteilungen" (Padm 295a1); ~ *pa goṅ 'og gsum ka* (metr.) „der Abhidharma mit seinem oberen und unteren Teil, die drei" (Padm 304a5); *tshad ji ltar yod pa rnams ~ pa na gsal lo* „im Abhidharma wird erklärt, wie groß es ist" (Glr 3,15); *yon tan 'od kyi slob ma ~ pa pa yon tan blo gros daṅ* „Guṇaprabhas Schüler, der Abhidharma-Gelehrte Guṇamati" (Tār 122,18).
Lex. ~ *pa* ≅ *chos ~ pa'aṅ ~ pa'i sde snod* „auch Abhidharma, Abhidharmapiṭaka" (brDa); ~ *pa* ≅ ~ *pa'i sde snod* „Abhidharmapiṭaka" (Dagy); ~ *pa goṅ 'og* ≅ ~ *pa kun btus daṅ mdzod gñis* „der Abhidharmasamuccaya und der Abhidharmakośa, die beiden" (brDa).

མངོན་སྐྱེས་ *mṅon skyes*.

1. ein Reis.
Lex. *'bru źig* (brDa).
2. Beiname des Brahman.
Lex. *tshaṅs pa* (brDa).
3. Bez. für Brahmane.
Lex. *bram ze* (brDa).

མངོན་མཁྱེན་ *mṅon mkhyen* übernatürliche Wahrnehmungsfähigkeit, Hellsicht; vgl. ↓*mṅon par mkhyen*.

Lex. *mṅon śes la'aṅ* (Dagy).

མངོན་གྱུར་ *mṅon gyur* sichtbar, offenbar; vgl. ↓*mṅon du gyur*.

mṅog gyur gyi saṅs rgyas kyi sa la bkod par „um sie zur offenkundigen Buddhaschaft zu führen" (Nigu 42,3); *yon tan ~ du mṅa' ba* „er besaß sichtbar gewordene Tugenden" (Tār 87,18).
Lex. *blo sogs mṅon sum du gyur pa* „im Verstand usw. offenbar geworden" (Dagy); ~ *ba* ≅ *da ltar ba* „gegenwärtig" (brDa).

མངོན་དགའ་ *mṅon dga'* auch *mṅon par dga' ba* npr. die Welt Abhirati.

~ *ji bźin don skyed* (v. l. *bskyed*) (metr.) „Angelegenheiten wie klare Freude hervorzubringen" (Prav 1,11); *bskal pa mṅon par dga' ba źes bya la* (metr.) „in dem Zeitalter namens *Abhirati" (Padm 16b3); *'jig rten mṅon par dga' ba'i źiṅ khams nas / saṅs rgyas rdo rje sems dpa'* (metr.) „aus dem Bereich der Welt Abhirati [kam] der Buddha Vajrasattva" (Padm 30b1); ~ *'am 'og min gaṅ ruṅ na bźugs* „er ist in mṄon-dga' oder in 'Og-min, wo auch immer" (Mil 24,29); *lus de ñid kyis ~'i źiṅ du 'phur te soṅ ṅo* „er flog leibhaftig in das Land Abhirati" (Tār 205,3); *~'i źiṅ nas mi skyod pa'i thugs {b}rgyud bskul* „man rief Akṣobhya vom Bereich Abhirati" (Gesar 176,7).

མངོན་དགྱེས་ *mṅon dgyes* Gefallen finden.

khyod ni yon tan rgyu rnams la / ~ (metr.) „du hattest Gefallen an den Ursachen der Tugenden" (Ppu 28b).

མངོན་འགྲོ་མ་ *mṅon 'gro ma* sinnliche Frau.

Lex. *'dod ldan ma* „sinnliche Frau" (brDa); *'⟨d⟩od ldan ma* (Dagy).

མངོན་ཆུང་ *mṅon chuṅ* unscheinbar.

Lex. *dma' ba'am ñam chuṅ ba* „niedrig sein oder schwach" (brDa); *mṅon mtshan chuṅ ba* „unscheinbar" (Dagy).

མངོན་ཆེ་བ་ *mṅon che ba* auffällig, deutlich.

Lex. *khas len pa'i don* (zw.) „i. S. v. versprechen" (brDa); *bkrag mdaṅs che ba lta bu* „wie: sehr auffällig" (Dagy).

མངོན་འཇོམས་ *mṅon 'joms* zerschlagen; vgl. ↓*mṅon du 'joms*.

ṅa rgyal ri bo ~ pas (metr.) „weil sie die Berge des Hochmuts zerschlägt" (Ppu 74c).

མངོན་བརྗོད་ *mṅon brjod* Kurzf. für ↓*mṅon par brjod*.

1. Äußerung.
gtam gyi ~ daṅ / bsṅags pa la sogs rnams la'aṅ sbyar (metr.) „es wird bei Äußerungen (skt. *abhidhāna*) über die Geschichte und auch bei Schilderungen angewandt" (Kāvyād 1.85c).
2. Lexikographie.
sdeb sbyor daṅ / zlos gar daṅ / ~ daṅ / sñan dṅags daṅ ... la sogs pa'i bstan bcos „Lehrbücher zu Metrik, Schauspiel, Lexikographie, Dichtkunst usw." (Tār 120,11).
Lex. *miṅ mṅon par brjod pa ste lha la rnam sad zer ba lta bu rnam pa kun tu gñid med pa'am sad pas so* „Erläuterung von Bezeichnungen, wie: für *lha* heißt es *rnam sad*, weil er völlig ohne Schlaf oder erwacht ist" (brDa); *miṅ gi brjod tshul gźan mṅon par brjod pa* „durch eine andere Ausdrucksweise für eine Bezeichnung klar ausdrükken" (Dagy).

མངོན་རྟགས་ *mṅon rtags*.

1. Kennzeichen.
'phags dṅos ~ gaṅ lags khyod kyis mdzad (metr.) „was das Kennzeichen der Wesenheit des Edlen ausmacht, das hast du vollendet" (Udr 28,14).
Lex. *mṅon sum du rtags yod pa* „es ist ein deutlicher Beweis" (brDa); *mṅon du gyur pa'i rtags* „deutliche Zeichen" (Dagy).
2. Wunder; vgl. ↑*dṅos rtags*.
~ *daṅ / mtshan ma dag kyaṅ 'byuṅ* „es entstehen auch Wunder und Zeichen" (Liy1 174b5).

མངོན་རྟོགས་ *mṅon rtogs* Kurzf. für ↓*mṅon par rtogs pa*.

1. klares Erkennen, Wahrnehmung.
Lex. *de lta bu źes mṅon par rtogs pa la'aṅ* „auch für die klare Wahrnehmung ‚solches ist'" (brDa).
2. Vorstellung, Visualisierung.
Lex. *lha'i ~ sogs* „Visualisierung der Gottheiten usw." (Dagy).
3. Weg der drei Fahrzeuge.
Lex. *theg gsum gyi lam* (Dagy).

མངོན་བལྟས་ *mṅon bltas* pf. sich etw. zum Ziel gesetzt haben.

mkhas pas skye dgu rnams / rnam par bskyed la ~ nas (metr.) „nachdem sich Gelehrte die Bildung der Menschen zum Ziel gesetzt hatten" (Kāvyād 1.9b).

མངོན་མཐོ་ *mṅon mtho* ↓*mṅon par mtho ba*.

མངོན་དུ་གྱུར་ *mṅon du gyur*.

1. pf. zu *mṅon du 'gyur* deutlich, offenbar werden, erlangen, gegeben sein; vgl. ↑*mṅon gyur*.
gnas gsum po dag ~ pa las „wenn drei Dinge gegeben sind" (Prav 40,1); *kun tu skyo ba ~ par mthoṅ* „sie sehen, daß Besorgnis offenbar geworden ist" (MSg 80, 30); *mdza' ba ~ pa'i tshig* (metr.) „das freundliche (skt. *prītipramukha*) Wort" (Megh 4d); *tiṅ ṅe 'dzin ~* „der Samādhi wurde ihm offenbar" (Debm 35b8); *da lta gnas lugs ~* „nun ist dir die absolute Wahrheit offenbar geworden" (Mil 26,28); *chos sku'i rgyal thabs ~ te* „du hast den Rang des Dharmakāya erlangt"

(MTH3/3/24 3).
Lex. *thob pa daṅ mthoṅ ba sogs* „erlangen und sehen usw.“ (Dagy).
2. ~ *pa* eine Bodhisattvastufe.
Lex. ~ *pa* ≅ *abhimukhī* (Mvy 891, Abt. *byaṅ chub sems dpa’i sa’i miṅ*).

མངོན་དུ་འགྱུར་ *mṅon du ’gyur* pf. *mṅon du gyur* deutlich werden.

skyes ma thag tu / byaṅ chub kyi sems ~ te „gleich nach der Geburt wird ihm der Erleuchtungsgedanke deutlich (skt. *āmukhībhavati*)“ (Kāśy 8,26).

མངོན་དུ་འཇོམས་ *mṅon du ’joms* unterdrücken; vgl. ↑*mṅon ’joms*.

chos rnams ~ śiṅ ... dmyal bar ’gro (metr.) „sie unterdrücken (skt. *upamarda*) den Dharma und kommen in die Hölle“ (VisṬ 130,9).

མངོན་དུ་ལྡང་བ་ *mṅon du ldaṅ ba* ehrerbietiges Aufstehen; vgl. ↓*mṅon ldaṅ*.

Lex. *pratyutthānam* (Mvy 1767).

མངོན་དུ་ཕྱུང་ *mṅon du phyuṅ* pf. enthüllen, offenbar machen.

mi gab par / gab pa ~ nas ... gsol (metr.) „ohne daß es verborgen bleibt, mögest du das Verborgene enthüllen“ (Glr 141,16).

མངོན་དུ་ཕྱོགས་ *mṅon du phyogs*.

1. sich zuwenden; ~ *pa* zugewandt; vgl. ↓*mṅon phyogs*.
tshogs la ~ par gźag par bya „er stelle sich der Versammlung zugewandt hin“ (Prav 140,13); *ñi ma nub pa la ~ par gyur to* „die Sonne wandte sich dem Untergehen zu“ (VisṬ 158,11); *rnal ’byor la ~ śiṅ* „er war dem Yoga zugewandt“ (Debm 34a6).
Lex. ~ *pa* ≅ *gsal du thon pa lta bu* „wie: klar erscheinen“ (brDa); *bya ba la źugs par rtsom pa daṅ myu gu skye bar rtsom pa lta bu sogs* „wie: zu arbeiten und zu sprießen beginnen, usw.“ (Dagy); *thams cad mkhyen pa ñid la ~ pa* ≅ *sarvajñatābhimukhaḥ* „der Allwissenheit zugewandt“ (Mvy 807).
2. ~ *pa* eine der 10 Bodhisattvastufen.
Lex. *sa bcu* ≅ ... ~ *pa* ... (Dagy).

མངོན་དུ་བྱ་ *mṅon du bya* fut. zu ↓*mṅon du byed* verdeutlichen, sich etw. vergegenwärtigen.

mṅon du ma byas pa ~ ba’i phyir „um zu verdeutlichen, was nicht deutlich gemacht wurde“ (Prav 164,2).
Lex. *sdug bsṅal ’gog pa ~* ≅ *duḥkhanirodhaḥ sākṣātkartavyaḥ* „man vergegenwärtige sich das Aufhören des Leidens“ (Mvy 1318).

མངོན་དུ་བྱས་ *mṅon du byas* pf. zu ↓*mṅon du byed* verdeutlichen, sich etw. vergegenwärtigen.

mṅon du ma byas pa mṅon du bya ba’i phyir „um zu verdeutlichen, was nicht deutlich gemacht wurde“ (Prav 164,2); *bden pa’i rnam pa bcu drug ~* „ihm wurden die 16 Arten der Wahrheit offenbar“ (Tār 24,1).
Lex. *’gog pa ~* ≅ *nirodhaḥ sākṣātkṛtaḥ* (Mvy 1323).

མངོན་དུ་བྱེད་ *mṅon du byed* pf. ↑*mṅon du byas*, fut. ↑*mṅon du bya* in die Praxis umsetzen.

’phral du ~ pa ñid (metr.) „setzt er es unverzüglich in die Praxis um (skt. *pratyayakārin*)“ (Hev 2.2.10d); *go ba rnams ~ pa la* „um die Kenntnisse in die Praxis umzusetzen“ (Mil 87,32).
Lex. ~ *pa* ≅ *lam gyi rtogs pa daṅ dge mi dge’i bsam pa brgyud la skye ba lta bu* „wie: Erkenntnis des Weges und heilsame und unheilsame Gedanken, die im Geist entstehen“ (Dagy).

མངོན་དུ་འབབ་ *mṅon du ’bab* regnen.

lteṅ ka ... ~ daṅ (metr.) „ein Teich, [darauf] regnet es (skt. *abhivṛṣṭa*)“ (Ahs 1.5.6).

མངོན་དུ་སྨྲ་ *mṅon du smra* rühmen.

lha rnams kyis ... ~ bar bya bar gyur to „sie wurden zu solchen, die von den Göttern zu rühmen (skt. *abhivādya* Divy 469,4) sind“ (Udr 11,19).

མངོན་དུ་རྫོགས་པ་ *mṅon du rdzogs pa* ↓*mṅon rdzogs*.

མངོན་དུ་འོང་ *mṅon du ’oṅ* herbeikommen.

’chi bdag ... gsod pa ~ bźin du (metr.) „der Herr des Todes kommt als Mörder herbei“ (KanL 60c).
Lex. ~ *ṅam ’oṅ* ≅ *abhikramati* „er kommt herbei oder kommt“ (Mvy 5098).

མངོན་འདོད་ *mṅon ’dod* Begierde, Verlangen, Wunsch, Leidenschaft; vgl. ↓*mṅon par ’dod*.

rin chen ~ rtag tu sdug bsṅal lo (metr.) „er wird aus Verlangen (skt. *abhikāṅkṣin*) nach dem Juwel immer leiden“ (Rgs 22.12d); *bde ba che / ~ ye śes kyi ni gzugs* (metr.) „die große Glückseligkeit ist das Verlangen als eine Form der Weisheit“ (Saṃv 31.38b); *sloṅ ba rnams ... ji ltar ~ yoṅs blaṅs śiṅ* (metr.) „indem die Bittsteller wunschgemäß alles empfangen“ (Lokn 124,29).
Lex. ~ *can* ≅ *’dod chags can* „leidenschaftlich“ (brDa); ~ *can* ≅ *’dod pa can* „begierig“ (Dagy).

མངོན་ལྡང་ *mṅon ldaṅ* respektvoll behandeln; vgl. ↑*mṅon du ldaṅ ba*.

Lex. *gus par bya ba’i don* „i. S. v. respektvoll behandeln“ (brDa).

མངོན་པ་མཛོད་ *mṅon pa mdzod* ein buddh. Text, *Abhidharmakośa*.

chos ~ / ’dul ba ’od ldan / las karmā (r. *karma*) *śa tam gsum* „die drei [Werke] Abhidharmakośa, Vinayaprabhāvatī und Karmaśataka“ (Nel 15a4); *kloṅ thaṅ du ~ kyi bśad pa btsugs* „in Kloṅ-thaṅ etablierte er die Auslegung des Abhidharmakośa“ (Bu 907,4); *dbyig bśes kyis kyaṅ ~ la ’grel bśad byas* „auch Vasumitra hat einen Subkommentar zum Abhidharmakośa verfaßt“ (Tār 134,2); ~ *sogs las dṅos su gsuṅs pa’i gaṅs ri* „der im Abhidharmakośa usw. tatsächlich genannte schneebedeckte Berg“ (’Dzam 4,11).

མངོན་པའི་ང་རྒྱལ་ *mṅon pa’i ṅa rgyal* Stolz, Einbildung.

ston pa drug po ... thams cad mkhyen par ~ can „die sechs Lehrer, die übermäßig stolz auf ihre Allwissenheit waren“ (Prav 60,7); ~ *gyis sems ṅes par sems pa daṅ* „daß ein Eingebildeter (skt. *abhimānika*) über den Gedanken ernsthaft nachdenkt“ (Kāśy 170,2);
Lex. *abhimānaḥ* (Mvy 1950).

མངོན་པར་ *mṅon par* ↑*mṅon*.

མངོན་པར་སྐབས་ཡོད་པ་ *mṅon par skabs yod pa* Leben unter freiem Himmel, eine asketische Praxis.

Lex. *ābhyavakāśikam* (Mvy 7477); *gsal bar gnas pa lta bu* (brDa).

མངོན་པར་མཁྱེན་ *mṅon par mkhyen* Weisheit; vgl. ↑*mṅon mkhyen*.

Lex. *śes rab* (brDa).

མངོན་པར་གོ་བར་བྱེད་ *mṅon par go bar byed* etw. wahrnehmen lassen; vgl. BHSD 56 s. v. *abhivijñāpayati*.

Lex. *sgras ~ pa* ≅ *svareṇābhivi⟨j⟩ñāpayati* „er läßt mit Lauten verstehen“ (Mvy 2785).

མངོན་པར་དགའ་ *mṅon par dga’*.

1. sich an etw. freuen, sich vergnügen, Gefallen haben.
gcig pu ñid la ~ bar dka’o „es ist schwierig, sich an der Einsamkeit zu erfreuen“ (Prav

52,21); *khams gsum pa la ~ ba la lta ci smos* „wie könnte davon die Rede sein, daß er sich an den drei Welten freute?“ (Kāśy 177,26); *sras ni khyod gson mṅon par mi dga’ ste* (metr.) „dein Sohn freut sich nicht darüber, daß du lebst“ (Udr 28,22); *de daṅ lhan cig dus śin tu yun riṅ mor ~ bar bya’o* „mit ihr zusammen will ich mich lange Zeit vergnügen“ (ViśṬ 156,8); *bram ze … drug la ~ ba’i bram ze’i rigs su byuṅ ba* „Brahmanen, die an den sechs besonderen brahmanischen Pflichten großen Gefallen hatten“ (ViśṬ 74,17); *’gro ba ma lus ~ bar byed la* (metr.) „du erfreust alle Lebewesen“ (Vmst 136c).
2. ↑*mṅon dga’*.

མངོན་པར་མགུ་ *mṅon par mgu* zufriedenstellen.

Lex. ~ *ba* ≅ *abhirādhanaḥ* (Mvy 2944).

མངོན་པར་འགྲུབ་པར་བྱེད་ *mṅon par ’grub par byed* erzeugen, hervorbringen.

Lex. ~ *pa* ≅ *abhinirvartakaḥ* (Mvy 7416).

མངོན་པར་རྒྱལ་ *mṅon par rgyal* besiegen.

byams pa’i mtshon chas ~ źiṅ bcom par spyod do „er hat mit den Waffen der Liebe gesiegt, d. h. siegreich gehandelt“ (ViśṬ 96,7).
Lex. *abhinirjitaḥ* „völlig besiegt“ (Mvy 5247).

མངོན་པར་རྒྱུག་ *mṅon par rgyug* zu etw. eilen.

sdug bsṅal ñid la ~ (metr.) „sie eilen nur auf das Leiden zu (skt. *abhidhāvanti*)“ (Bca 1.28b).

མངོན་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་ *mṅon par sgrub par byed* erzeugen, hervorbringen.

rtsig pa źes bya ba ni ’bad pas ~ pa „‚erbauen‘ [bedeutet]: mit Eifer etwas hervorbringen“ (ViśṬ 218,18).

མངོན་པར་བསྔག་ *mṅon par bsṅag* fut. [mit einem Mantra] besprechen.

sṅags ’di ñid kyis lan brgya rtsa brgyad ~ go „man bespreche (skt. *abhimantrita*) es mit eben diesem Mantra 108mal“ (Hev 1.2.28).

མངོན་པར་མཆོད་ *mṅon par mchod* ehren.

Lex. ~ *pa* ≅ *abhyarhitam* „geehrt, ehrwürdig“ (Mvy 6132).

མངོན་པར་འཇིག་ *mṅon par ’jig* zerstört werden, abreißen.

mṅon ’dzin dṅos po’i rgyun rnams ni / skad cig skad cig ~ (metr.) „die Ströme greifbarer Dinge reißen jeden Augenblick ab“ (Lokn 66,19).

མངོན་པར་བརྗོད་ *mṅon par brjod* bezeichnen, ausdrücken, begrüßen; vgl. ↑*mṅon brjod*.

bse ru lta bu’i ye śes ni / zab pa ñid du ~ (metr.) „die Einsicht der nashorngleichen [Pratyekabuddhas] wird als tief bezeichnet (skt. *abhidhīyate*)“ (AA 2.6d).
Lex. ~ *pa* ≅ *abhilapanatā* „vollständiges Ausdrücken, Darlegen“ (Mvy 2795); ~ *pas* ~ ≅ *abhivadamānā abhivadanti* (Mvy 1290).

མངོན་པར་གཏོར་ *mṅon par gtor* bestreuen; vgl. ↓*mṅon par rab tu gtor*.

bcom ldan ’das la me tog dag gis ~ te „sie bestreute den Erhabenen mit Blumen“ (Udr 14,19).

མངོན་པར་བཏུད་ *mṅon par btud* verbeugen.

gus pas … lus mṅon par gtud (r. *btud*) *de* „sie verbeugen ehrfürchtig ihren Körper“ (Nāgn 241,7).

མངོན་པར་རྟོག་པ་ *mṅon par rtog pa* Konzentration.

Lex. *abhinirūpaṇā* (Mvy 7457).

མངོན་པར་རྟོགས་པ་ *mṅon par rtogs pa* eingehendes Verstehen, deutliches Erkennen; vgl. ↑*mṅon rtogs*.

sgom lam gyis de ñid … ~’o „auf dem Weg der Meditation erkennt man die Wirklichkeit deutlich“ (Bu 724,6).
Lex. *~’i mjug la ’byuṅ ba’i dge ba’i rtsa ba* ≅ *abhisamayāntikaṃ kuśalamūlam* „die Wurzeln des Heilvollen, die bis zum durchdringenden Verstehen reichen“ (Mvy 1208); *abhisamayaḥ* (Mvy 1731, Abt. *mya ṅan las ’das pa la sogs pa’i miṅ*).

མངོན་པར་བསྟོད་ *mṅon par bstod* preisen, rühmen.

klu’i rgyal po nag pos ~ pa „vom Nāga-König Kāla gepriesen“ (Prav 79,3); *bcom ldan ’das kyis bka’ stsal pa la ~ pa* „er pries das Wort, das der Erhabene gesprochen hatte“ (Prav 84,10); *thams cad kyis ~ pa* „von allen gepriesen“ (Suv 67,16).
Lex. *yaṅ dag pa’am sñiṅ nas bstod pa* „wahrhaft oder von Herzen preisen“ (Dagy); ~ *pa’i grags pa* ≅ *abhinanditayaśāḥ* „hochgerühmt“ (Mvy 2620).

མངོན་པར་ཐོབ་ *mṅon par thob* erreichen; ~ *byed* erreichen lassen.

dga’ skyid bde ba ~ byed theg pa’i mchog (metr.) „das beste Fahrzeug, das Freude, Wohlergehen und Glück erreichen läßt“ (Rgs 1.21d).

མངོན་པར་མཐོ་བ་ *mṅon par mtho ba* auch *mṅon mtho*.

1. hoch, erhaben; *mṅon mtho btsugs* deutlich aufgerichtet sein.
rgyal mtshan dkar po mṅon mtho btsugs (metr.) „wo weiße Siegesbanner deutlich aufgerichtet sind“ (Srkk 35.2); *sku bźi’i baṅ rim mṅon par mtho* (metr.) „die erhabenen Stufen der vier Körper“ (ThK 2: 522,1).
2. Erfolg, hoher Status; gute Wiedergeburt.
~ *bcu daṅ* „die zehn höheren Daseinsformen“ (Prav 68,23); *~’i mi thob nas* (metr.) „nachdem man den hohen Status eines Menschen erlangt hat“ (Srkk 125.4); *~r rlom pa dge sbyoṅ daṅ / bram ze* „diejeinigen, die auf ihren hohen Status stolz sind, Bettelmönche und Brahmanen [usw.]“ (ViśṬ 238,1); *de dag kyaṅ mṅon mtho’i rgyu yin źiṅ* „diese [Lehrtexte] sind die Ursachen des Erfolgs“ (Bu 665,2); *mṅon mtho ṅes legs kyi rgyu* „die Ursache für die höchste Wiedergeburt [im Saṃsāra] und das Nirvaṇa“ (Bu 719,3).
Lex. *abhyudayaḥ* „Erfolg“ (Mvy 5377); *mṅon mtho* ≅ *lha mi’i rten bzaṅ* „gute Wiedergeburt als Gott oder Mensch“ (Dagy); *mṅon mtho pa* ≅ *bde ’gro ’am lha mi lha min la’aṅ* „gute Existenzform oder auch für: Gottheit, Mensch, Asura“ (brDa).

མངོན་པར་དད་ *mṅon par dad* glauben; *sems ~* dass.

kha cig ni theg pa chen po la ~ do „die einen glaubten an das Mahāyāna“ (Suv 148,7); *de dag sprul pa la sems ~ par gyur nas* „nachdem diese nun an die Wunderzeichen glauben“ (Udr 30,34); ~ *pa’i bram ze* „sehr gläubige Brahmanen“ (Tār 9,15).
Lex. ~ *pa rnams phyir źiṅ ’phel bar bya ba’i phyir* ≅ *abhiprasannānāṃ bhūyobhāvāya* „um die [Zahl der] Gläubigen zu vermehren“ (Mvy 8353).

མངོན་པར་གདབ་ *mṅon par gdab* fut. besprechen.

phye ma la ni sṅags tshig ’di / lan brgya ~ par bgyi (metr.) „das Pulver soll man mit diesen Mantras hundertmal besprechen (skt. *abhimantrayet*)“ (Suv 80,26).

མངོན་པར་འདུ་བྱེད་ *mṅon par ’du byed* pf. ↓*mṅon par ’dus byas* bilden; zeigen; *mṅon par ’du byed pa med pa* nicht bedingt.

las ~ pa daṅ ñe bar bźag pa daṅ kun nas bslaṅ ba daṅ „Karma bilden, anlegen, her-

vorbringen“ (K12 101b5); *skye bo dad pa'i phyir rdzu 'phrul ~ pa* „um die Menschen zum Glauben [zu bewegen], zeigten sie Wunderkräfte“ (Tār 88,4).
Lex. ~ *daṅ byas pas yoṅs su mya ṅan las 'da' ba* ≅ *sābhisaṃskāraparinirvāyī* „mit der rechten geistigen Vorbereitung ins Nirvāṇa eingehen“ (Mvy 1017); *chos thams cad ni ~ pa med pa* ≅ *anabhisaṃskārāḥ sarvadharmāḥ* „alle Gegebenheiten sind nicht bedingt“ (Mvy 173).

མངོན་པར་འདུད་ *mṅon par 'dud* sich verbeugen.

Lex. ~ *pa* ≅ *abhinamanam* „ehrfürchtige Begrüßung“ (Mvy 1770); ~ *pa* ≅ *mṅon par gug pa* „deutlich gebeugt“ (brDa).

མངོན་པར་འདུས་བྱས་ *mṅon par 'dus byas* pf. zu ↑*mṅon par 'du byed* ansammeln.

dge ba'i rtsa ba ~ pa „die angesammelten Wurzeln des Heilsamen“ (Kāśy 113,7); *byas pa ni lus daṅ / ṅag daṅ / yid kyis ~ pa gaṅ yin pa'o* „‚geschaffen‘: was mit Körper, Rede und Geist angesammelt worden ist“ (ViśṬ 246,31).

མངོན་པར་འདེབས་པ་ *mṅon par 'debs pa* Angriff.

khyod kyi ~s skrag nas ... mṅal ltuṅ bar byed ciṅ „aus Furcht vor deinen Angriffen geht die Leibesfrucht ab“ (Nāgn 143,8).

མངོན་པར་འདོད་ *mṅon par 'dod* lieben, wünschen; vgl. ↑*mṅon 'dod*.

yun riṅ po nas / ~ pa'i bu'i ṅo mthoṅ ba daṅ „nach langer Zeit das Gesicht des geliebten Sohnes sehen“ (Prav 41,2); *brtan / ~ par 'byuṅ 'gyur źiṅ* (metr.) „indem man standhaft ist, wird [alles] nach Wunsch entstehen“ (Srkk 50.2); *lan lṅa'i bar du khyed ~ pa'i dṅos grub byed par 'gyur ro* „bis zu fünfmal wird das, was du wünschst, in Erfüllung gehen“ (ViśṬ 160,25); ~ *pa yid phrog pa rnams ... gaṅ ba* „die Wünsche, die [dir] den Verstand raubten, sind erfüllt worden“ (Lokn 48,7).

མངོན་པར་གནས་བྱེད་ *mṅon par gnas byed* sich niederlassen.

dka' thub nags la ~ pa (metr.) „er läßt sich im Asketenwald nieder“ (HMr̥g 60,14).

མངོན་པར་སྣང་བ་ *mṅon par snaṅ ba* ausgezeichnet.

Lex. *abhilakṣitaḥ* (Mvy 2887).

མངོན་པར་སྤྲུལ་ *mṅon par sprul* auch *mṅon sprul* etw. auf übernatürliche Weise erzeugen, hervorzaubern.

sgyu ma mkhan gyis mṅon sprul pa ... de yis de zos ltar (metr.) „wie wenn ein Zauberer etwas hervorzauberte und davon gefressen würde“ (Kāśy 101,22); *kā tyā ya na chen pos ... spyil bu ~ te* „Mahākātyāyana erzeugte auf übernatürliche Weise eine Hütte“ (Udr 37,8); *bsgyur nas źes bya ba ni ~ nas so* „‚nachdem [er sich in einen Zwerg] verwandelt hatte‘ [bedeutet]: nachdem er [sich] auf übernatürliche Weise [als Zwerg] erzeugt hatte“ (ViśṬ 104,28).

མངོན་པར་སྤྲོ་ *mṅon par spro* aufmuntern; *mṅon par spro ba* Energie, Anstrengung.

lha / 'di ni ~ bar bgyi ba lags so „Majestät! Das ist die Aufmunterung!“ (Udr 8,5).
Lex. ~ *ba* ≅ *abhyutsāhaḥ* „Energie, Anstrengung“ (Mvy 1813); ~ *ba* ≅ *mṅon par 'dod pa'am sems 'phro ru 'jug pa* „begehren oder Freude bereiten“ (brDa).

མངོན་པར་འཕགས་ *mṅon par 'phags*.

1. hochfliegen, aufsteigen, sich erheben.
des ṅaṅ pa'i rgyal po ... ltar steṅ gi nam mkha' la ~ nas „er stieg wie ein Gänsekönig zum Himmel auf“ (Prav 109,13 ≈ Udr 46,8).
Lex. ~ *pa* ≅ *abhyudgataḥ* (Mvy 6388).